

L A S H I J A S D E L C I D

by

EDUARDO MARQUINA

Edited

With Introduction, Notes, and

Vocabulary

by

Edna E. Lesh, A. B.

University of Kansas, 1924

Submitted to the Department of

Spanish and Portuguese

and

The Faculty of the Graduate School

in partial fulfillment of the

requirements for the degree of

Master of Arts

Jan. 7 1928.

Approved by: Arthur L. Owen  
Department of Spanish  
and Portuguese.

## PREFACE

Las hijas del Cid, although generally not conceded Marquina's masterpiece, is one of his best works, and a favorite with the Spanish people, because of their deep rooted affection for its subject matter.

The purpose of this work has been to prepare the play for classroom use. With this idea in mind an adequate vocabulary and notes on difficult grammatical passages have been prepared. The introduction is intended to give the student a general historical background for the play and an understanding of the life and most outstanding works of the author.

The text has been taken from the 1912 edition of Las hijas del Cid, Madrid (Renacimiento), with the correction of occasional misprints and some modernization of punctuation and accentuation.

In presenting this work I wish to acknowledge gratefully the generous assistance of Professor A. L. Owen.

Edna E. Lesh.

## TABLE OF CONTENTS

Historical Background . . . . .	IV
Biographical Sketch . . . . .	XI
Bibliography . . . . .	XXIV
Text . . . . .	2
Abbreviations . . . . .	130
Notes . . . . .	131
Vocabulary . . . . .	145
Index . . . . .	203

## HISTORICAL BACKGROUND

The eleventh century found Spain torn between the Moors and the Christians. Since 711, when the former had gained almost entire possession of the country the Christians had been fighting to regain their lost territory.

Sancho el Mayor, moved by the desire for personal possessions and territory was the first to unite the provinces of Castile, Navarra, and Aragón. However, upon his death in 1035, he made the great error of dividing his kingdom among his sons, who in turn were equally ambitious to possess all. The natural result was war, in which Ferdinand I was the victor. Blind to the blunder of his father, he likewise divided his possessions among his children, leaving Castile to Sancho, León to Alfonso, Galicia to García, and to his two daughters, Urraca and Elvira, the cities of Zamora and Toro, respectively. Peace was maintained for two years, due to the influence of the mother. However, upon her death in 1067, civil war was again renewed by the ambitious Sancho who wished to reestablish his father's kingdom as a political unit. He first attacked Alfonso, whom he defeated and took prisoner in the battle of Volpéjar. Alfonso escaped and



found refuge in the court of the king of Toledo. Sancho then beseiged Galicia, forcing García to flee to Seville. Having conquered the inheritance of his brothers, Sancho directed his attention toward Toro and Zamora. The former fell immediately, but Zamora was more resistant, and, through treachery Sancho was killed (by one Vellido<sup>1</sup> Dolfos according to the legend).

Although Sancho was credited with great military prowess, back of the helm there was a certain warrior, a native of Burgos, Rodrigo Díaz de Vivar, to whom most of the credit of Sancho's victories justly belongs.

Upon Sancho's death Alfonso IV was immediately restored as king of León, and, since the former left no heir, Alfonso inherited Castile. Like all nobles, Rodrigo recognized Alfonso as king of Castile, but not until the latter had taken a public oath, administered by Rodrigo in the church of Santa Gadea, that he had had no part in the treachery against Sancho. Whether this humiliation or other misunderstandings was the cause of Rodrigo's frequent exiles by Alfonso is not known.

Imbued with the spirit of conquest and desire to be ruler of his father's kingdoms Alfonso soon waged

---

1. Durán, A., Romancero General, B.A.E., Tomo X, Romance 779, Madrid, 1877.

war upon García, who, upon Sancho's death had regained his kingdom. Although the king of Seville, Montamid came to García's aid, Alfonso soon proved himself the better man, García being imprisoned, where he remained until his death.

Having thus united the three kingdoms of his father, Alfonso turned to wage war upon the Mussulmans, who, at this time were in a weakened condition, due to trouble and war among themselves. Since the king of Seville had helped García in his defense against Alfonso, the latter saw an excuse to attack him. Montamid put up a strong resistance, but was unable to withstand the siege.

Alfonso next directed his attention toward Toledo. Although he had made a pact with the king that he would not wage war against Toledo during the reigns of Alimenón or his older son, Alcadir in recompense for the hospitality shown him (Alfonso) when he was forced to flee from León, he now saw that it would be of advantage to himself to break the pledge, since the Toledans were warring among themselves. Alfonso restored Alcadir, the rightful king to the throne; but seeing the extreme weakness of the king and the facility with which the city could be won, he gathered forces

and soon took possession. However, before surrendering Alcaidir succeeded in obtaining a pledge from Alfonso that the citizens would continue to have personal liberty to go and come at will, and to worship in the largest Mosque of the city. Alcaidir was given Valencia. On May 25, 1085, Alfonso entered the city, which from that date was the center of Christian civilization.

During Alfonso's reign and steady gain in territory, Rodrigo frequently found himself in ill favor and exiled by the king. Thus it was that he fought first against the Moors, and again, while in exile, on their side, for he sought wealth and honor from whatever king would give them in exchange for his help in battle. It was during the period of exile beginning in 1081, supposedly due to the jealousy and spite of Garcia Ordofiez<sup>1</sup> that his real military exploits began and he acquired the name of Cid.<sup>2</sup>

After fighting for various crowns he took service under king Almoctadir. At about this same time the Count of Barcelona, aided by the Moorish king of

1. See notes p.9, 1.130.

2. Rodrigo received this name from the Moors. Cid is an Arabian word meaning my lord or master.

Lérida, besieged Almoctadir's castle in Zaragoza. The Cid, with his army, attacked and defeated the besieging forces, taking prisoners the Count and many of his soldiers, whom he released after a very short imprisonment.

In the meantime king Alfonso withdrew his mandate of exile, and from 1087 to 1088 the Cid lived in Castile, frequently receiving gifts and tokens of friendship from Alfonso. However, when the Cid arrived late at the castle of Aledo in Murcia, where he was to meet Alfonso, he was accused anew by his enemies of conspiracy or treachery. In addition to exiling him (1089) Alfonso confiscated all of the Cid's possessions, without giving the latter an opportunity to explain his tardy arrival.

The Cid, again in exile, turned upon his old enemies, the king of Lérida and the Count of Barcelona, taking the latter prisoner for a short time. During the Count's imprisonment friendly relations were established, the marriage of the Cid's daughter, Marie, to one of the Count's body guard in 1098 resulting.

Anxious to be in favor with Alfonso, the Cid, at the suggestion of the queen offered his support against the Moors of Andalusia in 1091, but was refused. With this rebuff fresh in his mind the Cid sought out his old enemy, García Ordóñez, whom he challenged and humiliating-

ly defeated.

In the meantime, Alcadir, now king of Valencia, saw his popularity waning, and with the desire of restoring harmony among his subjects, called upon the king of Zaragoza for help. Rodrigo, being a subject of Almoctadir was sent with Moorish as well as Christian troops. Although he went in the name of another, he did not fail to work in his own interests, exacting a monthly tribute and maintenance from Alcadir until he should reestablish the latter on his throne. While the Cid was laying siege to neighboring territory, an uprising, led by Ben Gehaf, took place in Valencia in which the king, Alcadir, was killed (1092). Upon hearing of the disaster Rodrigo marched upon the city gathering Christian as well as Moorish forces as he went, and took it in 1094 from Ben Gehaf, who had assumed the throne.

From 1094 until 1099 the Cid with his wife, daughters and soldiers lived and ruled the city of Valencia. The Moors, under the leadership of Yúsuf attempted on several occasions to take the city, but were never successful during the lifetime of the Cid. Instead, they lost Almenara and Murviedro (1098).

Although friendly relations were restored between Rodrigo and king Alfonso the former remained independ-

ent. After the Cid's death in 1099 his wife tried to hold the city, but seeing that it was impossible, she called upon Alfonso in 1101 for help. The Moors were defeated, but realizing the impossibility of holding the city permanently, since it was so far from Castile, the army of the Cid evacuated the city in 1102 after reducing it to ashes.

## BIOGRAPHICAL SKETCH

Eduardo Marquina was born in 1879 in Barcelona. He is of Aragonese stock. After finishing his study in the school conducted by the Jesuit Monks of that city he entered the University, where he studied Law, Philosophy and Art, but never graduated.

By the time he was twenty years of age his poetic nature had already manifested itself in a weekly poem for La Publicidad of Barcelona. In 1900 these poems were collected under the title of Odas which were warmly received by such critics as Valera<sup>1</sup> and Clarín. Upon the appearance of this volume Marquina went to Madrid where he was recognized as one of the strongest and most original of the new modern-<sup>2</sup>istic school, never suffering that period of struggle through which most young writers pass.

Marquina's poetry, although inspired by the same feelings and conceived in the same manner as that of his contemporaries, of whom Rubén Darío was leader and master, has shown from the beginning a certain in-

1. Cojador y Frauca, J.: Historia de la Lengua y Literatura Castellana, Madrid, 1919, vol. XI, p. 245.
2. See Onís, F. de, in the Hespelt, E. H. and Sanjurjo, P.R. edition of En Flandes se ha puesto el sol, N. Y., 1924, Introduction, p. VII.

dividual character that keeps it apart from that of his contemporaries.

Following the Odas came the Eglogas (1902) and the Elegías (1905) in which he displays greater individuality and originality of thought as well as of form, placing him in the first rank of contemporary poets. His desire to create fresh forms of expression, linked with a great curiosity toward the new, the unusual and the unexpected tend at times to produce a certain obscurity of thought, which force the reader to concentrate his attention, and often to re-read the lines, in order to understand what the author means. But frequently, amid these obscure passages there are rays of poetic beauty and delicate thought, which stand out distinctly. Modernism in poetry, like futurism in art, can be carried to the extreme, and such was the case with many of Marquina's contemporaries. He stands alone amid his fellow poets as the clearest, most serene and poetic of them all.<sup>1</sup>

The private life of Marquina is retired, modest and domestic; there is nothing of the Bohemian in him.

While many of his contemporaries and companions in Barcelona chose to write in Catalán, in an

1. Gonzalez Blanco, A.: Los Dramaturgos Españoles Contemporáneos, Valencia, la serie, 1917, p. 304.



attempt to revive that language, Marquina always preferred Castilian, not because he loved his native country less, but because he felt that through the medium of Castilian he could give more universality to the Catalán spirit.<sup>1</sup>

The dominant theme of his first works is love, a very human, but at the same time ideal, mystical and religious love of man and woman, portraying genuine sentiments of nobleness and generosity.<sup>2</sup>

But love between man and woman is not the only theme of Marquina's poetry, for in Vendimión (1909) we see it transfigured into a love for all living things and creatures, a song of life. Unlike many poets who live in a world of dreams and unreality Marquina shows a vital interest in the political and social problems of the day. In various periodicals he voiced his protests and opinions as well as his high patriotic ideals, the latter of which were collected in 1910, Canciones del Momento.<sup>3</sup>

If Marquina appeared as a radical in his

- 
1. Onís, F. de, : op. cit., Introduction, p. VII.
  2. Idem, p. VIII
  3. Idem, p. X

verse of propaganda and protest, all trace of it is lost in his later works.

With the appearance of Vendimión, Marquina reached his height in lyric poetry, which gained for him equal recognition with Juan Jiménez, Antonio Machado, and Villaespesa, who constitute the high priesthood of modernism in Spain.<sup>1</sup>

As is evident from his choice of subject matter, Marquina is vitally interested in life and the trend of human thought. This interest led him to seek a new form of expression through which he might come into more close contact with the people, through which he might help to mold public ideals. The theater furnished this means. Although as early as 1902 he had written his first dramatic work, it was not until 1908, with the appearance of Las hijas del Cid that he found a type of dramatic expression suited to his poetic nature. He started in Spain what is known as the poetic drama which was cultivated later by Villaespesa and others.<sup>2</sup> The difference between the poetic drama and the drama written in verse is rather fine. In the poetic drama more emphasis is placed upon the lyric quality of the verse with less realism and attention

1. González Blanco, A.: op. cit., p. 314.

2. Idem, p. 297.

to character development and the creation of dramatic and emotional situations. Cejador y Frauca prefers the terms impresionista and simbolista since teatro poético implies that the traditional theater lacks<sup>1</sup> poetic and sonorous qualities.

His dramatization as well as his versification is entirely Castilian. His verse, at the outset, sounded harsh to the ears accustomed to the softness of the Italian opera. However, to those acquainted with the classic, traditional verse forms, it is neither harsh nor rough, but a very faithful, new and artistic revival of the primitive Castilian verse, upon whose<sup>2</sup> subject matter he so freely draws.

The poetic drama was very much in contrast to the already popular, realistic theater cultivated by Benavente and his followers, and so it is not strange that Las hijas del Cid was received rather coldly by the public. However, from the very beginning it was highly praised by the critics and the intellectual class, and, before long the Spanish public, proud of their traditions and born lovers of the romantic theater

1. Cejador y Frauca, J.: op. cit., p. 247.

2. González Blanco, A.: op. cit., p. 300.

found in Marquina's dramas a poetic quality which was entirely lacking in the naturalistic and realistic stage.

Marquina is not a dramatic poet, if drama is to be defined as living reality of contemporary life, for he sings of the deeds of historical and legendary figures through which he portrays the most noble human sentiments: love, honor, courage, and pride, so dear to the human heart.

Las hijas del Cid is a powerful piece of work: of epic inspiration, as the title suggests. In it the author retells parts of the Poema de Mio Cid, the first and most venerable monument of Spanish literature, with certain original additions. It is an excellent reconstruction of eleventh century life with some very clever and careful characterizations. For the most part, it is written in blank verse and romance with passages in the meter of the Poema, which lend dignity and charm.

Marquina takes up the story at the point in which the princes of Carrión have asked for the hands of Elvira and Sol, the Cid's daughters. Rather than a story of the great hero it is one of his daughters, in which he is pictured as a gentle and loving father; the arrogant, irritable and haughty hero of the old

ballads and romances appearing only at rare moments.

Mas y Pi calls Las hijas del Cid a poem of pain and bitterness, a tragic poem of national decadence of the painful moment in which illusion is about to turn to reality. He refers to the Cid as a man within whose heart many passions battle, and in whom wisdom ripens and matures. He is the symbol of Spain, the mother of nations, whose heart and life are concentrated upon one thing, conquest, which, when almost<sup>1</sup> accomplished loses its charm.

In the character of Elvira we see the incarnation of her father.

Marquina's historical dramas, which make up the greater share of his dramatic productions are superior to his other plays, since his sonorous and sincere verse is especially suited to portraying the deeds and greatness of historical figures, through which the most noble human emotions are developed.

Following Las hijas del Cid came Dña María la Brava (1909) a very worthy piece of work of poetic inspiration. Although it deals with historical figures of the fifteenth century during the reign of John II

1. Mas y Pi, J.: Letras Españolas, Buenos Aires, 1911, p. 98.

and Isabel of Portugal, of more importance is the truthful reproduction of the spirit and feeling of the times.

Doña María la Brava is a strong and beautiful picture of love, loyalty and faithfulness of a vassal, don Alvaro de Luna toward his liege lady, doña María. So great is his fidelity that he goes to his death to shield her from the guilt of having committed murder in an effort to avenge her son's death.

Doña María la Brava shows the authors ability to handle dramatic situations. Benavente, in commenting upon this play describes it as a clear and beautiful symbol of Spain, in which nothing is lacking.<sup>1</sup>

Of all of Marquina's plays En Flandes se ha puesto el sol (1910) has received the greatest public applause. It is a beautiful drama, full of symbolism. Quite different from the romantic dramas of historical inspiration whose characters and incidents are taken from history, Marquina's figures are, for the most part imaginary and poetic, the historical truth resting upon his faithful and sincere interpretation of the spirit and sentiments of the times which gave rise to the incidents and characters.

1. Benavente, J.: De Sobremesa, Madrid, 1910-1913, vol. II, p. 284.

With the Flemish wars during the reign of Philip IV as a background he pictures grand old Spain whose sword typifying pride, courtesy and generosity upholds her ideals of love, honor and courage. On the other side the ideals of the Flemish are riches, industry and freedom upheld by toil. Then, through the union and blending of these high, yet opposite ideals, he pictures for us a new Spain whose ideals are no longer preserved by the sword, but by the torch, symbolizing science, art and poetry.

It is a new and refreshing picture of glorious old Spain which has struggled and fought to preserve her ideals and faith, the Spain which can never die.

An equally good piece of work is Por los pecados del Rey (1913), a historical drama with the loss of Portugal in the seventeenth century by Philip IV as its theme.

Through love of entertainment and women the king neglects his duties, and before he is aware of it finds himself alone, having lost the greater portion of his possessions as well as the simple little peasant girl upon whom he wishes to shower his undesired affections after taking her sweetheart, Juan del Soto a

prisoner. Not until the king learns from the lips of Juan del Soto, whom he has just ordered executed, that Portugal has been lost does he realize his folly, whereupon he relinquishes all claim to María, blesses the lovers, and begs that they pray for the sins of their king.

La hiedra (1914), notable among Marquina's few non-historical plays, is written in prose. It is a drama with two plots, the more important of which centers around the life of Carmen, a selfish and socially ambitious woman, who, like the ivy chokes and hinders the progress of her husband, a doctor whose sole interest is in combating tuberculosis. Through his efforts Pablo hopes to cure his sister, Gloria, of the dreaded disease so that she can marry Enrique. It is not until Carmen meets death at the hands of her father that Pablo's real character is given an opportunity to assert itself. The sub-plot consists of the love between Enrique and Gloria.

Different from the idealistic, historical stage of Marquina, La hiedra is a realistic portrayal of life and the struggle of human wills against each other.

El Gran Capitán (1916) is a historical



drama of the fifteenth century, with the marriage of Isabel and Ferdinand, which united the kingdoms of Aragón and Castile as a background.

It is the story of Gonzalo Hernández de Córdoba, Spain's foreign minister whose great military ability won for her control in Italy. Although confronted by opposition in the form of jealousy, envy, hatred and conspiracy, Gonzalo proves himself supreme.

While history records that Isabel recognized Gonzalo's ability and constantly was urging Ferdinand to give him greater opportunities there is no basis for the great chivalrous love of the captain for the queen, the underlying force of El Gran Capitán.

Through the character of Pedro Navarro, Marquina gives expression to the secret jealousy and conspiracy against Gonzalo. Under the false charge of disloyalty he is summoned before the king, and Navarro is given his charge. In his first battle Navarro is disgracefully defeated and flees to join the enemy's forces, whereupon, the king, who by this time has learned of the conspiracy against Gonzalo reinstates the latter, who returns to his task.

Don Luis Mejía (1925), written in collabor-

ation with A. Hernández Catá is a four act play in verse which revives the capa y espada type of plays of the seventeenth century.

It is the story of Don Luis, a man whose very presence inspires love and admiration of women. In competition with don Juan Tenorio for the hand of doña Aña he is challenged to a duel in which the victor shall claim the hand of the lady. The challenge has come as the result of a treacherous deed on the part of Lucía, doña Ana's maid, who, on the previous night gave don Juan entrance to doña Aña's rooms, hoping in this manner to claim don Luis for herself. Feeling disgraced doña Aña leaves to enter a convent, only to get lost and happen upon the scene of the duel. Don Luis is mortally wounded and dies, as he has lived, surrounded by his many admirers.

This play marks Marquina's entrance into a new field of drama, the outcome of which it is too early to know.

Although Cejador y Frauca dispaired of the lack of dramatic qualities in Marquina's dramas his prophecy that Marquina's work might give rise to a new symbolistic and impresionistic theater, which might be as artistically poetic and of as much esthetic

value as the traditional Spanish theater<sup>11</sup> seems to have been realized.

---

1. Cejador y Frauca, op. cit., p. 247.

## BIBLIOGRAPHY

- Altamira, R.: Historia de España y de la Civilización Española, Barcelona, 1909, vol. I.
- Bell, A. F. G.: Contemporary Spanish Literature, New York, 1925.
- Bello, A. y Cuervo, R. J.: Gramática de la Lengua Castellana, Paris, 1916.
- Benavente, J.: De Sobremesa, Madrid, 1910-1913, vol. II.
- Bulfinch, T.: Bulfinch's Mythology, New York, 1913.
- Cejador y Frauca, J.: Historia de la Lengua y Literatura Castellana, Madrid, 1919, vol. XI.
- Cejador y Frauca, J.: La Lengua de Cervantes, Madrid, 1905, vol. I, II.
- Condé, J. A.: History of the Dominion of the Arabs in Spain, London, 1854, vol. II.
- Durán, A.: Romancero General, B. A. E., Madrid, 1877, vols. X, XIV, XVI.
- Fitzmaurice Kelly, J.: Historia de la Literatura Española, Madrid, 1916, 1921.
- Gibson, J. Y.: The Cid Ballads, London, 1898.
- Gómez de Baquero, E.: Las Hijas del Cid, La España Moderna, 1908, vol. II, Madrid.
- Gómez de Baquero, E.: La Temporada Teatral, La España Moderna, 1910, vol. I, Madrid.
- Gómez de Baquero, E.: Vendimión, La España Moderna, 1909, vol. II, Madrid.
- González Blanco, A.: Los Dramaturgos Españoles Contemporáneos, Valencia, 1ª Serie, 1917.
- González Ruiz, N.: En Esta Hora, Madrid, 1925.
- Green, A.: Spanish Dramatists of Today, New York, n.d.

- Hanssen, F.: Gramática Histórica de la Lengua Castellana, Halle, Chile, 1913.
- Hispanic Society of America: Crónica del Cid, New York, 1926.
- Hurtado, J.: Historia de la Literatura Española, Madrid, 1921.
- Marquina, E. de: En Flandes se ha puesto el sol, edition by Hespelt, E. H. and Sanjurjo, P. R. with Introduction by F. de Onís, New York, 1924.
- Mas y Pí, J.: Letras Españolas, Buenos Aires, 1911.
- Menéndez Pidal, R.: Cantar de Mio Cid, Madrid, 1911, vol. II.
- Menéndez Pidal, R.: L'Epopée Castellane, Paris, 1910.
- Menéndez Pidal, R.: Manuel de Gramática Española, Madrid, 5th ed., 1925.
- Menéndez Pidal, R.: Poema de Mio Cid, Madrid, "La Lectura" ed., 1923.
- Northrup, G. T.: An Introduction to Spanish Literature, Chicago, 1925.
- Ramsey, M. M.: A Text-Book of Modern Spanish, New York, 3rd. ed., n.d.
- Rogelio Sánchez, J.: El Teatro Poético, Madrid, n.d.
- Salcedo Ruiz, A.: La Literatura Española, Madrid, 1917, vol. IV.
- Turrell, C. A.: Contemporary Spanish Dramatists, Boston, 1919.
- Turrell, C. A.: Some Aspects of Contemporary Spanish Drama, Poet Lore, Boston, 1918, vol. 29.

## WORKS OF EDUARDO MARQUINA

Jesús y el diablo, poema	Barcelona	1899
Odas	ibid	1900
Las vendimias, poema	ibid	1901
Églogas	Madrid	1902
Agua Mansa, zarzuela	ibid	1902
El pastor, poema dramático	Barcelona	1902
La vuelta del rebaño, zarzuela	Madrid	1903
Elegías	Barcelona	1905
Emporium, drama lírico	ibid	1906
Benvenuto Cellini, biografía dramática	Madrid	1906
Mala cabeza, drama	ibid	1906
El delfín, zarzuela	ibid	1907
Las hijas del Cid, leyenda trágica en cinco actos	ibid	1908
Vendimión, poema	ibid	1909
Doña María la Brava, romancero dramático	ibid	1909
Canciones del momento, poemas	ibid	1910
El Flandes se ha puesto el sol, drama	ibid	1910
La alcaidesa de Pastrana, auto	ibid	1911
El rey trovador, drama	ibid	1912
Cuando florezcan los rosales, comedia	ibid	1913
Por los pecados del Rey, drama	ibid	1913
El retablo de Agrellano, drama	ibid	1914

La hiedra, tragedia	ibid	1914
Tierras de España, poemas	ibid	1914
Juglarías, versos	Barcelona	1914
Tapices viejos, teatro corto	Madrid	1914
Las flores de Aragón, comedia histórica	ibid	1915
Una mujer, comedia	ibid	1915
El Gran Capitán, leyenda dramática	ibid	1916
Maternidad, novela	Barcelona	1917
Beso de oro, novela	ibid	1917
La enemiga	ibid	1917
La morisca, drama lírico	Madrid	1918
Alondra, drama	ibid	1918
Breviario de un año, poesía	ibid	1918
El abanico duende, comedia musical	ibid	1918
Alimaña, drama	ibid	1921
El pavo real, comedia poética	ibid	1922
Don Luis Mejía, drama	ibid	1925

## LAS HIJAS DEL CID

### LEYENDA TRÁGICA

#### PERSONAJES

Cid Rodrigo de Vivar	Dofia Sol
Don Fernando, Infante de Carrión	Dofia Jimena
Don Diego, Infante de Carrión	Sobeya
Téllez Muñoz	Lobna
Ben Gehaf	Zahara
Don Jerónimo, Monge cluniscense	Nocima
Gil Bustos	Amina
Muño Gustioz	Saida
Un Beduina	Mujer 1ª
Pero Bermúdez	Idem 2ª
Minsya	Mora 1ª
Alvar Fafiez	Idem 2ª
Lain	Idem 3ª
Un Almoravide	Una Dama
Un Herido	
Un Heraldó	
Motaleb	
Un Niño	
Dofia Elvira	

Damas, moras, soldados, gente del pueblo, almor-  
vides, etc., etc.



## ACTO PRIMERO

La escena representa una sala en el alcázar moro de Valencia.

En el fondo, especie de gran azotea con barandal que da a la plaza. Como el alcázar está edificado en una eminencia, en el telón de fondo se verá representada, en perspectiva, la ciudad.

A la derecha, puerta que viene del interior del alcázar.

A la izquierda, gran puerta de ingreso en la sala.

En el fondo, rincón izquierda, puertecita con escalera que conduce a las habitaciones de la torre.

Al levantarse el telón, estará doña Jimena sentada en un bajo escabel, hilando lana maquina y reposadamente en una rueca. Doña Sol ríe y juega charlando con su primo Téllez Muñoz en un sitio apartado de la escena. Doña Elvira estará en el fondo apoyada de codos en el barandal, la mirada perdida en el horizonte, contemplando fijamente, en la puesta, el maravilloso espectáculo de la ciudad.

Da. Jim. (Reprendiendo bondadosamente a su hija Sol.)

Tú serás siempre, hija Sol, una niña...

Da. Sol (Corriendo a su lado cariñosamente, con aturdimiento y mimo al mismo tiempo.)

¡Siempre una niña!...y tendré, por las tardes, siempre, a la puesta del Sol, mucho miedo; y, para echar fuera el miedo, sentada siempre a tus pies, te diré que me cuentes, madre, las viejas historias que sabes que me hacen bien y me duermen el alma...

(Volviéndose a Téllez Muñoz y haciéndole con la mano gestos que se acerque a ella.)

Y diré a Téllez Muñoz que se acerque

para escucharlas también...

Téllez (Sentándose al lado de su prima y sonriendo.)

¿Siempre?...

Da. Sol ¡Siempre!

Da. Jim. (Reconvención cariñosa.)

¡Hija!...

Da. Sol No, madre, ¡si es darle castigo! 10

¡si ya lo sé que él quisiera dejarnos  
y andar afuera, a los francos amigos,  
a recorrer la ciudad, entre fiestas,  
y a sorprender, levantando tapices,  
zambra de moras con música y ruido! 15

Téllez ¡Loca!...

Da. Sol ¡Y le mando! ¡Y le tengo sujeto!  
Todo en castigo, señor primo mío,  
del tiempo aquel, pasado en Cardeña,  
solas las tres, sin apoyo de hombre,  
porque sopló la ambición en la casa 20  
y allá se fueron los fuertes pendones  
a campear por el monte y los llanos,  
sin acordarse del bien que dejaban.

Téllez ¡Oh, no es verdad!

Da. Sol Las corazas bien prietas,  
que el corazón palpar no se oía... 25

Téllez ¡Oh, cuánto engaño!

Da. Sol

Los ojos dispersos  
 en la inquietud de las marchas errantes  
 y allá, detrás, en los llanos oscuros,  
 sobre las aguas del río materno,  
 la niebla azul de un recuerdo de infancia 30  
 que, a cada sol que nacía, era menos...  
 ¡Ahora me vengo de todo!

Da. Jim. (Igual tono de reconvención que antes.)

¡Hija, hija!...  
 ¿qué sombra dan a tu frente las tocas  
 que no te sale palabra medida?  
 ¿Piensas que estás en los trigos de Burgos 35  
 jugando aún y que a nada te obliga  
 este brial que te cae desde el talle  
 hasta cubrirte los pies, arrastrando?  
 Como tu madre hila el copo y obliga  
 ...así...apretando los dedos...a hacerse 40  
 toda juiciosa, en el hilo, la hilaza,  
 forzarás tú al pensamiento a que pase  
 siempre medido por entre tus labios.  
 ¡Conserva entero tu copo en el alma!  
 ¿Guárdalo allí, que está suave y florido, 45  
 y, como blanco vellón, para hueco,  
 y, con el viento, si afuera lo sacas,  
 has de dejarlo prendido en las zarzas!

Téllez Muñoz, eres dueño de irte  
o de quedarte, y perdona, si dijo  
bellequerías de niña, a la niña.

50

Da. Sol (Acento de compunción infantil.)

Madre, perdona también...

(La besa en la frente y añade:

Da. Jim. ¿No querías

que te contara la historia de siempre?

Da. Sol La de la lana y el manto... ¡Sí, madre!

(Afectando indiferencia: a su primo.)

No, vete tú... si no quiero que escuches...

55

¡si fueron juegos de niña!... no; vete.

(Casi empujándole para apartarle de su  
lado.)

Da. Jim. ¿Te aquietarás, hija Sol?

Da. Sol (Sentándose de modo que da la espalda a  
Téllez: éste sonríe.)

Cuenta, madre.

Da. Jim. (Sonriente también: con el tono del que  
narra una conseja.)

"La madre se queda en casa,

el padre se va a la guerra:

la hija quería abrazarle,

60

no llegaba a la estribera.

La madre la toma en brazos;

se abaja el padre y la besa;

-¡ay, si estuviera en mi lanza,

había de hacerte Reina!-

65

--

"La mujer hilaba lana,  
el marido gana tierras;  
la niña ganaba en años  
los años de la belleza...

-¿Qué has hecho, mujer, el tiempo  
que yo he pasado en la guerra?-

70

-Primero hilaba esta lana,  
después tejía esta tela;  
ahora, que nos vuelves tú,  
dirás para qué aprovecha.-

75

-Ahora, que os he vuelto yo,  
diré para qué aprovecha:  
dame tijeras de plata,  
y dile a tu hija que venga;  
para sus hombros reales  
cortaré un manto de reina.-

80

--

"La buscan por todas partes,  
la llaman y no contesta;  
de los graneros al patio,  
del estrado a la escalera...

85

En aquella alcoba, muda,

de que han entrado, ya tiemblan:

tendida en su cama blanca,

blanca está, como la cera;

encima del corazón

90

las dos manos tiene puestas.

-Toma la tela, mujer,

que yo non tendría fuerzas;

con el temblor de los dedos,

non cortaría a derechas.

95

Lo que debía ser manto

será mortaja de reina...

¡Lanza que me has dado un trono,

para qué poco aprovechas!"

Da. El.

(Que habrá ido interesándose poco a poco en el relato de doña Jimena: a su hermana.)

¿Por qué te gusta esta historia?

100

Da. Sol

Yo encuentro

que en alla está toda entera mi alma,

¡tengo un cariño a la muerta! -La veo,

con las dos manos encima del pecho,

así...¿verdad, moriría de amores,

en aquel triste rincón de su alcoba?

105

Da. El.

De las historias que madre nos cuenta,

hay una sola que siempre recuerdo:

la de la moza que venga a su padre,

vistiendo cota y velmez; en el puño,  
la enorme lanza del viejo; en el cinto, 110  
el espadón del hermano, sangriento.

Da. Sol ¡Guárdalas tú las visiones de sangre,  
que tienes alma de juez!

Da. Jim. ¡Hija!...

Da. El. (Por alguien que verá entrar en el patio,  
sobre el que se supone abierta la terraza.)

¡Mira,  
hermana Sol! Los Infantes aquellos  
vuelven a entrar en el patio... ¡qué noble 115  
tiene el andar don Fernando el Barbado!  
El pelotón de sus gentes parece,  
siempre tras él, cabalgada de corte;  
y, con los claros granates, el yelmo  
una corona real.

Da. Sol (Haciendo ademán de ir a reunirse con su  
hermana.)

¡Quiero verles! 120

Téllez (Saliendo al encuentro.)

Prima Sol...

Da. Sol Téllez Muñoz, ¿qué te pesa?

Téllez ...Y tú también, prima Elvira, escuchadme;  
con vuestra venia, Jimena.

Da. El. (Reuniéndose con su hermana y su primo.)

¿Qué quieres?

Da. Jim. (Dejando su labor.)

Habla.

Téllez ¡Que Dios Jesucristo me libre  
en todo tiempo de torpe calumnia! 125  
¡Cuervos me saquen, hiriéndome el cráneo,  
de dentro de él, todo mal pensamiento!  
pero estos vanos Infantes no entraron  
para descanso del Cid en Valencia.

Da. El. ¡Vienen con cartas del Rey!

Téllez ¡Del rey vino 130  
sobre la frente del Cid el destierro!

Da. El. ¡Son más que hidalgos; señores de tierras  
y tienen sangre de reyes!

Téllez Don Diego,  
el bajo, el blanco, el lampiño, temblaba  
ayer, mirando mi espada con sangre, 135  
al regresar de la algara.

Da. El. Fernando  
tiene la talle del Cid; y sus hombros  
soportarían la misma coraza.

Da. Jim. ¿Qué te ha llevado a dudar?

Téllez Siempre solos,  
tienen los dos los coloquios secretos; 140  
rien, al vernos pasar; no campean;  
aun no han probado su lanza en la algara,  
y ya Valencia les llama cobardes.



Si no a luchar, ¿a qué fin han venido?

Da. El. Para un Infante no basta una algara, 145  
Téllez Muñoz, y su lanza la guardan  
para salir a conquista de reinos.

Téllez Yo he sorprendido...

Da. El. (Interrumpiéndole, con intención y  
brusquedad.)

Tú tienes los ojos  
puestos en ti; tú has cerrado tu coto  
y estás a ver qué enemigos lo atacan. 150

Téllez Pero Bermúdez, oyó...

Da. Sol (Riendo) No lo mientes:

¡mal testimonio el de Pero Bermúdez!

Téllez (A doña Jimena: Viendo que sus primas  
no quieren escucharle y acuden al  
barandal a ver llegar los Infantes.)

¿Sabéis si el Cid, como todos los viernes,  
oír a su gente en justicia esta tarde?

Da. Jim. Oír a su gente al volver de la algara; 155  
resolverá de un cautivo que han hecho,  
y tasará los nuevos tributos.

Téllez ¿Y dónde están los que aguardan audiencia?

Da. Jim. (Señalando la puerta lateral.)

En esta sala.

Téllez (Abriendo la puerta.) ¡Haga Dios que el aviso  
de un castellano leal llegue a tiempo! 160  
(Sale)

- Da. Sol (A su hermana.)  
¡Se va ofendido! Tú fuiste la causa.
- Da. El. Le hablé sin calma, tentó mi paciencia...
- Da. Sol Madre, tú que eres tan buena con todos,  
guardas para él las frías reservas.
- Da. Jim. Hijas, yo estoy que no vivo, en Valencia; 165  
perdida voy por todo el Alcázar;  
le tengo miedo a tener un deseo,  
más miedo aún a advertirlo en vosotras.  
Somos en estas grandezas guerreras,  
menos que el palo que fija una tienda. 170  
¡Pobres mujeres, en campo de luchas,  
como la enseña gloriosas, corremos  
igual peligro; seremos, como ella,  
honor de propios, codicia de extraños!  
Venidme cerca, más cerca, mis hijas. 175  
¡Oh, qué dolor no poder ya cubriros,  
como en Cardeña, a las dos en mi manto!  
Vuestras cabezas ya alcanzan la mía  
y el corazón se me sale del pecho  
y sufre y se abre, queriendo abrirlas. 180  
¡Oh, retened el deseo, pedidle  
poco a la vida, más poco a la madre  
que, en mi cintura, las llaves son pocas  
y acaso estén vacías las arcas!

Cabe un instante abrirán estas puertas 185  
 y será un río de sueltas codicias;  
 los de Castilla y León; los de Asturias,  
 los capitanes de hueste, las lanzas,  
 los de Valencia, a la fuerza rebeldes;  
 los de Carrión, por el Rey poderosos, 190  
 todos vendrán a pedir: ambas manos  
 tendrá que abrir en la audiencia Rodrigo  
 y el corazón y las mismas entrañas:  
 que cuando suba a la estancia, en la torre  
 rendido, exhausto, no encuentre codicias 200  
 en casa; el nido que ha puesto tan alto  
 hállelo blando y propicio, mis hijas:  
 todos serán a pedirle; nosotras,  
 juntas las tres, seamos a darle.  
 Alma y sentidos y vida y potencias 205  
 él os ha dado, él os guarda: de él sean.  
 Manos de padre, entregaos a ellas  
 y no os perdáis por los negros caminos.  
 (Rumor de las gentes que aguardan en la  
 calle la llegada del Cid.)

Da. Jim. Vamos, que aguarda la gente.

Da. El. Yo siento

que he de ayudarle en las grandes empresas. 210

Da. Sol Yo en las pequeñas, que más no podría.

(Entran unos hombres de armas y, entre  
 ellos, Muño Gustioz, que se arrimará

al barandal para imponer, desde allí,  
silencio a la muchedumbre.)

Da. Jim. (Empezando a salir.)

Vamos, que ya se impacientan las turbas.

Da. Sol ¿Es que amenazan?

Da. El. No, hermana, es que aclaman.

Da. Sol A mí ambas cosas me suenan lo mismo.

(Salen: primero doña Jimena y doña Sol, que parece acogerse a ella. Doña Elvira contempla un instante las turbas que aumentan en sus aclamaciones; luego, volviendo a menudo la cabeza, y como arrancándose dolorosamente de aquella glorificación, desaparece, a su vez, por la escalera que conduce a la estancia de la torre.)

Muño Hacedos atrás, cristianos, que podrán abrir las puertas. 215

(Después de gritar esto a las turbas que están en la calle, dice a los soldados que han entrado con él.)

El río viene crecido, temo que arrastre las piedras.

No sé por qué Mio Cid en estos juicios se empeña,

teniendo tan buena lanza para hacer justicia a secas.

¡Abrid las puertas!

(Entran el Cid y Alvar Fañez de Minaya, que lleva un pliego en la mano; el Cid, cubierto de polvo y de sudor, como quien regresa de una escaramuza.)

Cid ¡No abridlas! Dame, Minaya, que aun lea.

(Toma el pergamino y lee.)

"Tú eres grande por tu brazo; yo por el Cielo lo soy; 220

bien podemos tratar ambos que tenemos igual pro:

tú tienes dos hijas tuyas, dos ahijados tengo yo;

tus hijas son ricas hembras, Doña Elvira y Doña Sol;  
 mis ahijados son hidalgos; los infantes de Carrión.  
 Ellos se prendaron de ellas; no les culpes, que es razón; 225  
 de Doña Elvira, Fernando, y Diego, de Doña Sol.  
 A Valencia te los mando, tú dispondrás de los dos;  
 si, lo que deseo, aceptas, te envío mi bendición;  
 Ve que mezclando estas sangres mezclaremos nuestro amor;  
 que por tenerte más mío, quiero ser más tuyo, yo 230  
 -En Toledo, Alfonso, el Rey de Castilla y de León."

(Deja de leer.)

Alvar Fañez de Minaya, tú eres mi mano derecha;  
 pero estos pliegos del Rey, ¡así no me los traieras!  
 Más me fatiga esta carta que dos días de peles;  
 ¡más que tomar un castillo, cumplir con ella me cuesta! 235

(A Muño Gustioz, imperativamente.)

¡Los infantes de Carrión, llamadles!

Min. Si el Rey desea  
 tenderos así una mano, ¿por qué rechazarla?

Cid ¡Reinas  
 quisiera ver a mis hijas!

Min. El infantazgo es la puerta  
 que da a las salas del trono.

Cid Sólo una cosa me tienta:  
 y es ver que las casa un rey, como si sus hijas fueran. 240  
 No he de mezclarme en las bodas ni a retardarlas ni a hacerlas:

dejo a las manos reales todo el dictamen en ellas.

(Entran en escena los dos Infantes de Carrión,  
conducidos por Muño Gustioz.)

¡Sed, Infantes de Carrión, bien venidos a Valencia!

De los deseos del Rey y de los vuestros me enteran

Minaga, con sus palabras, y este pliego con sus letras: 245

yo doy mis hijas al Rey porque el Rey disponga de ellas,

no me agradecáis la acción, que no es acción la obediencia;

pero, pues ya sois mis hijos, dejad que la mano os tienda.

(Los dos le besarán la mano; movimiento en Minaya,  
Gustioz y los hombres que rodean al Cid.)

Los. Inf.

(A la vez.)

¡Señor!

Cid

Descendéis de reyes y seréis mi descendencia:

desde hoy ungen vuestras frentes, hijos míos, dos noblezas: 250

la que de los Reyes sale, la que con ellos se encuentra.

Tizona que era mi espada ha de pasar a tu diestra:

mi hija Elvira, ante el altar, te ha de hacer ofrenda de ella.

D. Fern.

No he de esforzarme, Señor, con tal arma en la refriega,

que ella sabrá triunfar sola con la enseñanza que lleva. 255

Cid

A ti, Diego, mi caballo te ensillarán.

D. Diego

Así pueda

hacer que no advierta el cambio cuando lo dé con la espuela.

Cid

Llévale siempre al peligro, si quieres que no lo advierta.

Porque ya sois de mi casa, hoy probaréis de mi mesa:

tú, Alvar Fañez de Minaya, que eres mi mano derecha, 260

lugar-teniente del Rey, has de hacer las bodas estas;  
tú los darás a mis hijas en nombre del que gobierna:  
a Fernando doña Elvira, a Diego doña Sol: sean  
como honradas, venturosas; respetadas, como buenas.

A tus lados las tendrás como si su padre fueras, 265  
y sepa que el Rey las casa toda la gente en Valencia.-  
Ahora, porque pasen todos, abridme bien las dos puertas:  
escalen el barandal los que en el patio no quepan:  
más que todos sus respetos, tráiganme todas sus quejas  
y contra mis propios yerros mi propio brazo requieran. 270

(Abren las dos puertas. Invade una muchedumbre la  
sala. Los Infantes amedrentados retíranse a un  
extremo. Gente de todas clases que no han encontrado  
paso por la escalera escala el barandal, ocupando  
en tumulto la azotea, sentados, en pie, amontonados  
por las lanzas vigilantes.)

Berm. (Que trae un cautivo a empujones: un fiero almoravide  
cubierto de polvo.)

Mío Cid, este Almoravide vuestros soldados prendieron,  
cuando iba de casa en casa predicando un alzamiento.

Es del emir Ben Gehaf un aliado; secretos  
guarda los planes de entrambos, y nuestros golpes no hicieron  
que del traidor Ben Gehaf revelara el paradero. 275

Cid El tiene todas las trazas de ser un soldado recio.

(Dirigiéndose al cautivo.)

¿Qué aguardas tú?

Almor. Las mazmorras.

Cid ¿Y no las temes?

Almor. Las quiero.

Berm. Ya han encendido en la plaza; mientras que falláis, el fuego;  
y están abriendo la zanja donde hundirle medio cuerpo.

Cid ¿Por qué no respondes, moro, cuando te aguarda el tormento? 280  
Mira que yo puedo darte la libertad.

Almor. La desprecio.

Cid ¡Mira que contradicciones ni a mi rey se las tolero!

Almor. ¡Mira que ansiando la muerte a nadie en el mundo temo!

Cid ¿Tú no tienes mujer, hijos, un amigo, un pobre viejo  
que si yo te los arranco echen tus brazos de menos? 285

Almor. Yo tengo a Alah en las alturas, y acá en la tierra, el desierto.

Cid Pero, en fin, si mientras vives hay esperanza en el pecho  
y si la lanza mejor no vale después de muerto,  
tú, que tienes fuerte el brazo, ¿qué adelantas con perderlo?

Almor. Al tormento de tus pláticas preferiría el del fuego. 290  
Tantas palabras, cristiano, no salen de bravos pechos.

Cid ¡Y tanta impaciencia en ti, por Dios que no la tolero!

(A Pero Bermúdez.)

Llega acá, Pero Bermúdez, y carga con el huraño:  
dadle en Valencia una casa que tenga vistas al campo,  
toda tan llena de sol que esté allí como en un baño; 295  
de lo que haya en el Alcázar se le reserve un octavo;  
tenga para pagar siervos que sirvan a su regalo;  
háganle gran cocinal de legumbres y de platos,  
coma con los dos carrillos y beba con ambas manos,



entren y salgan mujeres de la escalera a su cuarto, 300  
 clave en la tierra los dientes y cate si vale algo:  
 si entonces quitarte quiero la vida, sabré, africano,  
 dando el golpe en tus entrañas, que no doy el golpe vago:  
 no hoy, que casi me ordenas que te libre de su fardo:  
 cosa que tomarme puedo no la quiero de regalo 305  
 y vida que en nada estimas con quitártela, ¿qué alcanzo?

(Unos soldados, capitaneados por Pero Bermúdez, y a una señal del Cid, arrastran al almoravide, que se defiende, fuera de la sala: le quitan las cadenas, que él no quiere soltar, diciendo:)

Almor. ¡Alah maldiga a tus hijas! ¡Alah confunda tus pasos!

D. Jer. (La multitud se ríe y burla tumultuosamente del almoravide. El monje cluniacense dice, echando una larga bendición, con risa gruesa:)

¡Dios prospere tus cocinas de legumbres y guisados!

Cid A punto os hallo, Jerónimo, que ya hace rato os buscaba.

D. Jer. Vine, como vengo siempre, por si mi brazo os faltaba. 310

Cid Señal que te falta a ti con que servir tu templanza.  
 Siempre ofreciéndome empiezas y siempre pidiendo acabas.  
 ¡Buen mendicante serías, si también no campearas!

D. Jer. Honra es el pedirlos siempre, que a pocos señores cuadra;  
 que vos siempre podéis dar, por peticiones que os hagan. 315

Cid (Haciendo transición de tono.)

La que hoy os quiero otorgar ha de ser honra tan alta,  
 que vos con pedirme tanto jamás me la demandárais.  
 ¡Escuchen bien lo que digo todas mis gentes cristianas!

¡Don Jerónimo, hoy saldréis bien honrado del Alcázar!

(Tendiendo solemnemente las manos sobre la frente inclinada del monje.)

Yo os hago Obispo en Valencia; así Dios no lo deshaga: 320

el paso que doy con vos es por tener cuenta de almas,

que no es bien que, sin pastor, acampen los de mi raza.

Os otorgo el nombramiento porque pruebas tenéis dadas,

vos, que atacáis bien los cuerpos, de saber atar las almas:

bautizadme a la morisma de buena o de mala gana; 325

tantos bautizadme al día cuantos quepan en la plaza

y echad agua con la izquierda si es que la diestra se os cansa.

No vengáis luego a decirme que el bautismo es más que el agua;

que sin la voluntad de ellos el sacramento no es nada:

ellos, allá den sus cuentas; las nuestras están saldadas: 330

vos y yo con bautizarles cumplimos: dentro del alma,

¿qué pueden vuestros latines, ni qué podría mi espada?

¿qué más pedís?

D. Jer.

(Inclinándose)

Para honor de mi báculo unas lanzas.

Cid

¡Tomad la flor de mis huestes y dad el mando a Minaya!

(El Cid desnuda su cabeza; se inclina besando la mano del cluniacense. Murmullos en la multitud.)

¿Quién murmura?

Muño

Aquí, unas gentes por los tributos reclaman. 335

Cid

De ellos se hablará.

(Un pelotón de moros miserables se adelanta en zalemas exageradas.)

Monta.

¡Alah siempre te ilumine en las batallas,  
mío Cid! Tú ofreces justicia y venimos a implorarla.  
Sin tu venia tus soldados han entrado en nuestras casas;  
usan de nuestras mujeres y duermen en nuestras camas;  
requeridos, nos responden que se valdrán de las armas: 340  
no fueron estas, mío Cid, tus promesas en la Aljama:  
acuérdesete, Rodrigo, de la palabra empeñada:  
que toda la morería quedaba a salvo en sus casas.

Cid

¡Gente vencida! ¿así usáis de la libertad lograda  
que os alzáis para acusar donde hasta el aire os regalan? 345  
¿No prometisteis también vosotros en el Aljama  
entregarme a Ben Gehaf, para que lo sentenciara?  
¿Dónde está el Emir?

Mota.

(Esquivándose: los otros moros le van abandonando.)

Mío Cid, perdido de todos anda.

Cid

¡Mientes!

Mota.

Dijeron que herido murió, cubierto de llagas.

Cid

¡Mientes!

Mota.

Su tumba en un muro toda la gente señala, 350  
que aun tiene en las hendaduras movediza la argamasa.

Cid

Tan movediza, que él deja su tumba cada mañana,  
y contra el Cid, en Valencia, hasta las piedras levanta:  
tan movediza, que él mismo os ha enviado al Alcázar  
contra mis propios soldados a reclamar mi palabra: 355  
quiero que vivos salgáis solo porque así, en el alma,

he de quedarme seguro que mi respuesta le alcanza:

mis soldados son mi brazo, y, ¿a quién visteis que tomara  
cuentas a su mismo brazo, como si él no lo animara?

¡Decidle, si él lo halla justo, que él os lleve a vuestras casas 360  
que para exigirme pactos venga en persona al Alcázar,  
que, si la he dado, aquí mismo vuelvo a tomar mi palabra:  
no ha de obligarme la mía con quien a las suyas falta!

Voces ¡Arrastradles!

Cid Nadie toque a la gente musulmana:

que son mensajeros míos y mi mensaje les salva: 365

¡ábranles paso en la turba hasta la calle mis lanzas!

(Así lo hacen unos soldados: gritos, protestas, tumulto  
creciente en la muchedumbre, que los soldados estrujan  
para abrir paso a los moros.)

¡Silencio!

Mujer ¡Señor! mis hijos morirán si no me amparas:  
soy viuda y tu almojarife los tributos me reclama.

Otra Mujer

¡Mío Cid! ¡La Alcudia es pequeña y son muy grandes tus arcas!

Voces ¡Misericordia!

Otras Voces ¡Favor!

Hombre Mío Cid, los tributos...

Cid ¡Basta! 370

Los tributos de este mes no he de cobrarlos: mis arcas  
se abrirán para el alivio de mi gente castellana.

Habrà fiestas en Valencia: la Mezquita, consagrada,

se abrirá al culto de Dios. ¡Santa María nos valga!

¡Habrá fiestas en el Coso y torneos en la plaza, 375

que el Rey toma de la mano mis dos hijas y las casa!

Los Infantes de Carrión son los yernos que me manda...

¡que me honre en ellos Valencia y que esta noche haya zambra!

(Una larga aclamación acoge estas palabras. Muño Gustioz, con los soldados, sale llevándose las gentes por delante. Entretanto se han despedido del Cid los Infantes y el Obispo Don Jerónimo. A Minaya:)

Esta audiencia me ha rendido más que me rindió la algara.

¡Quién gobernara a los hombres como gobierna una lanza! 380

Téllez (Entrando precipitadamente por la lateral.)

¡Señor!...

Cid                      Sobrino, ¿a qué vienes, que llegas  
tan sin aliento y cubierto de polvo?

Téllez Señor, no pude asistir a tu audiencia...

Cid                      ¡Ni te hace falta, que estamos conformes  
siempre, los dos, en las mismas justicias! 385

Téllez Corrí a informarme; hasta ahora dudaba:  
ahora ya sé que era cierto: ¡venía  
para acusar en la audiencia a traidores!

Cid                      Habla, que tú eres leal y no mientes.

Téllez Trayendo cartas del Rey han venido... 390

(El Cid se interesa.)

buscando vuestra amistad dos Infantes:

aun no han probado su lanza en la algara,

y ya Valencia les llama cobardes.

Cid           Muñoz...

Téllez           Ayer les han visto en la Alcudia,  
tratar secretos con moros infieles...           395

Cid           ¡Téllez Muñoz: no has venido a la audiencia  
y solo en ello he de ver tu disculpa:  
muerde tu lengua ante el Cid! Los Infantes  
son tus señores desde hoy, ha querido  
el Rey casar a mis hijas con ellos...           400

Téllez   ¡Señor!...

Cid           ¡Y el Cid empeñó su palabra!

Téllez   ¡Nunca, señor!

Cid                           ¿Qué he escuchado?...¿No puedo  
ya sin tu venia mandar en lo mío?  
-Y pues, rebelde, a mis actos te atreves,  
yo he de obligarte a enmendar este hierro:           405  
te hago, por mí, capitán de mis hijas:  
tú sacarás a la algara su enseña,  
y de Carrión llevarás el escudo:  
defenderás con tu vida las armas  
que hoy has querido manchar: será tuyo           410  
todo el honor o el baldón de mis deudos!  
...¿reclamas?...

Téllez                       Soy vuestro siempre, mío Cid,  
mientras el peso no agote mis fuerzas.

Cid           Libre te haré, si la carga te abrumba,

de ir a Castilla, a mayores holganzas,  
que allí la vida es ligera, que tiene  
Castilla un Rey y Valencia tres Cides.

415

Téllez Si consentís, me quedo en Valencia.

Cid Diré a Carrión que te dé su estandarte.

(Con un gesto le indica la puerta. A Alvar Fañez:)

Y este es un hombre leal, Alvar Fañez:

420

y él se va herido, y yo siento la herida.

(Dando a entender las dudas conque queda.)

¡Ah, mano dura del Rey, cómo pesas!

(En compañía de Alvar Fañez se dirige a la torre, donde sus hijas y su mujer le aguardan.)

TELÓN

## ACTO SEGUNDO

Patio exterior del palacio árabe. Vese a la derecha la mole de dicho palacio con algunas ventanas y el enorme portón de entrada: darán acceso a dicho portón dos o tres anchos peldaños de losas grandes y mugrientas. Cierran el patio las obras de fortificación rudimentaria con que los cristianos han pretendido garantizar la seguridad de su caudillo. En el fondo, la puerta del recinto fortificado que se abre sobre una plazoleta en la que desembocan calles extraviadas de aquellos barrios extremos.

Hay en la escena, hablando con Gil Bustos y Muño Gustioz, mujeres del pueblo, una dama y un niño. Por el fondo viene una mujer del pueblo preguntando a los del grupo.

Mujer 1ª ¿Es de verdad que habrá misa en la torre?

Dama Es de verdad... ¡y la dice el Prelado!

Mujer 2ª ¿Irá mío Cid?... Yo no pierdo momento,  
que quiero verle pasar:

(A un niño que traerá de la mano.)

guarda, niño,

y cuando llegue, te arramblas a un lado; 5

y le verás con aquellas barbas,

que él las añuda y ahoga a los moros.

Niño ¡Si ya le he visto! ¡Y le he dado al caballo  
con esta mano en el anca! Y un día

yo, desde lejos, gritaba: ¡Babieca! 10

Y él me miró, que es cristiano y entiende:

lo ha bautizado un obispo, y si muere

le enterrarán en tierra sagrada.

Mujer 2ª ¡Mira el rapaz!

Niño Y un caballo como este



no lo tendrán Santo Padre ni reyes: 15

que el Cid es más; que ninguno le manda,  
y hace y deshace y sus gentes, siguiéndole  
como los trigos hacinan el oro.

¡Yo quiero ser como el Cid, cuando crezca!

Soldado ¡Calla, rapaz!

(Le da un empujón.)

Niño (Amenazándole con la mano.)

¡Verás si te alcanzo!

Lain Cuando los bronces sacudan el aire,  
casará el Cid con Valencia cristiana.

Niño ¡Y le echaremos puñados de trigo!

-Ya anoche ha habido en la Alcaidía fogatas;  
hicieron rueda las gentes, en torno, 25  
y se cantó aquel romance cristiano,  
que hizo Lain, el Rabino converso.

"Campana..."

Mujer 2ª ¡Calla!

Gil No; deja que acabe...

Mujer 1ª La misa aguarda...

Niño ¡Que aguarde la misa!

"Campana, yo te dijera, 30  
campana, yo te diría;  
hoy casa el Cid con Valencia  
y es de esponsales la misa.

Hoy estrenarás el aire,  
 campana de la mezquita: 35  
 como agua en cántara nueva  
 correrá tu algarabía.

Para aquel que está en la cruz,  
 campana de la mezquita,  
 todos los sonos que des 40  
 serán como golondrinas.

Cada son de aquellas sienes  
 irá arrancando una espina;  
 las sembrarán por los aires  
 y en las almas prenderían... 45

¡Hoy casa el Cid con Valencia  
 y es de esponsales la misa;  
 campana, yo te dijera,  
 campana, tú me dirías;  
 yo con mi lengua cristiana, 50  
 tú con tu campanería....!

Gil (Levantándole en alto.)

¡Bien, rapazuelo!

Niño ¡He cantado el romance

a toda voz en el zoco morisco,  
 que lo premió de indulgencia el Prelado!

(Aparece en la puerta del Alcázar el  
 obispo Don Jerónimo; las mujeres y  
 el niño, con muestras de sencilla

veneración, le besan las manos.)

D. Jer. El santo Dios Jesucristo me manda 55  
 armar mis brazos, vestirme de hierro  
 y, en estas gentes de alma rebelde,  
 hacer el bautismo de sangre.

Gil Y en Roma,  
 ¿quién le dará al Santo Padre noticias  
 que a tí te han hecho Obispo en Valencia? 60

D. Jer. El mismo Dios que ha movido los labios  
 del Cid Rodrigo, hablará al Santo Padre.  
 Por Dios y el Cid, soy Obispo en Valencia;  
 y ella será, por la sangre, cristiana.

Gil ¿Y la mezquita?

D. Jer. Quedó, a madrugada, 65  
 mudo el muezzin, para siempre; en las torres  
 colgué campanas, crucé por soportes  
 de muro a muro, dos astas de lanza  
 y, desde abajo, bendije los broncees  
 con tanta fe, que era a punta de día 70  
 y ellos, tocados del sol, rebrillaron!  
 Con dos mujeres entré en la mezquita,  
 limpiamos todas las manchas de sangre,  
 colgamos lienzos, pendones oscuros  
 en las ventanas abiertas; hicimos, 75  
 de unas maderas moriscas, estillas  
 que, amontonadas, ardieron en medio

de la mezquita; unos granos de incienso  
 eché yo mismo en el fuego; hizo el aire  
 acatamiento al perfume ignorado 80  
 y suelo y techo y paredes y puertas  
 olor de templo cristiano tuvieron.  
 Con el hisopo en la mano, tres vueltas  
 le di al recinto; salíme a la puerta  
 y, entrando, el sol, se quebraba en las gotas 85  
 del agua santa, y palabra y fulgores  
 la bendición por el aire escampaban  
 Todo está a punto: colgué, en dos columnas,  
 dos estandartes con manchas obscuras;  
 el de Vivar, con las dobles cadenas 90  
 del Cid, y el ancho, de tela morada,  
 que en aquel día del duro recuerdo  
 puso el Abad de Cardeña en mis manos.  
 Sobre dos cofres de lado, en un paño,  
 dejé las cajas de aquellas reliquias 95  
 que colgó al Cid Jimena en el cuello  
 y le han salvado de todo peligro,  
 y tienen don de milagro, que entrembas  
 reliquias son del Apóstol Santiago.  
 Todo está a punto y el Cid me ha ordenado 100  
 decir la misa primera en la iglesia  
 y tiene nombre que es Santa María...

Y ya me tarda, en la hora solemne  
 volverme al pueblo y miraros de hinojos;  
 y, en tantas frentes de bravos cristianos, 105  
 hacer que bajen las gracias del cielo,  
 que será ver, en las rocas de un monte,  
 cómo se posan palomes en banda.

Gil No faltaremos, obispo Jerónimo;  
 que bien pudieran los moros airados 110  
 entrar a saco en los Santos Oficios.

D. Jer. Yo me pondré, bajo el alba, la cota  
 y a mis dos lados dirán la respuesta,  
 con las espadas colgando del cinto,  
 Téllez Muñoz y Pero Bermúdez. 115

Muño ¡Soberbio altar con tan buenos puntales!

(Sale el Obispo; las gentes del pueblo  
 y el niño salen con él; quedan hablando  
 Gil Bustos y Muño Gustioz.)

Gil (Viendo que entran y salen gentes del  
 Alcázar.)

Los del Alcázar no duermen.

Muño Ha habido  
 toda la noche en aquellas estancias  
 lumbre encendida.

(Señala dos ventanales que hay sobre  
 el portón del Alcázar.)

Gil Será el Cid que vela.

Muño Son las estancias de las dos infantas. 120

Gil            Los de Carrión velarán, preparándose  
para salir con nosotros al campo:  
el Cid, para hoy, ha dispuesto una algará.

Berm.        (Que ha entrado por la puerta del fondo  
sin que los demás lo advirtieran.)  
Los de Carrión no han entrado esta noche  
en el Alcázar.

Muño                            Bermúdez, ¿qué silbas?                            125

Habrán rondado Valencia de noche  
buscando el antro en que tiene sus juntas  
el moro Emir Ben Gehaf, enemigo  
el más odiado del Cid y el más fuerte.

Dicen que va con disfraz de beduino                            130  
por esas calles, con unas serpientes.  
Los de Carrión habrán hecho esta noche  
ronda en las sombras, por toda Valencia,  
para seguirle al beduino los pasos.

Berm.        Así será, porque ayer les he visto                            135

(ya anochece) en los barrios extremos  
con una mora que llaman Sobeya  
y es del Emir favorita, en secreto...

Muño        Pero Bermúdez, tú tienes el habla                            140  
como una zarza erizada de espinas;

tu pensamiento, si quemas, no deja  
salir las llamas afuera, y se envuelve  
en humo siempre, como los rescoldos.

Habla y di claro, que estás con cristianos,

- todas las dudas que adentro te hierven. 145
- Berm. En el reposo los mostos se aclaran  
y en el callar se hace el hombre más fuerte.  
¡No ha sido nunca habladora Castilla!  
¡el aire mismo se calla en sus llanos!  
La cosa grande en el habla se achica: 150  
que el agua, en pozos, la guarda la tierra  
y sale afuera en caños menudos...  
Si veis a Téllez Muñoz...
- Gil No ha salido.
- Berm. Saldrá. Decid que le aguardo en la iglesia:  
los dos haremos servicio al prelado 155  
esta mañana en los Santos Oficios.  
(Comienza a oírse muy lejana una sorda  
gritería.)
- Gil (Dirigiéndose al fondo para observar la  
causa de estos gritos.)  
¿Qué sordos gritos, qué gente en algara,  
qué confusión por las calles se acerca?
- Berm. ¡Deja! son moros; mujeres y niños,  
gente mendiga, sin casa ni abrigo, 160  
sin pan, sin agua, sin nadie que oide  
de su miseria, en las ruinas quemadas.  
La infanta Sol ha anunciado que todos  
esta mañana al Alcázar vinieran,  
y ella saldrá para hacer la limosna. 165

Si veis, entonces, a Téllez Muñoz...

Muño ¡Oh, siempre igual! Habla bajo, Bermúdez.

Berm. Y, por mis barbas, que hablé sin malicia:

Sus nombres juntos los llevo en el alma,

juntos los guarda también mi memoria, 170

y, sin querer, mis labios los juntan.

(En voz baja.)

¡Mano de rey, la más fuerte de todas,

tan sólo tú separarlos podías!

(Encoge los hombros y sale por la puerta del fondo. La gritaría va en aumento.)

Gil (A Muño Gustioz haciéndole gestos de que se apresure y con miedo por la muchedumbre que llega.)

Entra por gente que el orden mantenga;

pueden venir en la turba enemigos! 175

Muño (Empezando a andar hacia el Alcázar y deteniéndose luego al ver que salen ya gentes de armas.)

Ya hay quien atienda. Unos hombres con lanzas vienen ganando la puerta.

Gil Hazles señas;

la turba hambrienta, arrollándolo todo,

sube la cuesta en sangrientos harapos.

Los cuerpos flacos, los brazos al aire, 180

el polvo, el humo, la sangre en el rostro,

como penados en cuadros de ánimas.

(Sale a escena por la puerta del Alcázar



un buen golpe de gentes de armas a las órdenes de Téllez Muñoz. Al mismo tiempo y por la puerta del fondo entra la turba arrollando casi a Gil Bustos. Se cuidará que el cuadro sea horroroso, pero no repugnante. De todas las figuras ha de exhalarse un dolor trágico. Van locos, delirantes de hambre y de dolor, gritan, gesticulan; algunos tienen temblores epilépticos. Aquí pasa por la escena una racha de la Edad Media dolorosa y sombría. Todos los gritos del grupo se funden en una especie de aullido. Al verles entrar, los soldados empuñan las lanzas como disponiéndose a atacarles.)

Téllez ¡Teneos quietos! ¡en tierra esas lanzas!  
dejad que griten, que gruñan, que avancen  
para este mar, que las hambres encrespan 185  
tendrán sus manos la gota de aceite.

(La Infanta Sol aparece muy pálida y muy débil de marcha en el marco de la puerta; la rodean servidores con provisiones, damas con ropas y telas, algunas con cajas de donde cuelgan collares y joyas.)

Téllez (Presentando la espada.)

¡La infanta Sol!

(A los mendigos.)

¡Deteneos y honradla!

(Toda la turba se desploma en una zalema de absoluto respeto. Las lanzas bajan con la punta al suelo, saludándola. Hay un silencio solemne; la Infanta Sol, que cierra los ojos ante el horror del cuadro, levanta el brazo esbelto para apoyarse en el marco de la puerta; su otro brazo cae a lo largo de su talle; unas mujeres moras que la rodean, se arrastran arrodilladas hasta coger y besar la orla de su manto.)

- Mora 1.<sup>a</sup> ¡En toda salud respiro;  
que ya he llegado a tu mano,  
tu mano color de lirio! 190
- Mora 2.<sup>a</sup> ¡Si tú has llegado a su mano,  
color de los lirios blancos,  
y le besaré el brial,  
color del lirio morado!
- Mora 3.<sup>a</sup> Yo que no llego al brial, 195  
ya que tan lejos estás,  
he de besarte las plantas  
y el sitio en que las pondrás.
- Da. Sol ¡Pronto! acercadme la tela y los paños,  
y el pan y el trigo y las joyas y el oro 200  
¡que todos tengan haber monedado!  
Toma tú y viste a los hijos pequeños;  
tú, toma y dales la miga con leche...  
(Toma en brazos una criaturita, la acaricia y la besa, diciendo:)  
¡Oh, chiquitín de los rizados oscuros,  
tú, qué sabías del Cid y sus gentes, 205  
cuando, en la cuna, de noche, dormías  
en los ojitos metiendo tus puños!  
La infanta Sol quiere darte cuna,  
con ropa y lana y bordados de plata,  
y una almofalla, de flecos azules, 210

donde te tiendas, jugando con frutas.

(Devuelve el hijo a su madre.)

¡Tómalo y Dios te lo guarde, la mora,

que él ha nacido de amor, tan hermoso!

La infanta Sol, en su Alcázar soberbio,

no los tendrá como el tuyo.

Dama 1.<sup>a</sup>

¡Qué santa!

215

Muño

(A Téllez Muñoz.)

Con otras bodas, ¡qué madre sería!

Gil

(A Muño Gustioz.)

¡El infántico le tiende los brazos,

como si ya no quisiera dejarla!

Nora 1.<sup>a</sup>

(Manteniendo el niño con los brazos en alto y en actitud de ofrecerlo a la Infanta.)

Yo te lo ofrezco, cristiana,

que mejor cosa no tengo;

220

él es mi plata y mi oro,

mi riqueza y mi tesoro,

y la sangre de mis venas!

Yo te lo ofrezco, cristiana,

de las manos de azucenas.

225

Si te persiguen de muerte

yo te lo ofrezco, cristiana;

cuando lleve una guma

yo te lo doy, soberana,

porque lo hagas nazareno

230

de vuestra Santa María!

Que, aunque ha bebido en mi seno

negra sangre musulmana,

por tu gracia de este día,

morirá con su gumiá

235

sirviendo a tu cruz, cristiana!

Da. Sol

(Se inclina para besar de nuevo al niño. Avanza luego unos pasos entrando en el grupo lamentable y le dice a un hombre herido:)

Tú, llega aquí, que te cure. ¡Vosotras

(A las damas de su séquito.)

entrad adentro, en la negra miseria,

y dad a todos y hacedles felices!

(Unos momentos de silencio. Doña Sol y sus damas recorren el grupo, consolando y socorriendo a las gentes que lo forman.)

Gil

(Que estará junto a la puerta del fondo manteniendo el orden entre los que desfilan.)

No os detengáis; id saliendo vosotros;

240

que todos puedan llegar a la infanta.

Herido

(A Gil Bustos.)

Tú, ve de darme una mano...

(Gil Bustos le ayuda a andar.)

Así, gracias;

sólo quería llegar a su lado.

Muño           A cada instante la miro en el halda:  
 pienso que el pan y las joyas se tornan           245  
 entre sus manos montones de flores,  
 como pasó a aquella virgen romana.

Téllez       Muño Gustioz, ahora sí que envejeces,  
 que te enternecen las cosas menudas.

Muño       Téllez Muñoz, no me vuelvas la cara,           250  
 que ya te he visto los ojos con lágrimas.

(Ayudada de sus damas, Doña Sol ha repartido provisiones y dinero a toda la turba. Ya va a retirarse, cuando de un rincón sale una voz de un hombre que lucha con la gente de armas.)

Soldado 1ª   ¡Tú no! ¡Cogedle! ¡Añudadle los brazos!

Beduino      ¿Por qué yo solo no puedo acercarme?

Téllez       (Acudiendo a ver qué pasa.)

¿Qué es esto?

Soldado 1ª                           Ved: un beduino, que intenta  
 con violencia, acercarse a la infanta.           255

Ben Gehaf anda en disfraz de beduino  
 por esas calles...¿y si éste lo fuera?

Téllez       (Después de observarle con atención  
 unos instantes.)

No lo es; ¡soltadle! dejad que se acerque.

Yo le conozco al Emir; cuando el cerco,  
 la noche aquella, al entrar en Valencia,           260  
 cruzamos ambos la lanza un instante:

él tuvo miedo y huyó entre las sombras;  
 pero aun los tengo en los míos sus ojos;  
 ¡veré, entre mil, aquella mirada!

(El Beduino se acerca a la Infanta. Las

damas y el séquito habrán desaparecido ya por la puerta del Alcázar.)

Da. Sol (Acercándose al Beduino.)

Sólo me queda este pan y esta joya; 265  
pero, si aguardas, diré que te auxilien.

Beduino Para un beduino esto basta, cristiana.  
(Toma el pan y un collar de manos de la Infanta. Suena a lo lejos una campana, cuyo toque alegre convoca a oficio divino.)

Gil ¡Misa en Valencia! ¡oh, tañido de triunfo!  
¡Yo te conozco, esquilón de Cardena!

Beduino (Al oír el tañido de la campana, rompe el collar que había tomado y las piedras se derraman por el suelo; igualmente deja caer el pan que ya tenía en la mano, diciendo:)

¡No tomarás de la mano enemiga, 270

pan en las hambres, bebida en la sed;  
echarás sal en sus campos; el hierro  
que un día puedas mojar en su sangre,  
será bendito en el paraíso!...

(Llamando a los soldados.)

¡Oh, a mí, las lanzas, tenedme, arrojadme! 275

(A doña Sol.)

¡No quiero herirte! ¡no quiero mirarte!

(Los soldados se acercan comenzando a sujetarle. Sigue tañendo la campana.)

¡Misa en Valencia! ¡La mano enemiga  
paga con pan las ofensas! ¡Tenedme!

¡No quiero herirte! ¡no quiero mirarte!

(Los soldados han acabado de sujetarle y comienzan a echarle del patio a...

empujones. La Infanta Sol ha recogido el pan y lo ha besado.)

Téllez ¡Así! ¡sacadle! ¡escoltadle! que ahora 280  
saldrán las gentes de casa a la iglesia,  
y al verle en furia y beduino, podrían  
creer que es él Ben Gehaf.

Da. Sol ¡Oh, yo os ruego;  
no le hagáis daño; yo tuve la culpa!

Téllez ¡Que nadie toque a la piel del beduino! 285

Da. Sol ¡Señor, Señor! ¿Y ya entraba en tus planes  
que no haya nunca una hora sin odio?

(Sale el Beduino empujado por los  
soldados. Téllez Muñoz les acom-  
paña hasta la puerta del fondo,  
quedándose en ella para observar  
lo que pasa en la calle.)

Da. Sol (Después de una pausa, viendo que ha  
quedado a solas con Téllez Muñoz y  
hablando con timidez cariñosa.)

Téllez Muñoz...

Téllez (Con estudiado respeto.)

Dofia Sol...

Dofia Sol Esta noche  
toda la noche, cruzabas la calle;  
he oído el son de tus pasos.

Téllez Pensaba 290  
cuando volviera el infante don Diego,  
si algún peligro corría, ampararle.

Da. Sol No ha vuelto.

Téllez

No.

Da, Sol

¿Qué te ata al Infante,

que así le cuidas y guardas sus pasos?

Téllez

Me ata, primero, un mandato del Cid

295

que me ordenó mientras viva servirle:

me ata, después, el cariño que os tengo,

ya que la sangre es común en nosotros

y, siendo vuestro el Infante, yo creo

cumplir con vos, al servirle.

Da, Sol

¡Qué amargo! 300

Téllez Muñoz, una tarde, hace días,

la última vez que le he visto, el Infante

me hizo saber que dejamos Valencia.

Saldré con él de entre todos los míos,

no veré más lo que queda en mi casa.

305

Dice que vamos al norte, a Galicia,

a tierras suyas, con gentes extrañas.

No veré más el Vivar y sus piedras,

no veré más los trigales de Burgos.

¡Si vuelves tú a aquellos sitios de entonces, 310

busca por mí a los amigos de niños;

diles de mí que me acuerdo de todos;

que no ha tenido mi vida otra dicha

que la de entonces! Galicia me han dicho

que es todo el año una tierra de lluvias,

315



y el cielo está que parece que llora,  
siempre nublado, en tristeza infinita.  
Por este cielo, Galicia, te espero;  
porque mis ojos le harán compañía.

Télliez Yo no veré a los amigos de entonces, 320  
no volveré a los trigales de Burgos;  
de esta misión, que Bermúdez se encargue;  
yo, doña Sol, no saldré de Valencia.

Da. Sol ¿Tan mal recuerdo has dejado en Castilla?

Télliez Tengo pedido en la algará primera 325  
al Cid el sitio en que vea peligro.

Da. Sol ¿Peligro?...

Télliez ...Y antes que nadie lo ordene,  
con el pendón del Vivar en mis manos,  
partiré, baja la frente, al ataque,  
a donde sea el contraris más recio: 330  
blanco seré de todas las flechas,  
carne de todos los hierros; lo siento  
por me caballo, que ha sido valiente,  
sufrido, fiel y agradece mi peso...

Da. Sol ¿Y no es la algará esta tarde?

Télliez Esta tarde. 335

Da. Sol ¿Y olvidarás la mañana, en Cardeña,  
cuando mío Cid desterrado salía  
y tú jurabas servir su estandarte?

Téllez No: sellaré con mi sangre aquel pacto.

Da. Sol ¡Contigo pierde una lanza Castilla! 340

Téllez ¡Los de Carrión le han traído dos lanzas!

Da. Sol Rebelde a Dios, de su fallo reclamas;  
él nos la da y él la quita, la vida.

Téllez Sumiso a Dios, con su fallo me avengo:  
que nadie en vida el infierno soporta. 345

Da. Sol No cumplirás el mandato del Cid  
que te ha ordenado guardar al Infante.

Téllez ¡Ah!...¿por él temes?...Respira, la Infanta;  
yo tendré calma; no es largo este plazo,  
ni la de hoy es la última algara. 350

Yo seré fiel al mandato; no temas:  
salvo estará, mientras viva, el Infante.  
¡Adonde vaya, por malos caminos  
yo he de acudir con mi espada a guardarlo!  
(Va a salir. Luego, retrocediendo,  
añade con amarga ironía:)

Pero este encargo tan duro, podías 355  
hacerlo, Infanta, a otro brazo que al mío.  
No es obra buena dejarme en la vida  
tan sin cariño que ansío la muerte,  
y venir luego a obligarme a que viva.

¡Infanta Sol, vuestra mano, tan blanda 360  
con todos, sabe hacer sangre en mi alma!

(Queda Doña Sol con dolorosa contracción clavados los ojos en el suelo. Sale una dama del Alcázar. Téllez Muñoz se separa de Doña Sol.)

Dama Para la misa tus gentes esperan.  
Infanta Sol, ¿qué te pasa, que tardas?

Da. Sol (Después de una melancólica mirada a Téllez Muñoz.)

No pude hacer la postrera limosna...

(Sale con la dama por la puerta del Alcázar.)

(En este momento entra por el fondo Pero Bermúdez, que viene buscando a Téllez Muñoz para ir juntos a hacerle en la misa servicio a Don Jerónimo.)

Téllez (A Pero Bermúdez.)

Pero Bermúdez, si un día, en la algar, 365  
corre peligro el Infante don Diego  
y yo le veo y no acudo a salvarle,  
tú me pondrás en el pecho este hierro,  
me partirás las entrañas perjuras,  
y me dirás que soy perro judío. 370

(Campaneo vivísimo en la torre.)

¡Júramelo por la misa que empieza!

(Pero Bermúdez tiende solemnemente la mano.)

TELÓN

## ACTO TERCERO

## CUADRO PRIMERO

Corredor del palacio árabe. Puerta con tapiz en el centro. Dos entradas laterales.

Sale por el foro el Infante don Fernando. Mira a todos lados y vuelve a abrir la cortina, diciendo:

Fernando    Nadie aún; dura la misa  
                 más de lo justo.

Sobeya        (Saliendo a su vez por la puerta del fondo.)

Cristiano:

yo pagaré tu favor  
con el que tengo en mi mano.  
Gracias a tí he vuelto a ver  
sala a sala este palacio,  
que fué en otro tiempo Alcázar  
de mi poder soberano.  
Todos me son enemigos  
en él; solo tú y tu hermano  
no abrigáis para Sobeya  
rencor.

5

10

Fernando        En tus hombros blancos,  
                 ¿qué flechas han de clavarse  
                 que no las lancen los labios?

Sobeya        Esta noche, en mi refugio,  
                 llégate a verme, cristiano,  
                 para todos escondido,

15

a ti y a don Diego le abro;

la amistad que me tenéis

yo, como puedo, os la pago.

20

Un hombre habrá en la muralla,

junto al portón donde hablamos;

os dirá "por el Profeta",

y guiará vuestros pasos,

Esta noche, en mi refugio,

25

Carrión hallará unos vasos;

bayaderas del Profeta

danzarán, si os es de agrado;

para los hombres amigos

dos velmeces quiero daros

30

con pedrería de Arabia

reseguídos en damasco.

De la amistad de Sobeya

recuerdo habéis de llevaros.

(Va a salir.)

Fernando Hasta la noche, Sobeya,

35

la de los brazos nevados.

Sobeya Hasta la noche, el Infante

bien querido y bien barbado.

Fernando (Volviendo a desaparecer por la puerta  
del fondo y ya con el tapiz en la mano.)

No os acompaño a la puerta

por si hay gente en el palacio.

40

Sobeya      No temáis que en él me pierda;  
solos me llevan mis pasos.

(Desaparece el Infante.  
A tiempo que va a salir Sobeya por la  
derecha entra por el mismo lado Doña  
Elvira.)

Da. El.      (Asombrada y sospechando, al ver aque-  
lla desconocida en el Alcázar.)

¿Quién eres y a dónde vas  
tan libre, por el Alcázar?

Sobeya      (Con hipocresía.)

Señora, una pobre mora  
que la limosna os demanda;  
por malos pecados nuestros  
triunfó la gente cristiana,  
y en tanta miseria estoy  
que pido de casa en casa.

45

Da. El.      ¿Quién te ha traído hasta aquí?

Sobeya      ¡Oh, señora, no fué nada!  
Me trajo el señor Infante  
don Fernando, el de las barbas.

50

(El rostro de Doña Elvira tiene una  
ligera contracción. Sobeya goza,  
sorprendiendo aquel sobresalto en  
la dama.)

El es tan recio de cuerpo  
como generoso de alma...  
Quiso a su estancia llevarme  
por conocerme unas danzas

55

que en toda la morería  
por ellas soy afamada.

60

Da. El. (Transición. Con aire de excusarla.)

Las telas de tus vestidos,  
parecen telas preciadas;  
y llevas cadenas de oro  
de las orejas colgadas.

Sobeya Me las dió el señor Infante

65

para pagarme las danzas;  
si juzgáis que no las valgo,  
descogedlas y tomadlas.

(Se inclina como ofreciendo aquellas  
joyas a Doña Elvira.)

Da. El. (Soberbia, con ironía.)

Antes creo que fué el pago  
mezquino para tus gracias;  
y ya que enmendarlo puedo,  
no te irás sin que lo haga.

70

(Se saca un anillo del dedo.)

Este anillo pesa en oro  
cinco doblas castellanas;  
me lo dió el señor Infante

75

hace unos meses en arras;  
por si él anduvo tacaño,  
yo te lo tiro a las plantas;  
si más oro necesitas,

por él acude al Alcázar:

80

para que te abran las puertas

muestra el anillo a los guardas.

(Con soberano desdén deja a la mora que, atemorizada, sale retrocediendo ante Doña Elvira, cuyo aire y cuyo ademán la imponen. Doña Elvira va a entrar por la puerta del fondo, a tiempo en que Doñ Fernando, lívido, levanta el tapiz.)

Fernando ¿Con quién hablabas?

Da. El. (Transición. Con severa dignidad.)

Con una

mora bayadera hablaba.

La di un anillo y permiso

85

para entrar en el Alcázar:

que no es bien que vaya y venga

sin mi venia, por mi casa.

Ahora dispondré que lleven,

alta, a la torre, mi estancia;

90

porque yo no pienso bien

con el rumor de las danzas.

Fernando ¡Elvira!

Da. El. ¡El Cid don Rodrigo

saldrá esta tarde a una algara;

los enemigos aprietan

95

y ya es razón darles caza:

los pendones de Carrión

de estar doblados, se gastan!

(Sale.)



Fern. (Después de una pausa. Amenazando.)

¡Yo he de encerrarte en Galicia,

en una torre más alta!

100

¡Tú pensarás bien con nubes

si no piensas bien con danzas!

(Tiende la mano en señal de amenaza;  
luego, violentamente, abre la cortina  
y desaparece. Telón.)

## CUADRO SEGUNDO

Interior de un tabuco sombrío en un perdido arrabal de la Valencia árabe, donde ha venido a refugiarse con su gente. Sobeya la Sultana.

Hay un contraste entre lo miserable de las paredes y el lujo de algunos cojines y tapices orientales, restos de la antigua opulencia desperdiciados en la miseria actual. Puerta al fondo que da a un callejón oscuro. Puerta lateral izquierda con tapiz.

Sobeya ¿Qué te respondió?

Lobna No para

de interrogar a su hermano

el viejo Profeta. Hablaban

105

de las noticias del campo:

de la algara que hace el Cid

esta tarde. Vi, en la mano

del Profeta, un corto alfange;

con él, a trozos, cortaron

110

una serpiente. Miraban

los anillos palpitando.

y sacaban profecías...

Sali con horror del cuarto.

Sobeya Pero, ¿le has dicho el mensaje?

115

Lobna      Apenas paró a escucharlo.

Sobeya      Pero, ¿sabe que vendrán  
aquí, esta noche, cristianos?

Lobna            Se lo he dicho.

[illegible]

quiénes son los dos hermanos?

120

Lobna            Los Infantes de Carrión:  
ya les conoce...

Sobeya                            Casados  
con las dos hijas del Cid.  
¡Lobna hermana, si logramos  
llevar a cabo mi intento,  
qué gran venganza!

125

Lobna                            Los brazos  
cerró el emir contra el pecho  
cuando se los he nombrado,  
y le crujieron los huesos  
con el esfuerzo, al cerrarlos.

130

Sobeya            ¡Pobres gargantas cristianas  
que esperan otros abrazos!

Una Voz            (En el silencio de la calle.)  
¡Alah es Alah!

Sobeya            (Yendo a la puerta y gritando afuera.)

¡Alah es Alah!

(Volviéndose a Lobna.)

Ahora llegan; acordaos

de lo que os he dicho a todas,

135

de lo que me habéis jurado.

Tú queda con tus hermanas

tras el tapiz, vuestras manos

prontas a todo peligro...

Lobna ¡Que Alah conduzca tus pasos! 140

(Se separan. Lobna desaparece tras el tapiz. Sobeya, tratando de dominar su emoción, compone el desorden de sus mantos. Aparecen en la puerta los Infantes de Carrión, acompañados de un musulmán; Sobeya hace una seña a éste, que desaparece.)

D. Fernando (Entrando.)

¿Nos esperaba la blanca Sobeya?

Sobeya Limpié con óleos mi sien, nazarenos;  
vertí en mis trenzas perfumes de Arabia,  
tres veces hice ablución en mi cuerpo:  
mi casa es pobre, mi lecho está limpio; 145  
que, pecadora, no tengo esperanza  
de entrar, por obras, en el paraíso,  
sino sirviendo y sirviendo a los fieles  
con estos brazos, que saben caricias;  
con estos labios que tienen perfume, 150  
y con mis trenzas que abrigan el sueño.

D. Diego ¿Estás tú sola en la casa?

Sobeya (Que se habrá sentado y casi tendido en un diván improvisado con almohadones y tapices en un rincón del tabuco.)

¡Oh, yo sola!

¿Cómo, si el Cid nos estrecha y persigue  
y entra en las casas de nuestros hermanos,  
y cada día atraviesan la calle 155  
desesperados, sin casa y sin fuego,

los de mi ley, que me piden refugio?  
 Viven conmigo unas pobres mujeres:  
 Zahara, que ha sido en Toledo Sultana  
 cuando Almamún daba fiestas de flores 160  
 en sus palacios de ricas maderas;  
 Lobna, que tuvo a Al-Cadir en sus brazos  
 la tarde aquella del duro combate,  
 cuando un cristiano le hirió, y él, sintiendo  
 que estaba pronto a morir, dejó el campo 165  
 y entró en su lecho y pidió que le dieran  
 una mujer de cabal hermosura  
 para morir como había vivido.  
 Amina, Saida y Nogima, se tienden  
 sobre un tapiz a dormir por las noches: 170  
 están tan pobres que ya no les quedan  
 otras riquezas encima del cuerpo,  
 sino sus ojos, que son esmeraldas.  
 Hay con nosotras un triste profeta  
 que, en el ocaso, nos lee Kasidas, 175  
 y, el cuerpo bruno del sol del desierto,  
 un beduíno que educa serpientes.

D. Fern. Basta con ellos, la mora y con ellas.  
 Daleis mensaje que estamos nosotros;  
 diles que somos infantes cristianos, 180  
 y que, al salir nuestras gentes al campo,

viendo que estábais tan tristes y solas,  
hemos venido a traerlos consuelo.

Sobeya ¡Oh, con temor escaparan al veros,  
por vuestros yelmos y vuestras espadas! 185  
Desde las noches horrendas del cerco,  
todo su cuerpo, al mirar una espada,  
palpita como una herida sangrienta.

D. Diego ¡Y a fe que es cierto! Venimos a bodas  
con más avíos que el Cid va a los campos. 190

D. Fern. (Sonriendo)  
Cuando a la tarde el Alcázar dejamos,  
todos creyeron que al campo salíamos.

D. Diego (Burlón)  
El mismo Cid nos marcó nuestro sitio.

D. Fern. (Idem)  
Nuestras mujeres quedaron medrosas  
de los azares que, audaces, corríamos. 195

D. Diego Crédulas son estas gentes de Burgos!

D. Fern. (Que se ha ido descifrando las armas, a  
Sobeya.)

Toma, Sobeya, la espada y la daga  
y la coraza y el yelmo...

Sobeya (Con sonrisa de triunfo, cruelmente disimulada.)

¡Así!

D. Diego (Descifrándose también sus armas.)

Toma.

Que no están bien la armadura y las armas  
donde solían poner, según cuentan,  
rosas y mirtos las gentes de Roma.

200

(El cinto que le sujeta la daga se han enredado con ella y no puede desceñirlo.)

¡Maldita daga, no puedo soltarla!

Sobeya Yo probaré...

D. Diego No...¿qué importa? tus manos  
tan delicadas se destrozarían.

Sobeya ¡Tengo mis dientes!

D. Diego ¡Oh, no!

Sobeya Y esta daga 205

con esta piedra preciosa en el puño;  
es mi pasión, mi delirio, ¡la quiero!  
¡Más amo yo los granates que tiene  
que el sol, dorando su reja, un cautivo!

D. Diego Pues, toma, es tuya...

(Vuelve a probar inútilmente.)

No puedo

Sobeya (Inclinando la cabeza y mordiendo en el  
cinto.)

¡Mis dientes! 210

(Cruje el cinto. Sobeya desceña la daga  
y la besa diciendo, triunfalmente, al  
ver desarmados a los dos Infantes.)

¡Ya está! ¡Oh, de cierto, no hay hora que valga  
esta gran hora, cristianos infantes,

en que soltáis vuestras armas cruzadas  
por el amor de Soboya indefensa!

(Sonrie)

D. Fern. Llama a tu gente.

Sobeya	Congréguense todos	215
y haya canciones y danza en la noche.		

D. Fern. Y, si en el suelo, aun temieran las armas,  
dilas que es vieja costumbre, en nosotros,  
quando a reir con mujeres salimos,  
llevar, a guisa de cofres, las armas, 220  
donde ofrecerlas las piedras preciosas.

D. Diego ¡Llámalas!

Sobeya                      ¡Calla! no falta llamarlas  
que ya el tapiz oscilando me anuncia  
roce de manos que oprimen su seda.

(Levantando la voz.)

**! Pasaâ!**

(Se descorre el tapiz y entra en escena Zahara, que llega descompuesta hasta donde está Sobeya, diciendo:)

Zahara | Sobeya!... Visiones de sangre, 225

dice el poeta en sus tristes casidas...  
nuevas victorias del Cid; los que vienen  
del mar, al mar nuevamente se tornan;  
y aquel Emir, que a salvarnos corría,  
por todo premio, se marcha del campo 230



con una herida en la sien. Y el Profeta,  
desesperado, se hirió con su alfanje,  
por no anunciar más dolor!

Sobeya (Con ironía trágica.)

¿Y que importa?

¡Ven, que esta noche es alegre!

Lobna (Entrando con precipitación seguida de  
Amina, Saïda y Nocima.)

¡Sobeya!

¡Un triste augurio, una cosa funesta! 235  
De aquel beduíno que educa serpientes,  
sangran las manos. Vibrando atrevida  
la lengua aguda color de relámpago,  
mordiéndole en ellas la víbora negra,  
y, en el dolor, blasfemó del Profeta. 240

Sobeya Lobna, ¿qué valen tus tristes augurios?  
¡Mira cristianos, que a vernos acuden  
y están sin armas y piden canciones!

D. Fern. ¡Tregua a las luchas! Valencia nos tiene 245  
de sol, de fuego, de olvido y pereza  
llenas las almas; ansioso el sentido.

Lobna ¡Ah! ¿sois cristianos los dos? ¿De la raza  
que abrió a Al-Cadir en el pecho una herida,  
que estaba roja, al entrar en mi lecho,  
y ennegreció con el último abrazo? 250

Sobeya Lobna, ¿qué valen tus tristes recuerdos?

Amina (A la mora que queda tras ella.)

¡Salida, cristianos!

Saída (A la otra.)

¡Cristianos, Nocima!

D. Diego (Levantándose, a Lobna.)

De los que os aman y os miran con gozo  
viendo, en vosotras, la cosa ignorada  
y en vuestros labios el fruto exquisito 255  
que Dios, la ley y la sangre les vedan!  
(Lobna retrocede esquivándose.)

Sobeya (Dominando la situación con furia trágica.)

Lobna, ¿a qué huyes? ¡La noche es alegre!  
(Rodea con sus brazos el cuello de Fernando: raptó.)

Yo la recojo, en mis brazos abiertos,  
yo la bendigo y la beso, en tus labios,  
la noche, en que serás mío, cristiano; 260  
yo beberé del licor que tú adoras  
rojo y ardiente color de las llamas;  
mío serás como nunca de nadie,  
hasta quedar con espuma en la boca;  
mío serás con vestido de púrpura 265  
¡mío, cristiano, y ya nunca de nadie!

D. Diego (Receloso de que las palabras de Sobeya puedan encubrir amenazas y sacudiéndola bruscamente para librar a Fernando de sus brazos.)

¿Qué cantas, hiena? ¿Qué lengua es la tuya?

¿Es que amenaza tu voz, o promete?

Sobeya (Inguiéndose enigmática y triunfante:)  
¡Son mis canciones! ¡Las rojas canciones  
de los combates de amor de mi raza!

270

Zahara ¡Y yo diré las canciones ardientes  
como el simoun del desierto!

Nocima Y mis labios  
las del abrazo en la aurora, tranquilas  
como los ojos de nuestras camellas.

Amina Y en vuestro honor, tejaremos las danzas  
inciertas, vagas de líneas que huyen,  
como fatal caravana en la arena.

275

Sobeya Y nuestros ojos serán más profundos  
que la cisterna en los verdes oasis.

D. Fern. (Con exaltación.)

¡Vino, Sobeya, y las danzas empiezen!

280

Sobeya (Tratando de excitarle más.)

El arrabal está quieto; si oyeran  
ruido en la noche, vendrían las gentes  
del Cid.

D. Diego No importa, cerremos las puertas.

Sobeya ¡Jamás! El Cid lo prohíbe; sus gentes  
quieren entrar y salir en las casas  
de los vencidos; mostrar que vivimos  
de su piedad, por favor y entre extraños!

285

D. Fern. (Que ya comienza a irritarse con la resistencia de Sobeya.)

¡Danzad, no importa! Este barrio es desierto.

Sobeya Pero si el Cid se retira del campo  
han de pasar por aquí sus mesnadas.

290

D. Diego Delante mismo del Cid, cuando pase,  
quiero que todas dancéis. ¡Danzad, digo,  
y obedeced, o por Dios que os golpeo!

(Levanta el puño amenazando. Gritan las mujeres asustadas; hace unos instantes que levantando el tapiz ha entrado en escena Ben Gehaf. Avanza sin ser visto, y agarrando el puño de Don Diego le obliga a bajarlo, diciendo:)

Ben Gehaf ¡Cuando querían morder, sucumbieron!

D. Diego ¿Quién eres tú?

Ben Gehaf ¿No te han dicho?...Un beduino. 295

Sobeya El beduino que educa serpientes.

Ben Gehaf Ya no, Sobeya; el beduino verdugo:  
cuando querían morder, sucumbieron.

Lobna ¿Las dos?...¡Oh, cuenta la escena funesta!

Nocima Déjale hablar, nazareno, y las danzas  
empezarán después del relato. 300

Saida Con mayor furia...

Amina ¡Más locas...con ellas  
olvidaremos la escena de sangre!

D. Fern. Cuenta, beduino, y escoge una a una,  
como el arquero sus flechas, tus frases: 305

mira que, ardientes, se claven, en medio  
de la atención, con que todos te escuchan.  
¿Cómo has herido a las dos alimañas?

Ben Gehaf Con estas manos; sus bocas abiertas,

mira, en las dos me han dejado veneno.

310

(Con instintivo horror se apartan los Infantes. Las mujeres se agrupan alrededor de Ben Gehaf a usanza mora, tendidas casi todas por el suelo. Ben Gehaf habla, dirigiéndose siempre a los Infantes, dominándoles, sugestionándoles y abatiéndoles al final, como lo indica el diálogo.)

No me habéis visto educando serpientes...

¿Qué entenderéis de las cosas que digo?

De mis dos ojos partían los rayos

que las sabían tener suspendidas,

rectas, como hilos de oro en el aire.

315

Las dos serpientes tenía colgadas

en el alfanje de mis dos miradas;

toda mi fuerza vibraba en mis ojos:

yo sé tender la mirada a los fondos

de lo infinito, que está en el desierto:

320

y ellas, sintiendo la rápida fuga,

para seguirla, se tienden, se alargan

y quedan ambas, flotando, en el aire

las golas tensas, las colas vibrando,

como la pluma en un yelmo de guerra

325

cuando el jinete al ataque se lanza.

Mis dos miradas retraigo a mí mismo  
 y ellas se doblan siguiéndolas; cercan  
 mi cuello; buscan tenderse en mis hombros,  
 ciñen con aros de fuego mis brazos; 330  
 cuando los cruzo, me buscan el pecho;  
 su piel resbala en mi piel y está fría,  
 lisa, y parece en un óleo bañada.  
 Ahondo más la mirada; la hincó  
 como una lanza en mis propias entrañas, 335  
 y ellas, vibrantes, en agria tortura,  
 como dos flechas, que dan en el blanco  
 y ya no pueden silbar y aun palpitan,  
 en los dos lados del pecho, se clavan:  
 hay en las gentes aplausos y gritos 340  
 y un gran horror, como un vino, me exalta.  
 Cierro los ojos; mis párpados caen  
 como dos claros escudos de bronce.  
 Las dos serpientes, que están sin aguante,  
 dan contra el suelo; se enroscan y silban; 345  
 se sienten libres; me ven indefenso;  
 con odio entrambas me miran; su pecho  
 choca, en la tierra, cobrando un impulso,  
 y hacia mí entrambas, irguiéndose, parten.  
 Y yo, cerrados mis ojos, las siento: 350  
 un frío extraño se enrosca a mis piernas,

y sube y sube y sus lenguas, vibrando,  
 son, en mi piel, como un soplo de fuego.  
 Vuelvo a mirarlas; las paro; las fijo,  
 y, bruscamente, de un golpe, a dos brazas, 355  
 silbando, hiriendo los aires, las lanzo.  
 Allí, comienza la danza postrera;  
 yo mismo danzo; mis ojos oscilan;  
 en gesto oblicuo, se cruzan sus rayos  
 y ellas se yerguen, se fuercen, se abaten, 360  
 se encogen, saltan, se juntan, se arrollan,  
 los ojos verdes, las bocas abiertas,  
 unidas, prietas, mezclando sus lenguas,  
 como al impulso del aire, dos llamas.

D. Fern. (Con incrédula ironía.)

¿Y a ti, tan hábil, quisieron morderte? 365

Ben Gehaf Porque no estaba en mis ojos mi espíritu.

Mis pensamiento se fué de mi lado.

Lejos, al lejos, veía los campos

y los caballos cubiertos de sangre

y la algarada y la gente y las lanzas: 370

veía al Cid, con sus barbas sombrías,

y a los que vienen del mar a salvarnos;

porque yo soy de su raza, cristianos,

y era aquí grande y ha sido Valencia

mía, del último barrio al Alcázar. 375

¡Porque he llorado la sangre y el agua  
sobre las ruinas de aquella hermosura!

Sobeya (Que estará vigilando junto a la puerta  
del fondo.)

Ruido de gentes se escucha a lo lejos.

Lobna (Con angustia.)

¡El Cid regresa!

Ben Gehaf (Con transporte.)

¡Y regresa triunfante!

¡Y yo le he visto en visión y maldije, 380  
antes que el Cid lo lograra, este triunfo!

(Transición: a los Infantes.)

¡Y así tenía los ojos dormidos  
y las serpientes en mí se enroscaban!

Voces (A lo lejos.)

¡Victoria!

El Mulsumán (Que ha entrado antes acompañando a  
los Infantes, vuelve a entrar descompuesto  
gritando.)

¡Vienen!

Ben Gehaf ¡Espera!

Sobeya (A Ben Gehaf, como reconviniéndole.)

¡Ya es tarde!

Ben Gehaf (Siempre a los Infantes.)

Y, entonces, perros del Cid, viboreznos, 385  
que babeais de mis hembras el rastro,  
abrí mis brazos, sonaron los músculos



como la cuerda tendida de un arco...

Sobeya ¡Llegan!

Ben Gehaf ...y hundiendo el pulgar en sus cuellos  
así...

(Avanza amenazador; los Infantes retroceden pálidos; los echa las manos al cuello y concluye.)

...¡a las dos a mis pies he tendido!

390

D. Diego y D. Fern.

¡Traición!

Téllez (Entrando en escena con un estandarte negro en la mano a tiempo en que los Infantes se arrodillan, implorando misericordia de Ben Gehaf.)

¡Nunca sabrá esta vergüenza Castilla!

(Cierra violentamente la puerta del tabuco y le grita a Ben Gehaf.)

¡Tú, Ben Gehaf! En un tiempo, tus manos,  
al desnudar el acero Castilla,  
se avergonzaran de herir mujerzuelas.

Ben Gehaf (Se revuelve. Suelta a los Infantes y lanzando un grito se prepara, desnudando el alfanje contra el castellano. Al desnudar el alfanje deja al descubierto el corazón y Téllez Muñoz se lo atraviesa.)

¡Ah!

(Cae herido. Su tronco, al caer, aparta el tapiz, que cubre a medias su cuerpo.)

Téllez (Al herirle.)

¡Muere!

(Luego se arrodilla cerca del cuerpo tendido y gesticula, detrás del tapiz. Retira la espada ensangrentada, se yergue y dice hablando con alguien que estará tras la cortina.)

¡Atrás, y tomad su cabeza!

395

¡Castilla os hace esta ofrenda, sultanas!

(Un ruido siniestro, un grito sofocante de horror. Los dos Infantes, entre tanto, tratan de reponerse, medio tendidos en el diván. Llevan las manos a los cuellos doloridos. Téllez Muñoz, sin hablar palabra, vuelve a ponerse la espada en el cinto, saca una daga corta y se acerca a los Infantes.)

Ahora, podéis combatir, los Infantes;

vuestro enemigo no tiene defensa;

tomad la espada y mojadla en su sangre:

¡hasta llegar a Valencia vosotros

400

no ha habido un hombre del Cid, que volviese del campo a casa la espada sin sangre!

Tomad la espada y mojadla, no hay miedo.

D. Fern.

(Con altanería insolente.)

Tú, que acatar nuestras órdenes debes,

¿por qué nos mandas, Muñoz?

Téllez

(Mostrando su espada.)

Porque puedo.

405

(Toma las dos espadas del suelo, y poniéndolas en las manos de los Infantes les dice, empujándoles hacia el cuerpo tendido.)

¡Ensangrentad estos hierros baldíos!

(Obedeciendo, a su pesar, a Téllez Muñoz, los dos Infantes tratarán de mojar sus espadas en la sangre que mancha el suelo junto al cadáver de Ben Gehaf.)

¡Así!

(A Don Fernando.)

Tú vuelves del campo, Fernando,  
y si al pisar esta noche el Alcázar  
nuevas te sale a pedir doña Elvira,  
dirás que el moro se ha vuelto a sus naves; 410  
que, como bueno, cumplió el castellano:  
que cien caballos, los míos, son tuyos:  
y que, por darlo de alfombra a sus plantas,  
este estandarte has cogido al rey Bucar.

(Entrega el estandarte negro al Infante Don Fernando. Éste lo toma, sin comprender lo que Muñoz se propone, y Téllez Muñoz se dirige a Don Diego, diciéndole.)

Y tú, don Diego, de todos los hombres 415  
el más feliz y el que menos lo estima;  
cuando la esposa que el Rey te ha entregado  
salga a pedirte qué has hecho en tu día,  
responderás que has quedado en Valencia,  
le mostrarás este acero sangriento, 420  
y le dirás que el mayor enemigo  
del Cid, Emir Ben Gehaf, ya no existe:  
mientras nosotros afuera luchábamos,

segunda vez tú has tomado a Valencia.

¡Partid!

D. Diego

(Con desconfianza insidiosa.)

Y en tanto, ¿qué gajes tenemos 425  
de que no habrá de vendernos tu lengua?  
¿No es doble así el deshonor, si tú hablas?  
Y tú, ¿por qué callarías?

Téllez

¿Y aun dudas?

¿Y aun no lo has visto, Infanzón, que son ellas  
las que en vosotros quiero ver honradas? 430

¿Gajes pedís?... ¡Escuchad cómo habla

Téllez Muñoz, que jamás se desmiente!

(Abre las puertas y se asoma a ellas, gritando.)

¡Gentes del Cid! ¿Que esperáis que así, solos,  
los de Carrión van volviendo al Alcázar?

¿Así abandona a sus héroes Castilla? 435

¡Venid! El negro estandarte de Bucar

lleva Fernando el Infante en sus manos!

¡Hijo del Cid, como el Cid se hace grande!

¡Venid, que un cuerpo ha caído sangriento  
y es Ben Gehaf, y don Diego lo ha herido! 440

¡Por él la paz se asegura en Valencia!

¡Que doña Sol vuestra dueña y mi dueña  
honrada sea en la hazaña gloriosa!

(Una multitud rodea con gritos y vítores a los dos Infantes y les acompaña aclamándoles, calle arriba. Téllez Muñoz se abraza a Pero Bermúdez y esconde la cabeza en sus hombros, para no presenciar aquella escena que le hiere.)

TELÓN

## ACTO CUARTO

## CUADRO PRIMERO

Interior del tendal levantado por los castellanos en el Robledal de Corpes para que pernocten allí los dos Infantes de Carrión y las hijas del Cid.

Al levantarse el telón habrá unos mulos con cargas detenidos a la puerta de la tienda. Hombres de labor y viejos soldados descargan en la tienda, recién levantada, lo necesario para hacer noche en ella los Infantes.

Berm. Ya han salido de Valencia  
y aun trabajamos por ellos.

Muño Por las Infanticas lo hago;  
porque aún duerman su sueño  
en alcobas castellanas.

5

Gil ¿Hincásteis bien los maderos?  
porque amenaza ser bravo,  
por el Robledal, el viento.

•(Examina la solidez de postes y cordeles  
con el pendón negro de Bucar en la mano.)

Mandó el Cid ante la puerta  
izar este pendón negro,  
en memoria de la hazaña  
del Infante.

10

Berm. (Ayundando a izarlo.)

¡Mal agüero  
tomar un solo estandarte  
y que tenga el color negro!



Muño Y de noche.

Berm. El Cid por ellos  
soportó más privaciones  
que en un verano de asedio;  
que, desde que los conoce,  
ha puesto arrugas de viejo.

40

Muño Hoy lloré como de niño,  
sobre su caballo, al verlo  
despedir a las Infantas,  
que el dolor le hinchaba el cuello.  
Parecía, cabalgando

45

Gil Los Infantes no han querido  
que se entrara el bosque adentro;  
y se han hecho los abrazos  
al pie del roble primero.

50

Muño Quedó el Cid contra su tronco;  
y parecía, de lejos,  
que iba el nieto, en su dolor,  
a empararse del abuelo.

55

Berm. Cuando oí que aun nos llamaban  
para fijar bosque adentro  
este tendal, me dió un salto  
el corazón en el pecho.

60



No podía separarme  
de las Infantas.

Gil

Debemos

llamarlas, por ver que vean,  
que ya el mandado está hecho,  
y si quieren más, lo hagamos;  
y si no quieren, volvernos;  
que ya la noche se avanza  
y de todo estamos lejos.

65

Berm.

¿Dónde quedaron?

Gil

La senda

hasta la fuente siguieron,  
mientras iban los Infantes  
a despedirse del séquito  
en los linderos del bosque.  
(Con cierta malicia.)

70

Que tan sólo quedan ellos  
a pasar aquí la noche.

75

Lain

¿Solos?

Gil

El Cid, al saberlo,  
llevó la mano a las barbas,  
y comidió unos momentos;  
pero nada habló con nadie  
y se despidió el primero.

80

Lain

¡Vuelvan pronto las Infantas;

no nos esconda el sendero  
la obscuridad!

Berm.

Habrá luna.

(Se acerca a la puerta para contemplar  
el cielo, y dice:)

¡Aquí vienen!

Da. Sol

(Entrando)

¿Ya habéis hecho  
lo mandado?

Muño

Ya está todo;

85

y si mandáis más, lo haremos.

Da. El.

Dad la vuelta a vuestras casas.

Muño

No ha de ser sin que os besemos,

antes de partir, las manos;

que los más ya somos viejos

90

y acaso es la última vez,

Infantes, que os la besemos.

(Van desfilando por delante de las Infa-  
tas y besándoles las manos.)

Lain

¡Los últimos castellanos

os saludan!

Gil

¡Quiera el cielo

haceros tan venturosas

95

como merecéis!

Berm.

Vais lejos;

pero si os veis en peligro

donde vayáis y no hay pechos  
para salvaros y a todos,  
nos mandáis un mensajero,  
como se pueda ir andando,  
¡andando os alcanzaremos!

100

Da. El. ¡Adiós! Los Infantes quieren  
que no os detengáis; volveos  
todos a vuestros hogares.

105

Da. Sol ¡Id con Dios!

Varias Voces (Alejándose)

¡Guárdeos el cielo!

Da. Sol ¡Solas! ¡Más solas que nunca en la vida,  
llégate, hermana, que coja tu mano!

Da. El. Ven que la fuerza te dé con la mano.

(Se sientan una junto a otra sobre unos  
sacos donde hay mantas tendidas. Doña  
Sol habrá hundido su cabeza en el re-  
gazo de su hermana. Doña Elvira,  
tomando con sus manos la cabeza de Doña  
Sol y obligándola cariñosamente a que la  
mire.)

Levanta, hermana, la frente caída,  
tú que la tienes tan blanca y tan pura;  
deja que toda su nieve, infantica,  
calme la fiebre que me mataría.

110

Da. Sol ¿También tú sufres?...

Da. El. Yo creo que solo  
para sufrir he venido a la tierra.

115

Da. Sol ¡Y yo que solo en mis penas pensaba!

Da. El. ¡Yo que creí que sufrirías por mí!

Da. Sol ¿Será Fernando?...

Da. El. ¡No digas su nombre!

¡Lluvia de fuego le abraza las tierras!

¡Sal esparcida le agoste los campos! 120

Da. Sol Hermana, ¡dices las cosas horribles!

Da. El. (Como hablando consigo misma.)

Tú aprenderás a burlar de la esposa,

porque su nombre no vale tu nombre,

porque su escudo no cubre tu escudo,

rica hembra solo, si tú eres Infante... 125

¡Tú acabarás de burlar de la esposa!

Tú que has querido venal escogermé,

infante mozo, con alma de viejo,

por mis escudos y mis heredades;

yo haré que el oro, que así me codicias, 130

el vaso sea en que bebas la muerte.

¡Yo te veré con los ojos envueltos

en aquel velo que nadie ha rasgado!

(Confidencialmente a Doña Sol; con amarga ironía.)

¿Nada sabías, hermana infantica,

de los senderos por que anda el Infante? 135

¿Tú no sabías que mi oro le sirve

para campar por el mundo en orgías?  
 ¡Ah! yo conozco en Valencia, de noche,  
 las calles frías y el aire que silba;  
 yo sé el olor de los sitios de vicio, 140  
 y como un perro la presa buscarlos.  
 Yo sé, en el vago silencio nocturno,  
 qué ruido tienen los besos vendidos.  
 Yo sé una puerta con unas rendijas  
 que la luz filtran afuera, a lo obscuro, 145  
 en listas rojas, como hilos de sangre.  
 Yo me he pegado a la puerta una noche  
 (mi corazón golpeaba en las tablas),  
 y he visto el antro y los vasos caídos  
 y aquellos ojos en caras judías, 150  
 y las ajorcas en brazos y piernas  
 ¡y aquel montón de los cuerpos unidos!

Da. Sol (Con angustia, viendo a su hermana descompuesta.)

¡Hermana!

Da. El. ¡Sí! yo le he visto al Infante,  
 cuando era menos que un hombre, le he visto.

Da. Sol ¡Hermana, pasan los malos recuerdos! 155

Da. El. De aquella noche lo guardo sangriento,  
 aquí, en el pecho, mis uñas clavadas.

Da. Sol Ya vendrá tiempo que cambie el Infante:  
 él volverá, compungido, a tus brazos.

Da. El. Ya ha vuelto: ciego, pegando en las puertas, 160  
 ebrio, cayendo vestido a mi lado,  
 aquel abrazo que nadie quería,  
 el beso aquel rechazado en el antro  
 lo han recibido mis labios... ¡oh, rabia!  
 ¡y aun se resienten de la quemadura! 165

Da. Sol Tú eres, hermana, valiente de alma,  
 tu voluntad vale más que una espada;  
 si tú lo quieres, ¿qué pueden los otros?  
 ¡Tú lo tendrás el amor del Infante!

Da. El. ¡Nunca! ¡Le odio! ¡Oh! ¿Qué hacía mi padre 170  
 cuando a esta cruz mis dos manos ataba?  
 ¡Pobre Infántica que aun tienes el alma  
 en una triste esperanza metida!  
 Yo sólo espero mi día supremo,  
 yo sólo espero mi noche de luto. 175  
 Cuando, rendido del último beso,  
 vuelva el Infante a la casa, temblando,  
 el cuello flaco, los ojos salidos,  
 hundido el pecho del peso asqueroso  
 de la lascivia, que lo ha devorado; 180  
 cuando no pueda moverse de casa,  
 yo he de llevarle con mi oro mujeres,  
 yo escogeré las de labios más rojos,  
 yo escogeré las de trenzas más negras.

Da. Sol (Con horror.)

¡Hermana!

Da. El. ¡A turbas, a turbas mujeres, 185

ronda de hienas para el que agoniza!

El moverá los dos labios exangües

como el enfermo en la sed de las fiebres;

yo añadiré a aquel tormento el insulto;

yo llamaré con los brazos abiertos 190

al siervo, al gafo, al judío, al leproso...

yo haré que todos infamen mi cuerpo,

y él lo verá moribundo y las uñas,

como yo un día, hará entrar en su carne.

Da. Sol ¡Horror!

Da. El. No, hermana. ¡Venganza, venganza! 195

Da. Sol ¡Y yo que sólo pensaba en mis penas!

Da. El. ¡Pobre paloma, si sufres las mías!

Da. Sol ¡Ay, para mí, que no tengo tus bríos,

carga pequeña me dobla la espalda!

...Me amortajaron, cuando me vistieron 200

brial de seda para el casamiento...

Da. El. ¡Raza maldita, infantazgos de muerte,

los de Carrión nos han sido funestos!

Da. Sol Y ahora...perdidas por estos senderos...

Da. El. ¡Solas...con ellos...y oscuro el camino, 205

me hierven dentro ideas de sangre!

Da. Sol      ¡Oh, no!...mi hermana, mi madre, mi casa,  
 tú no harás nada que pueda perderte;  
 tú te estarás, aquietada, a mi vera;  
 yo con mis manos te aprieto las tuyas      210  
 y la cabeza pondré en tu regazo...  
 Si tú me dejas, me muero de miedo  
 en esta noche, por estas honduras...  
 Tú estarás siempre dispuesta a valerme  
 y me pondrás en los ojos tus manos,      215  
 porque no vea las cosas horribles,  
 tú, que has tenido valor de mirarlas...

Da. El.

(Acericiándola)

¡Pobre cordera!

(Doña Sol le echa los brazos al cuello  
 y Doña Elvira concluye.)

¡Sí; acógete y llora

tú, que aun conservas fresca de lágrimas!

(Entra un hombre en escena: es viejo y  
 va vestido con un túnico de pastor  
 raído y miserable. Una especie de  
 capucha le cubre casi todo el rostro.  
 Doña Elvira, con sobresalto, se vuelve  
 a él, poniendo a su hermana tras ella  
 en actitud de ampararla.)

Da. El.

¿Quién llega?

Viejo

(Deteniéndose)

Un hombre: no, menos: un viejo. 220

Da. El.

(Le hace señas que puede entrar.)

¿Qué buscas?

Viejo

Veros marchar y marcharme.



(Fortalecido con la acogida de Doña Elvira se acerca a ella y le besa la orla del manto, diciendo:)

Primero sea el besar vuestro manto.

Segundo sea el decir vuestro nombre;

¡que os guarde Dios, doña Sol, doña Elvira,

las ricas hembras de nuestra Castilla; 225

tú que en ti llevas su temple de acero,

y tú en el pelo su rubio de trigo!

Tercero sea el traeros consejo:

sierra con nieve da el agua más pura,

cabeza blanca las buenas liciones. 230

Hoy vuestro padre no os anda a la vera;

da su tesoro a las fieras dañinas;

¡lo da llorando, que el Rey lo ha mandado!

¡Oh, vigilad, doña Sol, doña Elvira!

Vuestros maridos son mozos y tardan. 235

Les vi a los dos, despidiendo a su gente.

Les vi a los dos, que rondaban hablando.

Carrión se os lleva, ¡parece que os robe!

Castilla os sigue anhelante y os guarda.

En un rincón del tendal, escondido, 240

al otro lado del lienzo, en el bosque,

dejad al viejo que pase esta noche,

¡dejad que ampare a sus hembras Castilla.

Da. El. Campana rote, no da buen sonido;

lengua de viejo los años la truncan; 245

tu buen deseo disculpa tu falta;  
 sigue tu senda; nos dejas seguras:  
 rica hembra moza su padre la ampara,  
 ¡mujer casada la guarda el marido!

Viejo ¡Los de Carrión no han nacido en Castilla! 250

Ellos tal vez defenderos querrían,  
 y en lo mejor, les faltarán las fuerzas.

Da. El. ¿Por qué hablas mal de Carrión y sus dueños,  
 cuando escuchándote están las Infantas?

Viejo ¡El Cid un día temblar les ha visto! 255

Da. El. ¡Aunque ellos tiemblen!...Prosigue tu senda:  
 di a los que temen, que estamos seguras;  
 ¡sangre del Cid ella misma se guarda!

Viejo Contra esto solo no tengo respuesta.  
 Yo acataré lo que manden tus labios, 260  
 prosigo andando; mi senda va lejos.

(Avanza unos pasos en dirección a la  
 puerta, luego retrocede, y sacándose  
 un albugue de entre los pliegues de  
 su capa de pastor, dice:)

Dejo en el hueco de un tronco este albugue:  
 en estas cañas, doradas del tiempo,  
 sus labios pone el pastor de Castilla  
 y al son agudo el rebaño se acopla, 265  
 y el montón cercan los canes bravíos...  
 En un peligro recuerda este albugue:  
 ¡Castilla al son de estas cañas se acopla!

(Otro paso para acercarse más a las dos Infantas. La voz del viejo se hace lacrimosa.)

¡Que os guarde Dios, doña Sol, doña Elvira!

Así digáis, recordando mañana

270

mis inquietudes, "malicias de viejo".

¡Que un sol mejor cada día os despierte!

¡cosechad goces, como yo tristezas!

Cuanto quería decir os he dicho.

¡Lo último sea besar vuestra mano!

275

(Cuando las dos Infantas le ofrecen la mano, el viejo se abalanza a besarla con transporte; luego sale apresuradamente con empeño de ocultar sus lágrimas.)

Da. Sol ¡Hermana!

Da. El. ¿Qué?

Da. Sol ¿No te sabe este beso

al que nos dió nuestro padre en Cardena

el día aquel que salió desterrado,

y él nos tenía cogidas, y todos,

viendo que así nos besaba, lloraron?

280

Da. El. Tal vez.

Da. Sol ¡Hermana!...El mendigo...el anciano...

¿Sería?...

Da. El. (Con serenidad.)

Sí; nuestro padre, que esconde  
en ese manto el orgullo del Cid.

Da. Sol ¡Oh, llama, llámale!...¡padre!...

Da. El.

¡No; calla!

Cállate, hermana. ¿No ves cómo él mismo 285

desconfiando en la acción, se escondía?

Jamás el Cid, leal castellano,

vacilará en la palabra empeñada;

no pondrá mancha al honor de sus deudos,

ni dudará del valor de su sangre. 290

Jamás el Cid, en traidora asechanza,

lo que ya ha dado, querrá retenerlo,

que el Rey podría exigirle palabra.

No ha sido el Cid, él lo dijo; era un hombre,

un viejo, un padre, que alvida su gloria 295

en el fatal desamparo en que queda.

Da. Sol

(Yendo a la puerta.)

Hermana...

Da. El.

¡Quieta!...

Da. Sol

Tú misma dudabas...

de los Infantes.

Da. El.

Y dudo y acuso:

pero ¡yo sola!, que tengo derecho.

Da. Sol

(Mirando por la puerta con melancolía.)

¡Ya va, arrastrando los pies, bosque afuera! 300

¡Otra vez sola!

Da. El.

¡Con nuestro destino!

(Entran bruscamente Don Diego y Don  
Fernando, que encuentran sentadas

como al principio a las dos hermanas.)

D. Diego ¡A fe de Dios que parece que esperan!

D. Fern. (A Don Diego.)

¡Rehacia ha sido en soltarnos Castilla!

D. Diego Gente de brega, metida en sudores,  
no es culpa suya si es pegadiza.

305

D. Fern. ¿Y los de casa?

D. Diego Salieron avante,  
y ya andarán unas leguas pasadas;  
iban con ellos los buenos caballos,  
los anchos cofres de vientre de oro  
y la infurción y las armas y el vino.

310

D. Fern. (A las dos hermanas.)  
Mujeres nuestras, estamos bien solos.

D. Diego Como en Valencia la noche de bodas.

D. Fern. (Mirando desde la puerta.)

¿No hay una sombra, por este sendero?

D. Diego (Después de cerciorarse.)

Es un pastor que ha pasado y se aleja.

D. Fern. (Acercándose a las hermanas.)

¿Por qué calláis?

D. Diego ¿No parasteis los lechos? 315

¿No habéis sacado los jarros de vino?

¿Tanta prestancia, de qué os aprovecha?

Por una noche que entremos en casa,

¿esta es la prisa que os dais en servirnos?

Da. Sol

(Levantándose)

Yo tuve miedo y le hablaba a mi hermana; 320  
hablando, hablando, pasaban las horas,  
y como solas estábamos tristes,  
con el dolor olvidé tu mandado.

D. Fern.

Tú no te excuses. Elvira la Infanta 325  
ya sé que piensas en una corona;  
manos reales sostienen el cetro  
y en la faena se pierden los aros.

(Ambos hermanos se sientan sobre unos  
sacos, al lado opuesto al en que  
están ellas.)

Da. Sol

(Que ya ha sacado de un rincón unos ja-  
rros de vino.)

¿Dónde coloco los jarros?

D. Diego

Acerca,

con este manto, esta silla cocera;  
para unas horas la tienda no es mala... 330  
¡Mesa mezquina la adoba el buen vino!

(Doña Sol coloca entre los dos Infantes  
a modo de mesa una silla de montar con  
un manto encima. Pone ella sobre los  
dos jarros. Doña Elvira, inmóvil y  
con los ojos fijos, permanece muda;  
los Infantes, y sobre todo Don Fernando,  
la miran de vez en cuando con ironía y  
burla.)

D. Fern.

(Acariciando con desgaire a Doña Sol.)

A ti, que has puesto la mesa y los jarros

y eres modosa y sonríes sufriendo,  
y en el brial tu figura se aprieta,  
te he de hacer mía, si quedas viuda.

335

Da. Sol (Apartándose instintivamente y huyendo  
sin exagerar la huida.)

¡Hermana!

Da. El. (Con reconvención noble.)

¡Infante!

D. Fern. (Con cinismo.)

Al cabo has hablado.

D. Diego Bien a deshora, porque yo callaba.

Da. Sol ¡Diego!

D. Fern. ¿Bebamos, hermanos?

(Levantando el jarro)

D. Diego ¡Bebamos,

por nuestra noche segunda de bodas!

D. Fern. ¡Para honra eterna del Cid en sus hijas!

340

(Ríen ambos.)

Da. Sol Hermana, cambian miradas extrañas.

Da. El. Queda a mi lado, que velo, infantica.

D. Fern. Hace unos días pasóme una historia.

En el Alcázar hablaban dos hombres;

(más vino; quiero aclararme el recuerdo)

345

(Le sirve Don Diego.)

era en un patio, yo oía de cerca...

(Bebe, traga y respira.)

Sí; era en un patio, dos hombres hablablan:  
 "Pobre, la pobre rica hembra, decían,  
 para un buen rey tan buena princesa,  
 y en hora mala la han dado al Infante."

350

¿Tu no sabrías, Elvira, la esposa,  
 qué bajo perro el Infante sería?

Da. El.

Ya me contaron, ha tiempo, la historia  
 pero yo entonces juré que mentían,  
 porque el Infante escuchaba, dijeron,  
 y aquellos hombres que hablaban injurias,  
 se separaron de hablar sin castigo.

355

D. Diego

Tan sin castigo, la Infanta, que un día  
 también hablaban los dos en un patio:  
 "Pobre, la pobre rica-hembra, decían,  
 con este amor que en Castilla se deja  
 y ha de seguir en mal hora al Infante."  
 ¿Tú no sabrías, esposa, la humilde,  
 qué Infanta deja mancebo en Castilla?

360

Da. Sol

¡Oh! ¿Qué pretendes con esta pregunta?

365

D. Diego

Nada. Palabras que el vino atropella.

D. Fern.

(A Don Diego.)

Señor viajero, que dejas Valencia,  
 yo te diré las noticias más nuevas.  
 Dicen que el Cid, mal casando a sus hijas,  
 ya, por las noches, maldice a sus yernos:

370



asorda a gritos las salas vacías...

"¡Ay, en qué pozo de fango han parado,  
por culpa mía, mi sangre y mi oro!"

Lo dice el Cid y se mesa las barbas,  
¿qué hace Carrión que no tiembla de miedo? 375

D. Diego ¡Y los Infantes que nada sospechan!

D. Fern. Ellos buscaron al Cid por su oro.

D. Diego Y son cobardes y esquivan el campo,  
¡campeadores sólo hay en Castilla!

Da. El. (Con dignidad.)

¿Quién los acoge las necias palabras? 380

¿Qué arca sagrada es la boca del pueblo?

¿Qué blanco muro no mancha de barro?

Si caso hacéis de los dichos de todos,

¿qué paso vuestro daréis en el mundo?

D. Fern. (Con resentimiento y odio.)

De nuestros pasos cuidamos nosotros 385

y han de ser tales que el Cid los recuerde.

Da. Sol Hermana, arrecien las malas miradas.

¿Dónde ha dejado el mendigo el albugue?

Da. El. No sé, ni quiero buscarlo, ni busques.

¡Sangre del Cid ella misma se guarda! 390

D. Diego (Iniciando ya, aunque sin detalles de mal  
gusto, la borrachera.)

La ropa encima me estorba.

(Se desabrocha y pone en desorden sus ropas.)

D. Fern. (En voz baja a Don Diego.)

No sueltes  
la presa de oro que tiene la daga...

D. Diego (Riendo.)

¡Juro, por Dios, que tu Elvira es hermosa!

D. Fern. (Riendo también ébrio.)

¡Juro, por Dios, que tu Sol me cautiva!

¿Si antes de todo beber las hiciera? 395

D. Diego ¡Llena, que quiero yo mismo servir las!

Da. Sol ¿Qué hacen? Nos miran...

Da. El. Sosiega, yo velo.

Da. Sol (Cortando el camino a Don Diego que, torpe y tambaleante, se acercaba a ellas con el jarro en la mano.)

Diego, ¿qué intentas?... Tus ojos se pierden  
en las dos cuencas bañadas de sangre.

D. Diego No, todavía; esto rojo es el vino; 400  
no he visto aún una gota de sangre.

Veo unos lechos por estos rincones  
y quiero el duro latir de unos brazos.

(Doña Sol pretende en vano, sacudiéndole y cerrándole la boca con la mano, evitar que el infante manche su propia lengua con los desvaríos que siguen.)

¡Infanta Elvira! Los brazos que tienes  
llevarán dentro sarmientos de viña; 405  
se torcerán como mimbre en el fuego;

mi doña Sol toda es blanda y se postra...

¡Yo quiero amor que parezca, bravío,  
fruto de mora cogido en la zarza!

Da. Sol     ¡Diego, tu lengua no sabe qué dice;     410  
el mucho vino te tiene embaído!

D. Fern.     (Acudiendo a Doña Sol y obligándola a  
que suelte a Don Diego para que éste  
pueda acudir a donde está la Infanta  
Elvira.)

¡Ah, doña Sol, medrosica y temblando!

¡Ya no te puedo negar mis consuelos!

Da. El.     (Que empieza a comprender la horrible  
pretensión de los dos Infantes, se  
apodera de Doña Sol amparándola y  
dice:)

¿Qué burla es esta? ¿Qué siervos felones  
tomaron vuestro vestido de Infantes?     415

¿Qué sacrilegio de Dios y los hombres  
vais a intentar?

D. Fern.     (Con cinismo altanero y agrio.)

Dar razón a los dichos.

Dejaros libres, hurteros el oro;

volverle al zafio soldado engreído,

golpe por golpe, las viejas injurias;     420

dejar, por estas honduras, la carga

que nos oprime los hombres de raza:

dar vuestro honor a la ofensa del aire

y vuestro orgullo sombrío a los cuerdos.

Si ya veías la entrada en Asturias 425  
 con gente y ruido y festejo y clarines,  
 caed de la alta visión a un abismo:  
 ¡no pasaréis de la senda del bosque!  
 ¡desprecio, olvido, abandono os esperan!  
 y como, esposas, dejaros, sería 430  
 faltar a la ley de cristiano y de Infante,  
 para tener ocasión de cumplirlo,  
 ¡queremos antes haceros mancebas!  
 (Intentan ambos abrazarlas.)

Da. El.

(Huyendo)

¡Atrás, que aun quedan con vida en nosotras,  
 bajo la lepra del mal casamiento, 435  
 uñas y dientes y fe, que protejan  
 contra vosotros, vuestra honra de Infantes!

D. Fern.

¡Oh, tal la han puesto que ya no nos duele!  
 (Los dos Infantes dan un paso.)

Da. El.

¡Fieras! Si dentro, en los cráneos dormidos,  
 aun conserváis la memoria de hombres, 440  
 ¡pensad que al cinto lleváis una espada!

Da. Sol

(Huyendo de Don Fernando.)

¡Socorro!

(A Doña Elvira, ofreciéndole el jarro.)

D. Diego

El vino trastorna las cosas:  
 él te dará comazón de caricias.

Da. El. (Tirándole contra unas piedras; donde el jarro se quiebra.)

¡Que iguales piedras empape mi sangre!

D. Diego (Cogiéndola por los brazos.)

¡Sígueme, ahora que el lecho es más blando! 445

D. Fern. (Pretendiendo sujetar a Doña Sol.)

Mira que tengo, alimaña rebelde,

daga que quite la fuerza a tus brazos.

Da. Sol (Logrando desasirse y saliendo fuera.)

¡Auxilio, auxilio! ¡Castilla nos valga!

(Al ver que escapa Doña Sol, Diego prescinde de Doña Elvira; Don Fernando ha salido fuera persiguiendo a la fugitiva; Don Diego sale también gritando.)

D. Diego ¡Por allí! ¡Síguela! ¡Corre! ¡Que no haya venablo agudo para esta gacela!

450

Da. Sol (Lejos)

¡Socorro!

Da. El. (Que desde la puerta sigue ansiosa lo que acontece.)

¡Hermana, detente!... ¡La cogen!

¡Ojos, cegad al mirarlo! ¡La hieren!

¡Con las espuelas golpean sus brazos!

¡Sangre! ¡Oh, la mía, la mía con ella!

¡Ah, qué gran hora teniendo tal padre!

455

¡Morir, dejando al Cid la venganza!

(Sale. Telón del cuadro.)

## CUADRO SEGUNDO

Un claro en el bosque. A la derecha la senda por donde han escapado los Infantes de Carrión. A la izquierda, primer término, rocas; sobre ellas unas espuelas y las correas de las espadas manchadas de sangre. Ropas rasgadas por el suelo. Junto a un árbol, en segundo término, con los trajes destrozados y manchados de sangre el lienzo de las camisas, doña Sol y doña Elvira al pie de un árbol; doña Elvira, incorporada ya, explora con los ojos iracundos el terreno; doña Sol suspira de tarde en tarde y jadea. Unos momentos de silencio.

Da. El. (Incorporándose)

¡Oh, cosa horrible, la vida que vuelve!

Voz Lejana ¡Doña Sol!

Da. El. ¿Voces?... ¡Y gente que llega!

(Escucha)

¡Y me verán y soy vil y no he muerto!

(Se arrastra, agarrándose a un árbol y logrando esconderse tras una piedra, a tiempo que entra Téllez Muñoz en escena.)

Téllez Aquí, aquí mismo sonaron los gritos. 460

De aquí les vi que escapaban ¡traidores!

(Descubre el cuerpo de Doña Sol tendido y sangriento.)

¡Ah, doña Sol, prima mía, mi sangre!

(Acude a ella y la incorpora.)

¡Tantas heridas en tanta hermosura!

(Inclinándose)

Doña Sol, ¿me oyes? ¡Te llamo! ¡Respira!

(La ausculta)

¡Y el corazón le golpea en el pecho! 465

¡Vive! ¡Oh, bendita inquietud, ella vive!

¡Sol, Sol de toda mi vida, alma mía!

Sol, ¿no me ves? ¿no me sientes? Responde.

Para venirte a salvar he corrido.

Quedéme solo a guardarte en el bosque, 470

Responde Sol, prima Sol, ¿no me entiendes?

Da. Sol (Sin abrir los ojos.)

¡Socorro!

Téllez Sí; yo te traigo socorro.

¡Yo te traigo salud, yo te traigo

toda mi sangre, por la que has perdido!

Da. Sol (Respirando con menos dificultad.)

¡Socorro, padre!

Téllez Yo iré por tu padre. 475

Y juntaremos aquellas mesnadas,

y como el mar sonarán los caballos

y haremos noche con nuestros pendones

al norte, al norte, en marchas dobladas

hacia Carrión, a buscar los Infantes! 480

¡Sol, prima Sol!

Da. Sol ¿Quién me llama?

Téllez ¡Yo, mírame!

Da. Sol (Abre los ojos, le ve, le conoce y tiene  
un transporte; luego dice como en sueños:)

¿Tú?

Téllez ¡Vives!

Da. Sol (Suplica)

No; no me digas que vivo.

Yo nunca en vida podría abrazarte;  
no por piedad no me digas que vivo.

Téllez Restañaremos la sangre.

Da. Sol ¡No; deja! 485

¡Quiero morir, ya que estoy en tus brazos!  
¡Agua! ¡La sed, como un hierro candente,  
es un dolor sobre mis heridas!

Téllez ¡Aguarda! Corro; detrás de aquel árbol,  
en un recodo, caía una fuente; 490  
vuelvo...

Da. Sol No; coge; ya voy...tenme...quiero  
probar a alzarme, escapar...¡Ah!...¿mi hermana?  
(Se incorpora y súbitamente echando de  
menos a Elvira.)  
¿Dónde está, dónde? ¿Qué hicieron? ¡Elvira,  
Elvira, a mí!

Téllez Prima Sol...

Da. Sol ...¡No contesta!

(Empieza a percibirse un rumor y confu-  
sión de armas muy a los lejos.)

¿Qué es este ruido en el bosque, a lo lejos? 495  
¿Volverán?

Téllez (Después de escuchar; el rumor va acer-  
cándose.)

¡Vuelven! ¡Con gente de armas!



¡Oigo el chocar de los duros arzones  
y casi veo un brillar de corazas!

¡Huyamos, ven!

(Intenta tomarla en brazos.)

Da. Sol

¡No, mi hermana, mi Elvira!

Téllez

Estamos solos; ninguno nos oye;  
yo contra todos no tengo defensa...

500

Da. Sol

(Como recordando.)

Sí, ya recuerdo; ¡el mendigo, mi padre!...

Busca, en el hueco de un tronco, un albogue...

¡Por allí!... ¡más!...

(Téllez Muñoz se va hacia el fondo izquierdo y busca en los árboles. Aunque una roca lo oculta, Doña Sol puede verle aún y paso a paso se le acerca hasta desaparecer como él cuando acaba de hablar.)

Mira en éste. ¡Sí, ¡cógele!

¡Sí!, ¡pon tus labios en él!, haz que suene 505  
como la voz de una madre, con ansia,  
¡como el pastor del Vivar, aquel día,  
cuando los dos lobos le hurtaban ovejas!

(Apenas han desaparecido, sale Elvira, que procura escapar por la senda sin que la vean; en esto suena agudo, ansioso, el albogue; redobla el rumor a lo lejos; Doña Elvira queda clavada en mitad de la escena increpándoles con desesperación.)

Da. El.

¿Qué hacéis? ¡Vendrán y verán mi vergüenza!

Da. Sol (Acudiendo con ansia a Elvira en cuanto oye su voz.)

¡Hermana!

Da. El. ¡No! No soy nadie. ¡Dejadme! 510

Pusieron manos en estas mejillas,

¿y le llamáis?, ¿y ha de verme?, ¿y ya llega?

(Rumor de hombres a dos pasos. A Téllez, que la detiene.)

¡Paso! ¡Jamás! ¡Al barranco! ¡Oh!, tu espada, ¿qué sabe de honra que no me asesina?

(Pero Bermúdez, asomando en el claro con la espada desnuda.)

Berm. ¡Aquí, mío Cid!

(Aparece el Cid con un buen golpe de gentes; lleva sobre el guerrero arnés, desabrochado y flotando, el túnico de pastor con que se presentó a sus hijas en el primer cuadro. Gran silencio al hablar el Cid.)

Cid ¿Qué es esto, mis hijas? 515

Téllez ¡Los de Carrión se vengaron en ellas!

¡En estos cuerpos han puesto sus manos!

¡Cuando llegué, mío Cid, era tarde!

¡Por una vez que mi brazo valía

dejé pasar la ocasión de emplearlo! 520

¡Así los pierda en la algara primera!

¡Los de Carrión no lo habrán conocido!

¡Lo dije yo, que os serían funestos!

Cid (Se acerca solemnemente a Elvira y dice con reconvención trágica.)

¡Sangre del Cid, ella misma se guarda!

Da. El. (En el mismo tono, acento ronco y sombrío. Mirada perdida, delirio grandioso.)

¡Sangre del Cid, mientras corre, se venga! 525

¡Un hombre, padre, uno solo conmigo!

¡Aquel que tenga la lanza más corta!

¡Aquel que lleve armadura más negra!

(Pero Bermúdez se destaca del grupo dispuesto a seguirla.)

Esta que veis castellanos con honra

ya no es mujer, rica-hembra ni hembra. 530

¡Gritan en mí las furias antiguas!

Voy tan desnuda que busco las zarzas

porque me den un vestido de sangre.

¡Paso, que llevo sobre mis espaldas

el deshonor, que es la lepra más negra! 535

(Avanza entre las gentes que, con temor, la abren camino. Pero Bermúdez la sigue impávido.)

¡Adiós el Cid y las gentes con honra,

no me miréis, que mis ojos condenan!

¡Arriba, arriba, el sendero se acorta!

¡Si encuentro en él la alimaña que busco,

yo volveré con corona de oro 540

y entre mis manos espada de fuego!

(Desaparecen. Hay un rumor de admiración.)

Da. Sol ¡Hermana, hermana!

Da. El. (Lejos)

¡Venganza, venganza!

(Todos los guerreros se agolpan alrededor del Cid, que con el gesto les impone silencio, diciendo mientras señala la senda por donde Elvira desaparece.)

Cid ¡Yo la igualaba en los años y el gesto  
y así salir del Vivar una noche  
y al otro día, a los pies de mi padre,  
rodó la testa del Conde Lozano!

545

(Doña Sol se apoya en el brazo de su padre y dice besándole la mano.)

Da. Sol ¡Padre, me rinde el dolor; no me dejes!

Cid (Volviéndose a ella con infinita ternura.)

¡Hija! ¿y te vengo a buscar y dudabas?  
Aguarda: ¡A mí los que traje de Burgos;  
los que se acuerdan del viejo Laínez;  
los que eran hombres en casa y yo niño!  
¡Pronto! ¡Traedme a Babieca, que demos  
vuelta a Valencia en marchas dobladas!

550

Muño La silla es dura.

Cid No importa, ponedle

hierbas menudas del campo en los huecos  
y encima de ellas, a guisa de almchadas,  
en cuatro dobles plegad mi estandarte.

555

(Desaparecen unos viejos servidores que van en busca del caballo. Parte del pelotón de hombres continuará observando

la senda por donde ha desaparecido Doña Elvira. Algunos se aventurarán a seguirla.)

¡No! ¡Nadie siga en sus pasos a quienes en el dolor no se emparen de mí!

(Doña Sol se desvanece en sus brazos.)

¡Castilla aquí, todos juntos a hacerle 560

blando y ligero y seguro el camino

a la primera mujer de estos reinos!

¡Sangre del Cid le es preciosa a Castilla!

(En este momento y mientras todos se agrupan en torno del Cid y su hijo, aparecen los servidores de antes trayendo a Babieca enjaezado con una especie de lechiga hecha de leña tierna sobre el lomo.)

Muño Mío Cid...

Téllez (Que estrecha en sus manos la de Doña Sol, al Cid.

¡Cetad, señor, está yerta!

Cid ¡Un manto! Así, con amor, sin rozarla... 565

(Ayudado de Téllez Muñoz la envuelve en el manto de éste y la dejan tendida sobre el lomo del caballo; luego la escucha, y oyéndola respirar, dice:)

¡Respira! ¡En marcha! ¡En marcha, mis lanzas bien apretadas en torno a Babieca!

Y los demás cabalgad a buen paso.

Muño ¿Y vos, mío Cid?

Cid Yo llevo la brida.

(Toma en su diestra las riendas de Babie-

ca y se dispone a hacer a pie el camino. También Téllez Muñoz queda junto al caballo cuidando de su prima. Al romper a andar la comitiva dice el Cid a unos cuantos hombres de brazo que se hallan a su lado.)

Quedad vosotros detrás, vivareños, 570  
que os son las dos naturales señoras  
y pues su ofensa es también vuestra ofensa,  
porque no quede ni un árbol testigo  
¡cuando salgamos, prended fuego al bosque!  
(Se pone en marcha la comitiva.)

TELÓN

## ACTO QUINTO

La misma decoración del acto primero.

Al levantarse el telón, estará en un rincón doña Jimena, con ropas de duelo, hilando, como en el primer acto y con los ojos llenos de lágrimas. Doña Sol, también de luto, escucha, con la cabecita pegada a una puerta lateral derecha, que estará cerrada.

Da. Jim. ¿Qué hace, hija Sol?

Da. Sol Oigo el ruido

de sus pasos por el cuarto;

no para, no se detiene...

¡Oh, qué tormento escucharlo!

¡padre mío!--¡Y tantos días

5

como un león encerrado

en la estrechez de su jaula;

sin amigos, sin descanso,

sin desnudarse la cota,

casi sin probar bocado!...

10

Da. Jim. Al volver del Robledal

se encerró; sus enviados

Téllez Muñoz y Gil Bustos,

a la noche, cabalgaron

para Carrión; Alvar Fañez

15

partió a Toledo, a hacer cargos

al Rey, que juzgará en Cortes;

él no dejará su cuarto

que el Rey no le haga justicia

o tornen sus enviados...

20

- Da. Sol (Observando por una grieta.)  
 Abre el ventanal; el viento  
 ha derribado a su paso  
 un estandarte; él lo coge...  
 lo abraza... ¡llora!... ¡oh, este llanto,  
 madre, me destroza el alma! 25  
 ¡y no poder consolarlo!  
 (Doña Jimena se levanta, yendo a  
 separarla de la puerta.)  
 ¡Madre! ¡qué infelices somos  
 tan solas, en estos pasos  
 que ni tú ni yo entendemos,  
 cuitadas, pequeñas de ánimo! 30  
 ¡Si Elvira estuviese!...
- Da. Jim. ¡Calla!
- Da. Sol ¡Ella sabría aquietarlo!
- Da. Jim. Calla...
- Da. Sol ¡Tenían iguales  
 ella y mi padre los ánimos!
- Da. Jim. ¡Funestos ánimos, hija, 35  
 que nos la han arrebatado!
- Da. Sol ¡Madre! ¿no esperas que vuelva?...
- Da. Jim. Puesto que vivo, la aguardo.
- Da. Sol ¡Oh, cómo no tuve fuerzas  
 aquella noche, en el campo, 40  
 cuando se partió de todos,



para agarrarme a sus manos!  
 Ligaduras de mis trenzas  
 debí hacer; cortarle el paso  
 con mi cuerpo, echar tras ella  
 si no cedía, arrojando  
 todo, hasta la muerte, madre,  
 antes que este desamparo!  
 Pero, volverá, ¿no es cierto?

45

Da. Jim. Sí que volverá; la aguardo.

50

Da. Sol ¿Recuerdas cómo ganaba  
 las ventanas al ocaso?  
 Clavaba los negros ojos  
 por la extensión de los campos;  
 bebía la luz del sol  
 como las águilas; manto  
 de reina llamaba al mar  
 y al sol corona de rayos...

55

Da. Jim. Tú te arrebujaabas, toda  
 medrosica, en el ocaso,  
 y me pedías consejas...  
 ¿recuerdas?...

60

Da. Sol Y ella, mirándonos,  
 se reía de nosotras;  
 pero a veces, apartando  
 los codos del ventanal,  
 venía cerca a escucharnos...

65

Da. Jim. ¡Qué pocas veces!...

**Da. Sol**

cuando contabas el caso  
de aquella moza gallega...

Da. Jim. Es verdad...

Da. Sol ...que salió al campo,

armada de todas armas,  
a vengar unos agravios,  
con la lanza de su padre  
y el espadón de su hermano...?  
(Transición)

Madre Jimena, ¿en qué piensas  
que la color has mudado?

Da. Jim. En nada...Y tú, ¿qué decías?

Da. Sol (Adivinando la sospecha de su madre.)

Nada, madre.

(Ruido en el cuarto del Cid.)

Da. Jim. Oigo en el cuarto  
un rumor...

Da. Sol                                      Será del viento.

Da. Jim. Más fuerte...

Da. Sol                      Serán sus pasos....

Da. Jim. Llégate a mirar.

Da. Sol (Mirando en la puerta lateral, por la misma grieta de antes.)

Es padre

que el ventanal ha cerrado.

(Vuelve a mirar.)

¡Se ciñe la espada!... ¡Sale!

## ¿Qué pasará?

(Se retira de la puerta. Se abre ésta violentamente y el Cid, demacrado, envejecido, dando la impresión de los días de sufrimiento transcurridos, aparece en escena; trae las barbas afeadas en su mitad por una cuerda blanca de esparto, como dice el poema, en señal de duelo y humillación.)

Cid    ¡Mis soldados!

Da. Jim. ¿Qué sucede?

Cid (Asomándose al ventanal.)

lizada de nuevo

85

mi estandarte en lo más alto!

**¡Dad al aire las campanas!**

¡Enjaezad los caballos!

¡haya fiesta en toda casa.

lo ordena el Cid, castellanos!

90

¡ Todos mis hombres de guerra,

corran por todos mis campos

y abrid las puertas, que vuelven!

Da. Jim. Mi hija?

Cid No: mis enviados.

(Comienza en este momento una animación creciente en torno del Alcázar que terminará con la llegada de los enviados a la sala.)

Les vi venir a lo lejos;

95

les vi venir cabalgando,  
con tanta nube de polvo  
que la luz del sol cegaron.

Hasta que les tuve cerca,  
mi corazón se ha parado;

100

primero, me anunció el triunfo  
el trotar de los caballos;  
después lo vi en sus pendones  
volando sobre los cascos.

Voz (Dentro)

¡Venía para entrar!

Cid

¡La tienen

105

mis leales castellanos!

(Entran los enviados rodeados de un  
buen golpe de gente curiosa. El  
Cid, sin dejarles hablar, dice al  
verles:)

Habla primero, Alvar Fañez,  
que eres mi mano derecha;  
deja razones a un lado,  
que mi ansia no las tolera.

110

Alvar

El Rey ha juntado Cortes;  
yo te he mantenido en ellas,  
la sentencia ha sido justa,  
mío Cid, el Rey te venera.

(Le besa las manos en nombre del Rey.  
El Cid se desafiada las barbas gritando.)



otro caballero; alegan  
 los jueces de campo, al verle, 135  
 que él presentó sus querellas  
 dos días antes; le cedo  
 mis derechos; hacen seña,  
 da la cara don Fernando  
 y el Juicio de Dios empieza. 140  
 Con toda la furia parte  
 tu caballero a derechas;  
 tropiezan los dos caballos  
 y las dos lanzas se encuentran;  
 la del caballero rompe 145  
 su cota al Infante: a tierra  
 viene don Fernando: tiene  
 una daga en la siniestra,  
 y cuando a la última lucha  
 tu caballero se apresta, 150  
 don Fernando, moribundo,  
 le hace una herida con ella.

Da. Jim. ¡Una herida!

Gil En el costado:

la cota quedó sangrienta.

(Doña Jimena y Doña Sol se abrazan y  
 siguen escuchando con manifiesta ansie-  
 dad.)

No desmaya el caballero, 155  
 su mano a la herida lleva;

y con la diestra le arranca  
la tizona, que sujeta  
tenía al cinto el Infante...

Saló cabalgando...Nuevas

160

pedimos a todos de él:

nadie nos ha dado nuevas.

(Un gran silencio.)

Cid                   ¿Sus señas?

Gil                   Yo pensé, al verle,

si Pero Bermúdez era:

hierros dobles, lanza corta,

165

yelmo bajo y ropas negras:

la cara llevaba oculta

en una celada recia.

(Los ademanes de todos los que atienden  
a este final del relato de los enviados,  
han de indicar la trágica sospecha que  
pasa por la escena.)

Da. Sol           (En voz muy baja; los ojos llenos de lá-  
grimas.)

¡Madre!

Da. Jim.           ¡Hija mía!

(Se callan, después de darse a entender  
algo con los ojos; gran silencio en  
todos; en el Cid, calma, dominio, voluntad  
de sobreponerse a la situación.)

Cid                   Calláis

todos como si temiérais;

170

¿o el ver viudas a mis hijas

os causa a todos tristezas?

¡Yo he de encontrarles maridos  
dignos de mí y dignos de ellas!  
(Después de una pausa, a los enviados.)  
¿No hubo más?

Alvar

Dos caballeros

175

que también con sus enseñas  
a mantenerte acudieron,  
nos han seguido a Valencia;  
lucida tropa cabalga  
con ellos; ante las puertas  
de la ciudad se han parado  
y nos han dado estas letras:  
(Le entrega un pliego.)  
tú las leerás, Rodrigo,  
y dictarás la respuesta.

180

(El Cid, ante el silencio de todos y  
con muestras de vivo transporte, lee  
los pliegos que le entrega Alvar  
Fañez.)

Cid

(Después de leer.)

¡Fatalidad!... ¡ahora que ella me falta!

185

(Reparando en el grupo que forman Doña  
Sol y Doña Jimena.)

Pero, ¿a qué dudo?... ¡mi Sol está viva!...

¡Por fin!... ¡mi casa ha triunfado del tiempo!...

(Dice esto con palabras entrecortadas de  
emoción y como hablando consigo mismo,  
en voz baja y vaga. Sale de su ensimisma-



miento; sacude los hombros y se pasa la mano por los ojos como apartando el ellos la magnífica visión que le obsesiona; se vuelve a hablar a la asamblea y dice recordando todo el imperio de su voz.)

¡Dejadme a solas!...

(Sumisas sus gentes se disponen a salir. El Cid da unos pasos hacia ellas, agregando:)

Y quiero que se hagan  
fiestas, ¡más fiestas que nunca en Valencia!  
¡Arda, en la noche, una lumbre de hogueras! 190  
¡háganle coro, sonando, atabales!  
Y si alguien viera en la plaza, en la calle,  
en los linderos del campo, en el monte  
un caballero vestido de negro  
con mi tizona en el puño: lo tenga, 195  
-sea quien sea--¡entendéis mis palabras?  
por su Señor y lo traiga al Alcázar,  
y, si está herido, le dé su caballo!

(Con un murmullo de asentimiento sale la gente. El Cid con su propia mano va reteniendo a los que nombra; éstos quedan en la estancia y le rodean con curiosidad ansiosa.)

¡Tú, queda aquí, mujer mía Jimena,  
que en tantos años me has sido sumisa; 200  
y tú hija Sol, mi esperanza de gloria,  
y tú, Muñoz, mi sobrino y mi sangre,  
torre avanzada de nuestra familia;  
y tú, Alvar Fañez, mi brazo derecho,

mi familiar, por la ley que te tengo! 205

(Han desaparecido todos los restantes; éstos que el Cid ha nombrado, le contemplan ahora, interrogándole; el Cid les mira también y enterneciéndose a la vista de su hija, dice:)

Cid           Llega, hija Sol...

(Se acerca la doncella; el Cid se habrá sentado en un viejo sillón, y su hija, obedeciendo a una tierna presión del padre, acaba por quedar casi arrodillada a sus pies.)

                  ¡Qué cabeza de oro,  
qué frente blanca para una corona!  
¡Mirame!...! Así!... Quiero ver en tus ojos  
la majestad de los juicios divinos...  
Tú, que aun hoy eres mi hija y mi hechura, 210  
déjame ver cómo llega mi sangre  
al privilegio real de la gracia...  
¡Mira si son estas barbas de nieve,  
y el hombre duro y el hierro glorioso  
y la vejez de la encina paterna, 215  
sitio seguro en que tiendan los paños  
para que nazca a la vida una reina!

Da. Sol       (Que no le entiende.)

¡Padre!...

Cid           (Estrechándola con transporte.)

                  ¡Oh, sí, dilo; sí, dame este nombre;  
que aun eres mía, y le tengo derecho,  
y él viene a mí, como lumbre a las cosas, 220

que les da vida y las deja doradas!...

Da. Sol ¡Padre!...

Cid ¡Sí, dílo! ¡Que llevas mi sangre

y he puesto en ti lo mejor de mi vida:

peñasco recio, ha nacido una fuente

de mis entrañas...y corre...y va lejos 225

pero fué mía, y tendrá eternamente,

todo el sabor del peñasco en sus aguas!

Da. Sol (Extrañada de lo que oye; procurando calmarle.)

Padre, ¿y cómo podría olvidaros?

Decís palabras extrañas...¿Qué os pasa?

¿Qué dolor nuevo...?

Cid (Bruscamente; dirigiéndose a Minaya.)

Responde, Minaya: 230

tú, que en las marchas llevabas mi izquierda,

¿por qué salió de Cardeña Rodrigo?

¿Por qué su lanza no tuvo reposo

y el brazo suyo ha metido hasta el codo

en los carbones ardientes del campo? 235

Minaya Será, Señor, ya que el Rey os echaba,  
que habéis querido volver a Castilla,  
dueño de tierras, con honra que darle...

Cid ¿Y quién habló de volver a Castilla,  
ni tras qué monte, en qué llano encontrarla, 240  
sí, cuando el Cid desterrado salía,

Castilla vino al destierro conmigo?

No; tú me has dado la mano, Minaya,

y en las disputas oí tu consejo,

y has sido siempre una lanza cumplida; 245

pero la estrella del Cid no la has visto;

tu lealtad es mayor, porque es ciega.

(Todos le escuchan con la mayor ansiedad. Hay una pausa. El Cid, como en un raptó, prosigue.)

¡Salí del Rey, no salí de Castilla!

Subíme tanto al tomar juramento,

que ya, después, descender no podía. 250

¡Salí del Rey; no cabíamos juntos

en solo un reino, aunque es ancha Castilla!

¡No vi lindero a mis pasos; mi espada

sembró el terror en el tránsito duro.

y no podía pactar, y pactaba; 255

y no era Rey, y cobraba tributos!

Al moro tuve de amigo y mis gentes

pusieron grillos a un Conde cristiano.

De libertad, cuando quise, al cautivo;

no pregunté qué señor lo regía 260

cuando, por dar un reparo a mis hombres,

quise tomar, una noche, un castillo.

¡En el supremo albedrío del campo,

questas abajo, en los montes sin dueño,

toda la vida giraba a mis ojos 265

con solo un punto de apoyo; mi brazo!  
 ¡Con qué secreta delicia, en los altos,  
 en el desorden del campo vencido,  
 sobre astas rotas y enseñas caídas  
 y gente muerta y tendales deshechos 270  
 cuando a partirse el botín iban todos,  
 ¡yo mismo hacía la parte a mi Rey!  
 ¡Siempre escogí los caballos mejores  
 y los pretales de más cascabeles  
 les puse a todos, que hicieran ruido, 275  
 calle adelante, al entrar en la corte!  
 Y fué mi premio, después de las luchas,  
 aquella parte del Rey; que yo hacía  
 por voluntad, ¡que podía negarle!  
 ¡Oh, cómo entonces tocaban mis manos, 280  
 mi piel sentía, bebían mis ojos  
 toda la esencia y razón de mi vida:  
 el privilegio cosido a mi lanza  
 y el estar fuera de ley! ¡siempre solo!  
 ¡Fuera de ley es la ley en mi tierra! 285  
 ¡Por ende sigue mis pasos Castilla,  
 y, sin querer, mis huestes me empujan  
 siempre adelante, a las nuevas conquistas,  
 contentas ya en los primeros provechos,  
 a nueva tierra, a ciudades mayores, 290

a camppear, a vencer, a dominio!

¡Casa de jueces, con alma de reyes,

era mi casa y mi brazo responde

del privilegio que falta a mi sangre!

(Transición. Se vuelve a Doña Jimena;  
desaliento, voz baja, casi confidencia.)

Pero pasaron los años, Jimena;

295

donde hubo incendio las nieves se aprietan;

hombre de brazo, mi brazo se cansa,

y lo que tuve hasta hoy por la fuerza,

quiero tenerlo de hoy más por la gracia.

(Radiante, muestra el pergamino que Al-  
var Fañez le dió; dirigiéndose a Doña  
Sol, dice:)

Antes de entrar en Valencia a servirme,

300

en estos pliegos, que son mi victoria,

me pide el Rey de Navarra tu mano,

me pide el Rey de Aragón la de Elvira...

Sólo entrarán, si a sus votos accedo

y oiste ya que en las puertas quedaron...

305

(Doña Jimena atienda a sostener a Doña  
Sol, que no logra disimular la dolorosa  
emoción que la combate.)

Tu hermana Elvira anda errante...y ya, acaso,

no esté en mi mano hacer don de la suya...;

Tú eres la sola esperanza que guardo

de perpetuar privilegio en mi sangre.

¡Por ti entrará realaleza en mi casa

310

y llevará corona en tus hijos!

(Poco a poco va degenerando el rapto de Cid, en una especie de ternura senil. La obsesión real se hace ligeramente maniaca. El actor marcará la transición con sobriedad y sin saltos.)

Sangre del Cid y sangre de reyes,

se han de juntar en tus hijos...¡Oh, pueda

besar yo, un día, su frente menuda

y luego...y luego...¿Qué haría en la tierra? 315

¡Baje a mi brazo el supremo descanso!

(Se acerca más; hace por tomarla en sus brazos.)

¡Sol, hija Sol! Todavía te miro,

y dudo, y quiero creerlo, y no puedo...

¿no le darás a tu padre este día?...

Junto a su cuna, estará mi armadura

320

y él me verá, con los ojos dormidos,

que andaré hurtado y esquivo en el día,

porque no vea en mis trazos comunes

la pequeñez de mi Casa infanzona...

Tú le hablarás de mis hechos, tan solo...

325

(Doña Sol, para llorar, busca el pecho de su madre.)

Da. Jim. Rodrigo, atiende que está desvahida

y la emoción la atormenta, y tú mismo

con tu emoción la que tiene le doblas...

Cid

¡Santa emoción que ha venido sobre ella

al mismo tiempo que el óleo sagrado! 330

¡Santa emoción de pisar unas gradas,  
desde las cuales otea su reino!

Da. Jim. Para esta frente de lirio, Rodrigo,  
¡qué duro peso el de una corona!

Cid ¡Jamás! que lleva mi sangre en sus venas. 335

Da. Jim. Lleva la mía también.

Cid (Violento; luego, poco a poco, tierno,  
senil.)

Habla, entonces;

el plazo es corto y tu voto preciso:

¿no oyes al lejos un son de clarines?

A un gesto mío en el muro, las puertas

paso darán a los Reyes! sus lanzas 340

se humillarán saludando a mi Alcázar,

y el de Navarra, llegando a tus manos,

pondrá a tus pies su corona cristiana...

Ahora habla: olvida que soy yo quien oye:

habla, responde, hija Sol, di qué piensas: 345

dime "no quiero" y la misma vergüenza

cerrará el paso al dolor en mi alma.

Pasará inútil esta hora suprema:

al de Navarra diré: "No es Castilla

tierra de Reyes, como en otro tiempo..." 350

Yo seguiré con mi lanza en el puño,

ahondando...ahondando en la tierra hasta hacerme



un hueco en ella...en que quepan mis restos,

(Sacudiendo con súplica tiernísima a su  
hija por el brazo.)

¡Habla, hija mía, no llores; responde!

Da. Sol

(Descompuesta, echándose en brazos de  
su padre.)

¡Padre! ¡Mi padre! ¡Oh, qué dura es la vida! 355

¡Yo no pedía coronas de reinos!

¡Lo dije ya, aquella noche, en el bosque,

que era mi pena mayor no haber muerto!

(Los brazos del Cid, que la tenían cogida,  
caen con desaliento; la mirada del héroe  
toma una fijeza de agónico; con una mano  
se suelta de los brazos de su hija, que re-  
cogerá Doña Jimena.)

Cid

¡Así...y que Dios te lo pague, hija mía!

(Suenan a lo lejos, pero precisos, los  
clarines de los Reyes.)

¡Téllez! ¡Minaya! ¡Cerradme esas puertas! 360

(Violentamente se tapa las orejas.)

¡Que no oiga más ese son de clarines!

(Rugiendo y sollozando.)

¡Y ahora comienza a arruinarte mi Casa!

Da. Sol

(En un arranque, corriendo a él.)

¡Padre! ¿Y dudaste de tu hija un momento?

Cuando me has dado entera tu vida

¿quieres que yo no te entregue la mía? 365

¿Piensas que lloro por mí? Yo estoy hecha

al sufrimiento y me queda ya poco;

que mi dolor lo compense tu gozo,  
 que el sacrificio el deber lo haga menos;  
 yo ya renuncio a mi dicha: quisiera 370  
 ser cosa muerta en las manos de todos  
 y no hacer bien ni hacer mal a nadie;  
 mi corazón yo no quiero regirlo  
 que el darlo es duro y es duro negarlo:  
 tómalo, padre, y haz de él lo que quieras...375  
 Madre...y tú, Téllez...tenedme...Recojo  
 (Da a cada uno una mano; ambos la sostienen.)  
 de lo que queda en mi amor, lo más santo,  
 para ofrecértelo, padre: soy tuya:  
 ahora, tú, di qué he de hacer; yo consiento.  
 (Téllez baja la frente; la mano con que estrechaba la de Doña Sol, cae desplomada.  
 Doña Sol se refugia en su madre.)

Cid (Corriendo a ella, transfigurado, en transporte.)

¿Consientes, hija? ¡Hija mía! ¿Consientes? 380  
 -¿Y lo escucháis, sin caer de rodillas,  
 Téllez, Minaya?...--¿Y yo mismo no caigo  
 que quiero ser tu vasallo primero?

(Se arrodilla torpemente a los pies de su hija.)

Da. Sol ¡Padre!

Cid No, deja, ¡si así me descanso!

¡Desde mozo esperaba este instante 385  
 y hasta hoy no pude doblar la rodilla!

Sean alfombra en tu trono mis barbas  
 que no ha tocado persona nacida;  
 yo empleo en ti la humildad de un vasallo  
 que no ha tenido señor todavía... 390  
 Seré en tu casa el último siervo;  
 dame esta mano real; que acaricie  
 un solo instante mis sienes de viejo;  
 ahora, en secreto; a hurtadillas de todos...  
 ¡No, no miréis!...que bien puedo...¡es mi hija! 395  
 ¡es mía...mía...y le he dado la vida!  
 ¡Y viene un Rey a hacérmela Reina!  
 (Le coge y le abraza las manos en honda  
 humillación y cariño.)

Da. Sol ¡Padre!

(Luchando por levantarlo.)

Minaya ¡Señor, en el muro os aguardan!

(Como volviendo de un sueño; frotándose  
 los ojos; irguiéndose.)

Es cierto.--¡Atrás!

(Por las puertas. Minaya la abre.  
 Transición.)

¡Todavía mis labios

han de decir el mandato postrero!

400

(Sale. Minaya le sigue.  
 Téllez, Doña Jimena y Doña Sol, cam-  
 bian al quedar solos una mirada de  
 dolor.)

Da. Sol Madre...

Téllez Jimena.

Da. Jim. (Con irresistible impulso, obligándoles a abrazarse.)

¡Oh, venid, hijos míos!

Sólo una vez... ¡una sola!... ¡abrazáos!...

Así... ¡Y que Dios me perdone... y me mate porque no os vea vivir doloridos!

Téllez (Dominándose el primero.)

¡Oh, no! ¡Vivid para ella, Jimena!

405

Yo esconderé mi dolor, os lo juro:

yo os daré fuerzas en vuestra amargura:

la seguiremos los dos a su reino;

las manos tuyas no son para un cetro

y el peso aquel ha de hacerles herida!

410

(Con una infinita ternura, con una fe tenaz, firmísima, dirigiéndose a Doña Sol.)

Aunque jamás seais mía... ¿quién puede del alma mía arrancar mi cariño?

Aunque los hombres aquí nos separen,

¿no puede siempre juntarnos la muerte?

Da. Sol Y yo he de ir a pedirselo pronto.

415

(Desfallecida se deja caer en un sillón.)

Téllez ¿Qué tenéis?

Da. Sol Nada: el agobio, la pena...

¿No respiráis una angustia en el aire?

Téllez Mío Cid es duro: golpea la vida

hasta el instante final con su lanza:

¡forja el destino, a su gusto, en el yunque! 420

¡Así termine en descanso su obra,  
y así no tome venganza la vida!

Cid (En el momento en que Téllez Muñoz con  
el alma desgarrada se dispone a salir,  
entra nuevamente el Cid, quien grita a  
unos servidores que le siguen.)

Poned aquí los paños de oro  
y la almofalla y aquellos pendones  
que gané a un Conde y llenadme la tierra 425  
de los presentes de reyes cautivos.

(Los servidores cumplirán la orden, trans-  
formando en trono regio el sillón indicado.)

Da. Sol ¡Padre!...

Cid Ya está...Ya hice seña en el muro,  
y con su séquito llegan entrambos.  
Sólo una cosa me añubla el momento,  
que el de Aragón partirá sin Elvira. 430

(A punto que el Cid se acerca a su hija  
se abre bruscamente la puerta lateral;  
entra un tropel de gente invadiendo el  
salón; se oye una voz.)

La Voz ¡El caballero que trae la tizona!

Otra Voz ¡Y lleva el pecho manchado de sangre!

Cid (Deteniéndose, interrogando con ansie-  
dad.)

¿Quién es?...¡Que vea! ¡Apartaos! ¡Responde!

Da. El. (Dentro aún.)

¡Mío Cid!

Cid ¡Su voz!...¿Quién me llama?

(Sostenida por Téllez Muñoz y Pero Ber-

múdez, entra Doña Elvira en escena con  
traje de combate, horriblemente pálida.)

Da. Jim. ¡Es Elvira!

Da. El. ¡Cid!...Esta vez no me mires ceñudo, 435  
que, a fe, que bien os cumplí la promesa.  
(Entrega al Cid, después de besarla en  
la cruz, una espada.)

Cid (Reconociéndola.)

¿Tú?...¡Mi tizona!...

Da. Jim. ¿Y hay sangre en tus manos?

(Doña Jimena y Doña Sol, rodean a  
Doña Elvira, con caricias y  
ternura.)

¡Hija, hija mía!

Da. Sol Tu Sol te aguardaba.

Da. El. (Apoyándose en su madre y en su herma-  
na, que la tiene cogida de las manos.)

¡Ya os dije yo que, volviendo, traería  
entre mis manos espada de fuego! 440

Cid (Volviendo a la obsesión que le domina.)

¡Y aquí te aguarda corona de oro!

Da. El. ¡Oh, no!...¡No es cierto! ¡Decid que no es cierto!

Que ya mi sien sostenerla no puede...

Entró la daga profunda en mi pecho...

Entró a segar la raíz de la vida... 445

Decid que no; ya no quedan coronas,

que ya mi sien no puede llevarlas.

(Busca donde sentarse, desfallecida del esfuerzo; el Cid señalando el trono que acaban de disponer.)

Cid ¡Aquí, venid, que ya es silla de reina!

Da. El. (Al sentarse, ayudada por Doña Jimena y Doña Sol.)

¡Oh, moriré donde quise la vida!

(Su cabeza se abate; gran silencio.)

Da. Sol ¡Hermana!

Da. Jim. ¡Elvira!

Da. El. Sí, madre; contigo, 450  
ahora soy tuya, que sufro.

Da. Jim. ¡Hija mía!

Cid (Con mirada ansiosa a la puerta.)

¡Y ellos vendrán!...

Da. El. Padre mío, si vienen,  
que le hagan honras a tu hija..., que ha muerto  
por el honor de su sangre y su casa...  
¡No puedo!... ¡Madre..., tenedme! ¡Apretadme 455  
la mano... aquí..., sí, aquí, madre; la herida  
vuelve a sangrar... ¡Apretadla, estrujadla,  
que se me escape la vida!... ¡Oh, no bastan  
manos de madre a cerrar esta puerta!  
¡Oh, ya no queda esperanza!... ¡Apretadla... 460  
que llegan ya..., que les veo!... ¡Oh, dejadme!  
¡Quiero avanzar... y salir a su encuentro!  
¡Sí, son mis sienes...; llegad..., os espero!

No, no podría...; tened..., es mi alma...

paso..., ella sale..., acogedla...

(Bruscamente dobla la cabeza; estrépito de clarines al pie del Alcázar.)

Heraldo

(Anunciando.)

¡Los reyes! 465

Cid (Que ha visto el gesto de su hija y ve caer sus brazos expirantes, dice en brusca transición.)

¡Reyes, destino fatal de mi casa!

¡Atrás, atrás, o volvedme a mi hija!

¡No, no me escuchan...avanzan! Les sienta entrar aquí...¡y me hielan la sangre!

Llega la muerte, la reina de todos, 470

¡y ellos la traen! ¿Quién les abre camino?

Vendí la vida al fatal privilegio...

Ya, si los moros ocupan Valencia,

solo saldrá a combatir mi cadáver...

(Aparecen los reyes en la puerta, vestidos de hierro, caladas las celadas; impenetrables como el destino fatal. El trágico cuadro les impide avanzar.)

TELÓN



## ABBREVIATIONS

acc. accusative	m. masculine
a. adjective	met. metaphorically
adv. adverb	n. neuter
art. article	n.d. no date
B. A. E. Biblioteca de Autores Españoles	nom. nominative
conj. conjunction, conjunctive	obs. obsolete
dat. dative	p. page
def. definite	pers. personal, person
dem. demonstrative	pl. plural
dim. diminutive	poet. poetical
ed. edition	poss. possessive
f. feminine	p.p. past participle
ff. and following	prep. preposition
i.e. that is	pres. p. present participle
impers. impersonal	pron. pronoun
indef. indefinite	rel. relative
interj. interjection	sing. singular
interr. interrogative	s. substantive
l. line	s.d. stage directions
ll. lines	vol. volume

## ACTO PRIMERO

page 2 s.d. estará ...sentada Note the frequent use of the future tense in stage directions to express a sort of command.

p. 3, l. 18 Cardeña. The palace of the Cid was the remains of the old monastery of San Pedro on the outskirts of Cardeña. Upon his exile he left his wife and two daughters under the care of the abbot of the monastery. See note p. 9, ll. 130-131.

p. 4, l. 55 los trigos de Burgos The city of Burgos is the center of a wheat growing district.

p. 5, l. 58 ff. This ballad, or ballad fragment, is probably original with the author. This is the opinion of Professor S. G. Morley, expressed in a private letter to the editor.

p. 6, l. 64 Si estuviera ... Reina "If it were in my power I would make you queen."

p. 9, ll. 130-131 ¡Del rey vino ... destierro! "From the king came the order for the Cid's exile." There are several theories or legends that explain the exile of the Cid by King Alfonso. The most accepted one is that Alfonso sent Rodrigo to the court of Montamid, king of Seville, to collect his yearly tribute. When the Cid arrived he found Montamid at war with Abdaláh, king of Granada. Rodrigo warned the latter not to make further attack upon Montamid, since he was a vassal of King Alfonso. Abdaláh and his men continued their plundering until they reached Cabra, where Rodrigo and his men were in quarters. Abdaláh was completely routed by the Cid, many of his men falling prisoners. Among them was García Ordoñez. After this the Cid with many gifts and the tribute from Montamid returned to Alfonso in Castile. But his enemies, chiefly García Ordoñez, accused him of having taken for himself some of the gifts intended for Alfonso. The latter, not having forgotten his humiliation

in Santa Gadea (See note p. 117, l. 249) at the hands of Rodrigo, believed the tales and exiled Rodrigo in 1081.

- p. 10, l. 152 mal testimonio el de Pero Bermúdez  
Bermúdez was a rough and hard man, so it would be natural for him not to approve of the Princes of Carrión until they had proven their valor and bravery in combat.
- p. 11, l. 179 el corazón ... el pecho "My heart swells"  
(with emotion)
- p. 12, l. 202 hállelo blando "May he find it soft"
- l. 205 todos serán a pedirle "All will be intent on asking things of him"
- l. 206 de él "his"
- p. 13, l. 219 no abridlas The negative imperative is rare. See Hansson 594; Bello-Cuervo, notas 95; Cejador, La lengua de Cervantes, I 96.
- l. 220 ff. See p. 6, l. 66 ff.
- p. 14, l. 233 trajeras Optative subjunctive. "Would that you had not brought them to me."
- p. 15, l. 252 Tizona The sword of the Cid, which he is supposed to have won upon defeating Bucar, the king of Morocco, who made an unsuccessful attack upon Valencia. Menéndez Pidal, Poema de Mio Cid, p. 104.
- p. 16, l. 261 lugar-teniente ... estas "You, in the name of the king are to see to these marriages."
- l. 266 gente is the subject of the verb sepa.
- l. 273 Ben Gehaf was a general, called by King Alcaidir of Valencia to help hold the city against the Christians. Ben Gehaf proved a traitor, killing the king and taking charge of Valencia. The news of this traitorous deed spread throughout the country and Moors as well as Christians joined the Cid's army against Ben Gehaf. The

seige was successful, and Ben Gehaf was forced to surrender the city. See Condé, vol. 2, p. 317-318.

- p. 17, l. 279 hundirle medio cuerpo This was a form of Moorish torture. A hole was dug in the ground to such a depth that the victim, when placed in it, would be buried to the waist. The part of his body left unburied was surrounded by dry wood which was later kindled. History relates that Ben Gehaf met his death in this manner at the command of the Cid, after an unsuccessful effort to make him reveal the place where he had concealed the treasures of the dead King Yahye Alcadir. See Condé, vol. 2, p. 318-319.

l. 282 se las Redundant pronouns referring to rey and contradicciones respectively.

- p. 18, l. 300 The Cid wishes his captive to have at his disposal all the material pleasures of life.

l. 309 hace rato os buscaba Supply que.

l. 313 Don Jerónimo was a mighty man, on horseback as well as a-foot. He was a warrior as well as a priest. The eleventh century was an age of fighting priests. Damas Hinard in Notes Historiques cited by Gibson, p. 198.

- p. 19, l. 323 teneis dadas Tener instead of haber is used with the past participle when the result or effect of the action is considered and not the action itself.

- p. 20, l. 341 Aljama Apparently this means the Moorish council in Valencia. There is a place by that name located on the Jalón river about six kilometers distance from Cetina through which the Cid passed, (poema l. 551) but there is no record of his having given there any promise to the Moors.

s.d. van abandonando Ir, venir, andar, and many other verbs may be used instead of estar when action is denoted, to form the progressive form.

- p. 21, l. 359 como si ... animara Supposition (or

comparison) contrary to fact. Either form of the past subjunctive is correct in this construction.

p. 21, l. 373 la Mezquita The cathedral of Bishop Jerome, called Santa María, was formerly the mosque of Valenica. See Menéndez Pidal, Cantar de Mio Cid, vol. 2, p. 879.

p. 22, s.d. Muño Gustioz was one of the Cid's most faithful vassals. Historical documents show that he was a brother-in-law of doña Jimena, and that he accompanied her to Cardena where she joined the Cid, (1113) after his exile. See Menéndez Pidal, Poema de Mio Cid, p. 21.

## ACTO SEGUNDO

page 25, line 6 barbazas, ... moros This is a hyperbole. The Cid was extremely proud of his beard and kept it tucked within his coat of mail. Only when he was leading a charge did he let it flow free. It was indeed an inspirational sight.

l. 12 Is there a legend that someone baptized the Cid's horse? He got it from the king of Seville. See Poema, l. 1573b.

p. 26, l. 50 See note, p. 5, l. 58.

p. 27, l. 45 prenderían This form is used to preserve the assonance.

p. 29, l. 90 The Cid's coat of arms is surrounded by a double chain. See Crónica del Cid, Hispanic Society of America, Frontispiece.

l. 91 Is there any record of the abbot of Cardena giving the Cid a purple banner?

l. 99 Apóstol Santiago James, apostle of Christ, and brother of John. According to an old legend James came to Spain in 36 A.D. In Zaragoza he was supposed to have built a chapel, dedicated to the Virgin Mary. A pillar in memory of the church now stands over what is supposed to have been the site.

p. 30, l. 107 que será ver "Which will be like seeing"

l. 117 ha habido impers.

p. 32 l. 164 vinieran Governed by ha anunciado, used in the sense of a command.

p. 33, l. 174 gente ... mantenga "men to maintain order"

p. 34, l. 185 este mar "this sea" (of people)

l. 186 tendrán ... aceite The figure is that of calming the troubled waters by pouring oil upon them.

p. 34, l. 186 sus manos "Doña Sol's hands"

p. 36, l. 212 la mora Use of the article in the vocative case is a familiar form.

l. 228 cuando ... gumía "When he reaches an age to bear arms."

p. 37, l. 237 que equals para que

l. 242 ve de darme una mano "see to helping me"

p. 38, l. 244 a cada ... halda "I see her constantly distributing alms."

l. 247 Who was the Roman maiden who turned everything she touched into flowers?

l. 259 cuando el cerco "at the time of the siege"

p. 39, l. 269 Did the bell come from Cardena, or did they bring it with them?

p. 41, l. 308 Vivar is a small village about six miles north of Burgos. It was the birthplace and home of the Cid, as well as his daughters, until the former's exile.

p. 42, l. 316 que equals tal que

l. 325 tengo pedido See note, p. 19, l. 323.

l. 327 Nadie is used here in one of its original positive uses, meaning anybody. It has this meaning in clauses introduced by sin, antes, ni, tampoco.

l. 334 agradece mi peso "he likes to carry me"

p. 43, l. 340 conmigo When mi, tí, or sí is governed by con it is joined to the pronoun, and go is added. The origin is Latin, where cum, meaning with, is affixed to the personal pronouns, i.e. mecum, tecum, secum, etc. In Old Spanish they changed to migo, tigo, sigo. Forgetting that the ending go meant with the word con was pre-

fixed. See Menéndez Pidal; Gramática Histórica Española 993.

p. 43, l. 343 él refers to fallo

l. 348 la Infanta See note, p. 36, l. 212.

l. 355 podías hacerlo "You might have given it"

p. 44, s.d. hacerle ... a Don Jerónimo "to help Jerome  
with (the service of) mass"



## ACTO TERCERO

p. 45, l. 2 lo justo "what is right"

l. 4 el que tengo Dinero is understood after el.

p. 46, l. 18 le refers to refugio

l. 20 si os es de agrado "if that pleases you"

l. 35 Hasta la noche "Goodbye until to-night"

p. 47, s.d. aquella desconocida "That unknown one"

p. 51, s.d. lo miserable "the miserableness or wretchedness"

p. 54, l. 159 Toledo, as a city dates back before the time of Christ, how far, it is not known. In July, 711, it fell into the hands of the Moors. During the Moorish regime it was the center of the government and a very important city. Its population, at the height of the Moorish control reached 200,000 inhabitants. It was captured by the Christians, under the leadership of Alfonso VI of Leon and Castile, May 25, 1085. Its present population is about 22,274.

l. 160 Almamún Yahya Ben Ismail Bendylnum, king of Toledo from 1038-75.

l. 162 Yahya Al-Cadir, upon the suicide of his father, Almamún, became king of Toledo (1075-85).

l. 175 Kasidas, Casida or Jasida. An early form of Arabic poetry, never less than thirty lines in length.

l. 179 estamos equals estamos aqui.

p. 56, l. 201 The rose and myrtle were sacred to Venus. See Bulfinch, T.: Bulfinch's Mythology, N.Y., 1913, p. 7.

p. 57, l. 227 los que vienen del mar Reinforcements were continually being supplied by the Moors from Africa.

p. 57, l. 229 aquel Emir The King of Badajoz went to the aid of the Toledians. However, his assistance proved of little value.

l. 230 por todo premio "as a sole reward"

p. 58, l. 237 la víbora negra is the subject of vibrando.

p. 59, l. 258 la refers to night.

l. 261 licor The Mohammedans were forbidden to drink wine.

p. 61, l. 293 o por Dios que Any exclamation of this nature is equivalent to juro and requires que after it.

l. 294 cuando ... sucumbieron This refers to the incident of the snakes, which he is about to tell.

p. 65, l. 386 que ... restro "who pursue my women".

p. 67, l. 395 ¡atrás Haceos is understood before atrás.

ll. 400-402 ¡hasta ... sangre! "Up until your arrival in Valencia, no man of the Cid's has returned home from the battle field without his sword being bloody."

p. 68, l. 410 See note to p. 57, l. 227.

l. 414 Bucar, king of Morocco, who with his forces attack Valencia. The seige was unsuccessful and King Bucar was killed by the Cid. It was from Bucar that the Cid won the famous-sword, Tizona. See Menéndez Pidal, Poema de Mio Cid, pp. 275-281.

p. 69, l. 430 en vosotros "in your persons"

l. 434 van volviendo See note, p. 20.

## ACTO CUARTO

page 71, s.d. Corpes The oak grove of Corpes does not exist today. It was south-west of San Esteban.

p. 72, l. 25 See Poema de Mio Cid, lines 2280-2503. While in Valencia, the lion of the Cid broke out of his cage. The Cid was asleep at the time, but so great was the manifestation of fear among the men and the Princes of Carrión that he was awakened. With no effort he returned the lion to its cage, putting the Princes of Carrión to shame.

l. 35 se les vió The impersonal construction with the redundant personal pronoun is used to make the meaning unmistakably passive. See Ramsey, A. A.: A Text-Book of Modern Spanish, New York, 3rd ed., n. d., p. 294, 824.

p. 73, l. 45 parecía ... entierro "He seemed, riding with his men, in the escort, as if he were directing the funeral of both to the cemetery."

l. 51 abrazos "embrace" i.e. of leave taking

l. 53 su tronco "its trunk"

l. 55 nieta i.e. Cid

l. 56 abuelo i.e. oak

p. 74, l. 63 por ver que vean ... hagamos "in order to see that they take thought ... and if they want anything more, that we do it."

p. 75, l. 94 Quiera ... merecéis "May heaven make you as happy as you deserve."

p. 76, l. 101 como ... alcanzaremos "Provided it is possible to get there, we shall go until we reach you."

l. 109 que equals para que

p. 77, l. 119 le abraze The dative of interest,

showing interest of the speaker in the outcome of the statement. It is not translated.

- p. 77, l. 122 ff. Tú aprenderás ... rasgado This is a soliloquy addressed to don Fernando.

l. 132 yo te veré ... rasgado This refers to death.

- p. 78, l. 141 y como ... buscarlos in simple prose order--y buscarlos como un perro (busca) la press

- p. 80, l. 194 como yo un día Hice is understood after yo.

l. 197 si sufres las mías The present indicative used for the past subjunctive in an if-clause of a condition contrary to fact.

- p. 81, l. 219 que conservas frescuras de lágrimas "You, who can still weep."

- p. 82, l. 232 da su tesoro "gives his treasure" i.e. daughters

- p. 86, l. 307 andaran ... pasadas Other verbs besides haber may be used with a past participle to form the perfect tenses. In such case the participle always agrees with its object, while with haber it never agrees.

- p. 88, l. 343 pasóme The enclitic use of the pronoun is common when the verb is preceded by an adverbial expression of time.

- p. 89, l. 351 la esposa, qué bajo Supply the word 'nor' between esposa and que.

l. 364 ... qué Infanta deja Mancocho en Castilla? "What young man (lover) the princess leaves in Castile?"

- p. 91, l. 395 si antes ... hacer Normal order, si antes de todo las hiciera beber.

l. 400 esto rojo Esto is a pronoun, rojo

an adjective modifying it. "this red"

p. 92, l. 422 nos oprime los hombres "Oppresses us men"

p. 94, l. 455 qué gran hora teniendo tal padre  
Hora refers to the word morir in the next line.

p. 96, l. 469 venirte a salvar te is the object of salvar.

p. 98, s.d. Note that the author uses lo and le in referring to the same person.

l. 508 Is this a reference to some known story, or is it a creation of Marquina's?

p. 101, l. 543 Yo la igualaba en los años "I was like her when I was her age."

l. 546 El Conde Lozano or El Conde Gómez was the father of Jimena. The name Lozano grew out of the use of the adjective lozano in connection with El Conde Gómez. The Cid is supposed to have killed El Conde Gómez because he had made a foray into the lands of Diego Laínez, the Cid's father, and stolen his cattle. Jimena asked the king, Alfonso, for the Cid as a husband, for she believed that he who had done much harm was capable of doing much good. See Biblioteca de Autores Españoles, vol. XIV, pp. 651-662.

l. 550 Laínez Diego Laínez was the father of the Cid. Idem.

## ACTO QUINTO

page 104, line 19 que el rey no lo haga que equals hasta que. No is redundant, do not translate.

p. 105, l. 29 ni tú ni yo entendemos This verb in English would be singular.

p. 108, s.d. El poema El Cantar de Mio Cid is Spain's earliest preserved literary monument, but without a doubt this first preserved copy is not the first written one. Likewise does evidence show that there were cantares on other subjects of an earlier date. According to all evidence our earliest copy of El Cantar de Mio Cid was made about 1140.

l. 87 ¡Dad al aire las campanas! "Ring the bells"

p. 112, l. 158 tizona It is an anachronism to put the word tizona as a common noun in the mouth of the Cid, since at that time it was not thus used.

l. 165 hierros dobles See note, p. 29, l. 90.

p. 114, l. 195 lo tenga This is not the usual prose order.

p. 116, l. 236 será Future of probability.

l. 240 ni The ni depends upon implied negation of quién habló.

p. 117, l. 249 juramento This refers to the oath that the Cid made Alfonso take in the church of Santa Gadesa in Burgos before he would recognize him as king of Castile. The Cid made him swear three times that he had had nothing to do with Sancho's death, which humiliated Alfonso greatly. See Romance No. 808 in Durán's Romancero General.

l. 258 Conde cristiano refers to the Count of Barcelona, whose territory the Cid captured, putting the Count in prison. The Count went on a

hunger strike which the Cid succeeded in breaking by promising him his freedom. See Menéndez y Pidal, Poema de Mio Cid, pp. 194-196.

p. 118, l. 275 a todos refers to the horses, les refers to the pretales.

l. 282 esencia y razón are the object of tocaban, sentían and bebían.

p. 119, l. 296 hubo Impersonal use of haber, "there was"

l. 301 victoria After the disgrace of the Cid's daughters his main purpose was to marry his daughters to royal blood.

p. 120, l. 314 su frente menudo "their small heads"

l. 316 supreme descanso i.e. death. Brazo is the direct object of bajar.

p. 124, l. 387 barbas The Cid vowed that he would not cut his beard as long as he was in exile. During that age it was a great insult for anyone to touch another's beard.

E.d. por las puertas "throws open the doors"

p. 126, l. 433 ¡Que vea! "Let me see"

## VOCABULARY

## A

a at, in, to, for, from; in order to  
 abad m. abbot  
 abajar to bend over, descend  
 abajo below  
 abalanzar to balance; - se to venture  
 abandonar to leave, forsake; - se to give one's self up to  
 abandono forlornness, debauchery  
 abatir to overwhelm, humble; lower, fall  
 abierto-a (p.p. of abrir) opened  
 abismo abyss, gulf  
 ablución lotion, cleansing, ablution  
 abrazar to embrace, caress, clasp  
 abrazo embrace  
 abrigar to shelter, lodge, protect, cherish; entertain,  
     invite  
 abrigo shelter, overcoat  
 abrir to open; - se to cleave, open, break; - ambos  
     manos to be generous; - el corazón y las entrañas  
     to give moral and spiritual comfort  
 abrumar to oppress, crush, annoy  
 absoluto-a absolute, real  
 acá here, hither  
 acabar to finish; - de to have just  
 acampar to encamp  
 acariciar to caress, fondle  
 acaso perhaps, by chance  
 acatamiento esteem, veneration, respect, obeisance;  
     hacer - to welcome  
 acatar to respect, do homage  
 acceder to agree, consent  
 acceso access  
 acción action  
 aceite m. oil, essential oil  
 acento accent, inflection  
 aceptar to accept  
 acerca near, about  
 acercar to approach, bring; - se to accost, come  
     near to, approach  
 acero steel, sword  
 aclamación shout, applause



aclamar to shout, applaud  
 aclarar to clarify  
 acoger to protect, shelter, receive, accept,  
     believe; - se to take refuge, cling  
 acogida reception  
 acompañar to accompany  
 acontecer to happen, come about  
 acoplar to unite, gather; settle differences  
 acordarse (de) to remember  
 acortar to shorten; - se to shrivel  
 actitud attitude, position  
 acto act  
 actor actor  
 actual present, actual  
 acudir to attend, run to, go; come  
 acusar to accuse, charge  
 achicar to diminish, lessen; - se to grow small;  
     humble one's self  
 adelantar to anticipate, progress  
 adelante forward, front  
 ademán m. gesture, look  
 adentro within  
 adiós good-bye  
 adivinar to divine, guess  
 admiración admiration  
 adobar to dress, prepare  
 adonde whither, where, wherever  
 adorar to adore  
 advertir to take notice of, observe; advise, acquaint  
 afamado-a noted  
 afectar to affect, feign  
 africano-a African  
 afuera outside, in public; away  
 agarrar to grasp, seize  
 agobio oppression, dejection, load  
 agolparse to crowd, rush  
 agónico-a dying, s. dying man  
 agonizar to assist (dying persons); annoy; be dying  
 agostar to parch, render barren  
 agotar to exhaust  
 agradecer to acknowledge a favor, thank, show  
     gratitude  
 agrado pleasure, agreeableness; ser de - to please  
 agravio offense, insult, affront  
 agregar to appoint, collect; add

aljama assembly of Moors, synagogue  
 alma m. soul, mind  
 almofalla obs. floor-carpet  
 almohada pillow, cushion  
 almohadón m. large cushion  
 almojarife m. tax-gatherer for the king  
 almoravides a. pl. ancient Moorish tribe  
 alrededor around; - de about  
 altanería haughtiness, contemptuousness  
 altanero-a haughty, proud, arrogant  
 altar m. altar  
 alto height, elevation, hill  
 alto-a high; en - up high  
 altura height, loftiness; pl. the heavens  
 alzamiento uprising, rebellion  
 alzar raise, lift up, erect; - se to rise in rebellion,  
     appeal  
 allá there, thither  
 allí there, in that place  
 amar to love  
 amargo-a bitter, painful  
 amargura bitterness, sorrow  
 ambición ambition  
 ambos-as both  
 amedrentar to frighten, intimidate  
 amenaza threat  
 amenazador-a threatening  
 amenazar to threaten, menace  
 amigo-a friendly  
 amigo-a s. m. & f. friend  
 amistad friendship  
 amontonar to heap, pile up  
 amor m. love, affection; con - gently; pl. m. & f.  
     amours  
 amortajar to shroud a corpse, dress in a shroud  
 amotinado-a (p.p. of amotinar) rebellious, mutinous,  
     excited  
 amotinar to excite rebellion  
 amparar to protect, help, assist; - se to claim  
     or enjoy protection, seek shelter  
 anca haunch  
 anciano-a old  
 ancho-a broad, wide  
 andar m. gait, pace  
 andar to walk, come; go; be; behave, transact; - a  
     la vera to protect  
 angustia anguish, pain, heart-ache

agrio-a sharp, sour  
 agrupar to group, cluster  
 agua water  
 aguante m. fortitude, patience; support  
 aguardar to await, expect; la misa aguarda It is  
     time for mass  
 agudo-a sharp-pointed, smart, sharp  
 agüero omen  
 águila eagle  
 ahijado-a godchild, protégé  
 ahogar to choke, smother  
 ahondar to sink, penetrate  
 ahora now  
 airado-a angry, furious  
 aire m. air  
 ajorca Moorish bracelet or anklet  
 al (a plus el) at the, to the; - plus an infinitive  
     upon  
 Alah The Supreme Being of the Arabians and Moham-  
     medans, Alah, God  
 alargar to lengthen  
 alba white gown (worn by priests)  
 albedrío free-will, liberty  
 albogue m. pastoral flute  
 alcanzar to reach, come up to; gain, acquire, obtain;  
     comprehend, follow; catch  
 alcázar m. castle, fortress, palace  
 alcoba alcove, bed-room  
 Alcudia. (or Alcudía) district  
 alegar to allege, affirm, maintain  
 alegre joyful, merry  
 alejar to remove to a distance, separate, - se with-  
     draw  
 alfange m. cutlass  
 alfombra floor-carpet  
 algara foraging party (of cavalry); foray  
 algarabía gabble, ringing (of a bell)  
 algarada sudden attack  
 algo something  
 alguien somebody  
 algún see alguno  
 alguno-a some  
 aliado ally  
 aliento breath  
 alimaña (any harmful) animal  
 alivio alleviation, ease, relief

anhelante longing, panting, anxious (adv.)  
     anxiously  
 anillo ring  
 ánima soul; pl. ringing of bells at sunset  
 animación animation, bustle  
 animar to animate, excite, revive; direct  
 ánimo spirit, valour, fortitude  
 anoche last night  
 anocheecer to grow dark  
 ansia anxiety, anguish  
 ansiar to desire anxiously  
 ansiedad state of anxiety  
 ansioso-a anxious, eager  
 antes (prep.) before, amid; - de or - que before,  
     prior to  
 antes (adv.) before, first; rather; - que sooner  
     then, rather than  
 antiguo-a old, ancient, former  
 antro cavern, den  
 anunciar to announce, forebode  
 añadir to add  
 año year  
 añublar to cloud, darken  
 añudar to make fast, knot, tie  
 aparecer to appear  
 apartado-a (p.p. of apartar) separated, retired,  
     distant; apart  
 apartar to part, separate, divide, withdraw; - de su  
     lado send away  
 apenas scarcely, hardly  
 aplauso applause  
 apoderar to empower; - se to possess one's self of  
     a thing; embrace  
 apóstol m. apostle  
 apoyado-a (p.p. of apoyar) leaning  
 apoyar to protect, support, favor, confirm; - de codos  
     to lean upon one's elbows  
 apoyo help, aid, protection  
 aprender to learn  
 aprestar to prepare, make ready  
 apresuradamente hastily, quickly  
 apresurar (se) to hasten, make haste  
 apretar to tighten, compress, crowd, press down,  
     press close, hold  
 aprovechar to become useful, profit by

aquel, aquella, aquellos, aquellas dem. a. that;  
     pl. those  
 aquí here  
 aquietar to quiet, hush  
 árabe Arabian  
 arabia Arabia  
 arca chest, safe, coffer  
 arco fiddle-bow  
 arder to burn  
 ardiente ardent, burning, fiery  
 arena sand  
 argamasa mortar, cement (for building)  
 arma weapon; pl. arms  
 armadura armour  
 armar to arm  
 arnés m. harness, armour, coat of mail  
 aro hoop, ring  
 arquero archer, bow-maker  
 arrabal suburb  
 arramblarse to step to one side  
 arrancar to drag out, carry off, force out, tear;  
     start to run  
 arranque m. fit of passion, sudden impulse  
 arras f. pl. consideration of a contract, pledge  
 arrastrar to drag along on the ground; sweep away,  
     crawl; convince  
 arrebatar to carry off, snatch  
 arrebujar to jumble together; - se to wrap one's  
     self up in bed-clothes  
 arreciar to increase (in strength or intensity.)  
 arriba above, up, over  
 arrimar to approach; - se to lean against  
 arrodillado-a knelt  
 arrodillar to make one kneel down; - se to kneel  
     down  
 arrojar to dart, hurl, shoot  
 arrollar to roll up, sweep away, defeat  
 arrostrar to encounter  
 arruga wrinkle  
 arruinar to demolish, destroy, ruin  
 arzón m. saddle-tree  
 asamblea assembly, congregation  
 asechanza snare, strategem  
 asedio siege, blockade  
 asegurar to secure, insure; - se to make sure, verify

asentimiento assent  
 asesinar to assassinate, murder  
 así thus, so; that's it; ¡así los pierda! I hope  
     that I may loose them  
 asiento treaty, judgment; residence  
 asistir to be present, assist  
 asomar to begin to appear, show, appear  
 asombrado-a (p.p. of asombrar) astonished, sur-  
     prised  
 asordar to deafen (with noise)  
 asqueroso-a nasty, loathsome  
 asta pole, staff; lance  
 astilla chip, splinter  
 atabal m. kettle-drum  
 atacar to attack  
 ataque m. attack  
 atar to tie, bind  
 atemorizar to cause fear, daunt  
 atención attention; con - attentively  
 atender to attend, see to, give heed to, mind, take  
     care of, guard, watch  
 atormentar to torment, harass  
 atrás backward, behind; hacerse - to fall back;  
     ! throw back, go back  
 atravesar to cross over, go through, pierce, thrust  
     through  
 atreverse to dare  
 atrevido-a (p.p. of atrever) daring, bold, insolent;  
     (adv.) boldly  
 atropellar to trample under foot, insult, make con-  
     fused  
 aturdimiento amazement, bewilderment, confusion  
 audaz bold, fearless; (adv.) fearlessly  
 audiencia hearing  
 augurio omen  
 aullido howl, cry of horror  
 aumentar to increase, enlarge  
 aumento increase, growth  
 aún (or aun) yet, still  
 aunque though, even if  
 aurora dawn  
 auscultar to auscultate  
 auxiliar to assist, aid  
 auxilio help  
 avante ahead

avanzar to advance, push forward, approach, attack  
 avenir (se) to settle, reconcile, agree  
 aventurar to venture, risk  
 avergonzar to shame, abash  
 avio preparation, provision, equipment  
 aviso information, warning  
 ay oh! alas!  
 ayer yesterday  
 ayudar to help, aid, assist  
 azar m. unforeseen disaster  
 azotea flat roof of a house, flat-roofed house  
 azucena white lily  
 azul blue

## B

babear to drivel, cover with slaver; woe, court  
 Babieca the name of the Cid's horse. A number of  
 legends have grown up around this horse.  
 báculo bishop's staff; met. office of bishop,  
 bishopric  
 bajar to descend, come down, lower  
 bajo-a low, short  
 baldío-a idle  
 baldón m. affront, reproach, insult  
 banda band, party  
 bañar to bathe  
 baño bath  
 barandal m. railing  
 barba chin, beard; - s beard  
 barbado full grown (man); bearded  
 barbeza long beard  
 barranco ravine, gorge  
 barrio city district or ward, suburb, outskirts  
 (of a town)  
 barro clay, mud  
 bastar to suffice, be enough  
 batalla battle, combat  
 bautismo baptism, christening  
 bautizar to baptize, christen  
 bayadera Oriental dancer

beber to drink  
 bebida drink  
 beduino (The name applied to an Arab who lives a  
     life of banditry in the desert.)  
 bellaqueria knavery, cunning, vile (act or speech)  
 belleza beauty  
 bendecir to bless, exhalt  
 bendición blessing, benediction  
 bendito-a (p.p. of bendecir) blessed, sainted  
 besar to kiss  
 beso kiss  
 bien (adv.) well, very; s. good  
 blanco target  
 blanco-a white  
 blando-a soft, smooth, pleasing  
 blasfemar to blaspheme, curse; - de to blaspheme  
     (the name) of  
 boca mouth  
 bocado morsel, mouthful, bite  
 boda wedding, marriage  
 bondadosamente kindly, good naturedly  
 bordar to embroider  
 borrachera drunkenness  
 bosque m. wood  
 botín spoils of war, booty  
 bravo-a ferocious, savage, wild  
 bravo-a brave, valiant, strong  
 braza fathom  
 brazo arm; strength, power; sword arm  
 brega strife  
 brial m. rich silken skirt  
 brida bridle of a horse, reins of a bridle  
 brillar to shine, sparkle, glitter  
 brío strength, spirit  
 bronce m. bronze; (poet.) bell, trumpet  
 bruno-a dark brown, blackish, browned  
 bruscamente abruptly, peevishly  
 brusco-a sudden  
 brusquedad abruptness, peevishness  
 bueno-a good, brave  
 burla mockery, sneer, jeer  
 burlar to ridicule, mock, abuse, scoff  
 burlón m. & f. jester, scoffer  
 busca search  
 buscar to seek, look for; try; seek out



## C

cabal exact, perfect  
 cabalgada foray, booty; retinue  
 cabalgar to ride on horseback, get on horseback,  
     mount  
 caballo horse; a - on horseback  
 cabe (prep.) (poet.) near, by, nigh, within, after  
 cabecita (dim. of cabeza) little head  
 caber to be contained, fit, have room  
 cabeza head  
 cabo extremo, tip; al - at last, finally  
 cada each, every  
 cadáver m. body, corpse  
 cadena chain  
 caer to fall  
 caído-a (p.p. of caer) drooped, fallen, languid,  
     downcast  
 caja box, case  
 calar to pierce, penetrate; close  
 calma calmness, composure; tener - to be calm or  
     composed  
 calmar to calm, quiet  
 calumnia calumny, slander  
 callar (se) to hush, keep still, quiet  
 calle f. street; - arriba up the street  
 callejón m. narrow long lane between two walls,  
     narrow pass  
 cama bed  
 cambiar to change, exchange  
 cambio change, exchange  
 camella she-camel  
 camino road, way, trip, path  
 camisa shirt, chemise  
 campana bell; parish, church  
 campaneo bell-ringing, chime  
 campanería brazen tongue, ringing (of a bell); (this  
     word is not to be found in the usual dictionaries).  
 campar to encamp; surpass, cut a figure  
 campeador, m. warrior  
 campear to grow, be eminent, excel; reconnoitre  
 campo country, camp, battlefield; pl. fields  
 camposanto burial-ground, cemetery  
 can m. dog  
 canción song

candente incandescent, red-hot  
 cansar to weary, tire; - se to tire one's self,  
     be fatigued, grow weary  
 cantar to sing  
 cantar song set to music; - de gesta old legendary  
     romance  
 cántara large, narrow-mouthed pitcher  
 caña reed, cane, stalk  
 caño tube, pipe, gutter; spring  
 capa cloak, cape  
 capitán captain, overseer, guardian  
 capitanear to lead, command  
 capucha hood  
 cara face  
 caravana caravan  
 carbón cinder, coal, carbon  
 carga load, burden  
 cargar to load, burden  
 cargo act of loading (see hacer)  
 caricia caress, petting  
 cariño affection  
 cariñosamente affectionately, kindly, fondly  
 cariñoso-a affectionate, loving  
 carne f. flesh, meat  
 carrillo cheek  
 carta letter  
 casa house, home; en - at home; a-- home (after  
     verbs of action); de - en - from place to place,  
     or from house to house  
 casamiento marriage  
 casar to marry  
 cascabel hawk-bell, sleigh-bell, jingle  
 casco helmet, head piece of ancient armour  
 casi almost  
 casida form of Moorish verse  
 caso case, event; story; hacer - to take notice  
 castellano-a Castilian, Spanish; s. m. & f. Castilian,  
     Spaniard  
 castigo punishment, correction  
 castillo castle, fort  
 catar to taste, sample, examine; see  
 caudillo chief, leader  
 causa cause, reason  
 causar to cause  
 cautivar to captivate, charm  
 cautivo captive  
 caza chase; dar - to pursue, chase (away)

ceder to resign, yield  
 cegar to grow blind, blind  
 celada helmet  
 centro center  
 ceñir to gird, circle  
 ceñudo-a supercilious, grim  
 cera wax, beeswax  
 cerca near, close; de - from nearby, close at hand  
 cercar to draw near  
 cercionar to assure, affirm; - se to make sure  
 cerco siege, capture (of a city)  
 cerrar to close, inclose, lock; - los brazos to fold  
     one's arms  
 cetro sceptre, reign (of a prince)  
 Cid m. name given to the great Spanish hero, Rodrigo  
     Díaz de Vivar, of the 11th century.  
 ciego-a blind  
 cielo sky, heaven(s)  
 cien one hundred (apocopated form of ciento)  
 ciento one hundred  
 cierto-a certain, true; de - certainly  
 cinco five  
 cinismo cynicism  
 cinto belt, girdle  
 cintura waist, girdle or belt  
 cisterna cistern, reservoir  
 ciudad city, town  
 clarín m. bugle  
 claro gap, glade  
 claro-a clear, bright  
 clase f. class, rank  
 clavar to fix, drive in; gore, prick; - los dientes  
     on la tierra to taste the joys of life  
 cluniacense m. (The name applied to the monks of  
     Cluny, France who carried their religion into  
     Spain, founding monasteries there.)  
 cobarde m. coward  
 cobrar to recover, collect  
 cocero-a war; silla - a war saddle  
 cocina kitchen, cookery  
 cocinal feast, banquet (this word is not found in the  
     usual dictionaries.)  
 codicia covetousness, greed, envy; (a thing that  
     inspires desire, hence) booty  
 codiciar to covet  
 codo elbow

cofre m. chest, coffer  
 coger to catch, snatch, pick, hold  
 cojin m. cushion, pillow  
 cola tail  
 colgar to hang up, hoist; hang from  
 colocar to place, put  
 coloquio conversation, talk  
 color m. & f. color  
 columna column, support  
 collar m. necklace, collar  
 combate m. combat, conflict, battle  
 combatir to combat, fight; attack  
 comedir to think, meditate, reflect  
 comenzar to begin, commence  
 comer to eat  
 comezón f. longing, desire  
 comitiva retinue, followers  
 como (adv.) as, like; - si as if; (conj.) since, as  
 cómo (adv.) how? why?  
 compañía company  
 compensar to compensate, make up  
 componer to compose, mend, restore  
 comprender to understand, comprehend  
 compunción repentance, compunction  
 compungido-s (p.p. of compungir) compunctious, re-  
 morseful  
 común common  
 con with, by  
 concluir to end, finish  
 conde count  
 condenar to condemn, damn  
 conducir to conduct, lead, guide  
 confidencial confidential  
 confidencialmente confidentially  
 conforme alike, correspondent, suitable; estar - to  
 agree  
 confunder to perplex, humiliate, confuse, darken  
 confusión confusion  
 congregar to assemble  
 conocer to know, be acquainted with, observe, learn  
 conque so then, provided; with which  
 conquista conquest  
 consagrado-a (p.p. of consagrar) consecrated, sacred  
 consagrar to consecrate, hallow  
 conseja story, fable, fairy-tale  
 consejo advice

consentir to consent; permit  
 conservar to preserve; take care of; keep; have  
 consigo with himself; herself (see notes p.43, l. 340)  
 consolar to console  
 consuelo consolation; comfort  
 contar to tell; relate; narrate  
 contemplar to contemplate; study; look at; examine  
 contento-a glad; content; pleased  
 contestar to reply  
 contigo with you; thee (see notes p. 43, l. 340)  
 continuar to continue  
 contra against  
 contracción shrinking; contraction; tension; quiver  
 contradicción opposition; hostile resistance  
 contrario opponent; competitor  
 contraste m. contrast  
 converso convert  
 convocar to convoke; call together; summon  
 copo hemp, cotton, flax or silk put on distaff to be  
   spun.  
 coraza cuirass; armour-plating  
 corazón m. heart  
 cordel m. cord; small rope  
 cordera ewe lamb; gentle woman  
 coro choir  
 corona crown  
 correa leather strap; tether; leash  
 corredor passage way; hall  
 correr to run; hurry  
 cortar to cut; - el camino or el paso stop; block  
 corte f. court; capital; pl. senate and congress  
   of deputies; de - courtly  
 cortejo escort; homage paid to another  
 cortina curtain; drapery  
 corto-a short  
 cosa thing  
 cosecha harvest  
 cosechar to harvest; reap  
 coser to sew; fasten  
 coso inclosed place where bull fights and other  
   public festivals are held; Main street. Coso of  
   Valencia.  
 costado side; flank (of a body of troops)  
 costar to cost  
 costumbre f. custom; habit

cota coat of mail, coat of arms  
 coto boundary, territory  
 cráneo skull, cranium  
 crecer to grow, swell  
 creciente growing, increasing  
 crédulo-a credulous  
 criaturita (dim. of criatura) little baby  
 cristiano-a Christian; s. m. & f. Christian, person  
 cruelmente cruelly  
 crujir to crack, creak; yield  
 cruz f. cross, toil, trouble, intersection; hilt  
 cruzado-a consecrated  
 cruzar to cross, lay, place  
 cuadrar to please, suit, accommodate  
 cuadro picture, painting; - de ánimas religious  
 painting  
 cuando when  
 cuanto as much or many; en - as soon as; unos  
 cuantos several  
 cuánto-a how much; pl. how many  
 cuarto-a fourth  
 cuarto room  
 cubierto-a (p.p. of cubrir) covered  
 cubrir to cover  
 cuello neck, throat; collar  
 cuenca socket (of an eye)  
 cuenta calculation, count; account; (see tener)  
 cuerda cord, rope, string  
 cuerdo-a prudent, discreet  
 cuerpo body  
 cuervo crow, raven  
 cuesta hill, slope  
 cuidar to heed, care, look after  
 cuitado-a unfortunate, miserable  
 culpa blame, fault  
 culpar to blame, accuse, condemn  
 culto worship  
 cumplido-a (p.p. of cumplir) polished, courteous,  
 finished; worthy  
 cumplir to comply, obey, execute, perform; do one's  
 duty  
 cuna cradle  
 curar to cure  
 curiosidad curiosity  
 curioso-a curious  
 cuyo-a whose

## Ch

charlar to chatter, talk  
 chiquitín little one  
 chocar to strike, collide, meet

## D

daga dagger  
 dama woman, lady  
 damasco damask, figured silk  
 danza dance  
 danzar to dance  
 dañino-a mischievous, injurious, dangerous  
 daño damage, hurt  
 dar to give, exchange; - a to face; - con to happen upon, find, strike; - cuenta to give account, report; - en el blanco to hit the mark; - contra to knock or hit against; - se to submit; - en plus infinitive to persist in; - vuelta to take a walk; - la cara to present one's self, go to the defense of some one; - un paso to take a step; - castigo to punish; - paso to promote; - se traza to adopt a scheme or method; - la vuelta to return; - razón to show to be right; di en pensar the notion struck me.  
 de of, by, from, in, with; - que (desde que) since, as soon as  
 deber m. duty  
 deber to owe, must, ought  
 débil weak  
 decir to say, tell; to ask; - la respuesta to give the responses (in a church service)  
 decoración decoration, scenery  
 dedo finger  
 defender to defend  
 defensa defense  
 degenerar to degenerate, diminish  
 dejar to leave, allow; stop; ¡deja! Stop! (as a mere exclamation)  
 del (de plus el) of the  
 delante before, ahead, in front of; por - ahead (of); - mismo right in front of  
 delicado-a delicate, fine  
 delicia delight, satisfaction  
 delirante delirious, raving  
 delirio delirium, dotage, frenzied rapture; cause of rapture

demacrarse to waste away  
 demandar to demand, ask  
 demás the rest, others  
 dentro within  
 derecha right hand; a derechas or a las derechas  
     right, as it ought to be. (see partir)  
 derecho-a right; a la - at the right (hand)  
 derramar to leak, scatter  
 derribar to tear down, knock down  
 desabrochar to unbutton, open; - se to unbutton,  
     loosen one's clothes  
 desaliento dismay, faintness, depression of spirits  
 desamparo desertion, helplessness, abandonment  
 desañudar to untie, loosen a knot  
 desaparecer to disappear  
 desarmado-a (p.p. of desarmar) unarmed  
 desasir to loosen; - se to extricate one's self  
 descansar to rest  
 descanso rest, peace, help  
 descargar to unload  
 descendencia descent, offspring  
 descender to descend  
 desceñir to ungird, take off, remove  
 descoger to unfasten  
 descompuesto-a (p.p. of descomponer) disturbed,  
     insolent, impudent  
 desconfianza distrust, fear  
 desconfiar to distrust, doubt  
 desconocido-a (p.p. of desconocer) unknown;  
     s. m. & f. stranger  
 descorrer to draw  
 descubierta solemn exposition of the sacrament;  
     al - openly, manifestly, uncovered, unprotected  
 descubrir to discover, disclose  
 desde (prep.) from, since  
 desdén disdain  
 desear to wish, desire  
 desembocar to flow out; - la calle to go from one  
     street into another  
 desear desire, wish  
 desesperación despair, desperation, fury  
 desesperado-a (p.p. of desesperar) despaired, des-  
     perate, despondent, hopeless  
 desfallecer to faint, swoon, weaken  
 desfilar to file off, march in review, file by  
 desgaire m. scornfully, mockingly



desgarrado-a (p.p. of desgarrar) torn, rent  
 deshacer to undo, destroy  
 deshecho-a (p.p. of deshacer) destroyed  
 deshonor m. dishonour, disgrace  
 deshora unseasonable; a - or a - s untimely,  
     inopportune  
 desierto desert, wilderness  
 desmayar to be dismayed, discouraged; - se faint  
 desmentir to do things unworthy of one's birth;  
     - se to retract, belie  
 desnudar (se) to uncover, undress, unsheathe, take  
     off  
 desnudo-a naked, bare, unsheathed  
 desorden m. disorder, confusion  
 despedirse de to take leave of, say good-bye  
 desperdiciado-a (p.p. of desperdiciar) wasted,  
     destroyed, squandered  
 despertar to awaken  
 desplomado-a (p.p. of desplomar) limp  
 desplomar to get out of plumb; - se to fall to the  
     ground  
 despreciar to despise, scorn  
 desprecio scorn, contempt  
 después (adv.) afterward (s); (prep.) - de after  
 destacar to detach  
 desterrado-a (p.p. of desterrar) banished, outcast  
 destierro exile, banishment  
 destino destiny, fate  
 destrozar to destroy, shatter  
 desvehido-a faint  
 desvanecerse to faint, swoon  
 desvario delirium, raving  
 detalle m. detail  
 detener (se) to stop, tarry  
 detraer to remove, take away, withdraw  
 detrás behind, in the rear  
 deudo-a parent, relative  
 devolver to return  
 devorar to devour  
 día m. day; al - daily; cada - every day  
 diálogo dialogue  
 dictamen m. opinion, judgment; authority, direction  
 dictar to dictate  
 dicha happiness, fortune  
 dicho saying  
 dicho-a (p.p. of decir) said, mentioned

diente m. tooth  
 diestra favor, support, right hand  
 dificultad difficulty  
 dignidad dignity  
 digno-a worthy  
 dinero money  
 Dios m. God; por - for goodness sake  
 dirección direction  
 dirigir to direct, guide, conduct; - se to address;  
 - se a to direct one's footsteps, go  
 disculpa apology, excuse  
 disculpar to excuse  
 disfraz m. mask, costume, disguise  
 disimuladō-a (p.p. of disimular) reserved, sullen,  
 shy, concealed  
 disimular to feign, conceal  
 disperso-a dispersed, scattered; roving  
 disponer to arrange, dispose, direct; - se to pre-  
 pare one's self, get ready  
 dispuesto-a disposed, ready  
 disputa dispute  
 diván m. divan  
 divino-a divine, holy  
 dobla ancient Spanish gold coin worth about ten pesetas.  
 doblado-a (p.p. of doblar) strong, robust, folded,  
 forced  
 doblar to double, fold, bend; drop; - se bond, give in  
 doble m. fold, crease a. double, thick, heavy  
 doler to hurt, feel repugnance  
 dolor m. pain, suffering, grief; regret  
 doloridō-a afflicted, painful, aching, grieved, heart-  
 sick  
 dolorosamente painfully  
 doloroso-a sorrowful, painful  
 dominar to dominate, overcome  
 dominio authority, power, territory  
 don m. gift, ability, faculty  
 Don Mr. (a courtesy title used with Christian name,  
frequently not translated.)  
 doncella maiden  
 donde where; of which, whose  
 dónde where?  
 Doña Miss or Mrs. (A courteous title used with Christian  
name, frequently not translated.)  
 dorar to gild, illumine

dormido-a (p.p. of dormir) sleepy, indolent  
 dormir to sleep; be inattentive; neglect one's  
     business; lull, quiet  
 dos two  
 duda doubt, hesitation  
 dudar to doubt  
 duelo sorrow, grief, mourning  
 dueño-a owner, master  
 durante during  
 durar to last  
 duro-a hard, oppressive, cruel

## E

ebrio-a intoxicated, tipsy  
 echar to throw, cast off, cast, eject, issue;  
     pronounce (a benediction); - de menos to miss;  
     - fuera to cast out, drive away; - tras follow  
 edad age, epoch; - media the middle ages  
 edificar to build, edify, construct  
 educar to educate  
 el m. (def. art.) the  
 él m. (per. pron. 3d. sing. nom.) he, it; (prep.  
     pron.) him, it  
 ella (pers. pron. 3d. pers. sing. f.) her, it  
 embair to deceive, unbalance  
 eminencia hill, eminence  
 emir m. emir, ameer, Arabian chieftain or ruler  
 emoción emotion, feelings  
 empapar to soak, saturate, drench  
 empuellón m. push, shove  
 empeñar to pledge, promise, oblige; - se to bind  
     one's self, persist  
 empeño determination; con - eagerly  
 empezar (a) to begin  
 emplear to employ, use, invest; - en use toward  
 empresa enterprise, undertaking  
 empujar to push, shove  
 empujón m. push; a empujones pushing, jostling  
 empuñar to clinch, grasp, clutch  
 en in, on, at  
 encargar (se) to take charge  
 encargo charge, commission  
 encender to kindle, light, set fire to  
 encerrado-a (p.p. of encerrar) caged, locked up  
 encerrar to lock or shut up, confine

encima (de) above, over, on top of, upon  
 encina evergreen oak  
 encoger to contract, discourage; - se de hombros to  
 shrug up the shoulders  
 encontrar to find, meet, encounter; - se to meet,  
 clash  
 encrespar to curl, agitate, rack  
 encubrir to hide, conceal  
 encuentro m. encounter, meeting  
 ende (see por)  
 enemigo enemy  
 enemigo-a hostile, unfriendly  
 enfermo-a sick, ill  
 engaño deceit, fraud  
 engreído (p.p. of engreir) conceited  
 enigmático-a dark, obscure, enigmatic  
 enjaezar to lead, to trap a horse  
 enmendar to amend, correct, improve; revoke  
 ennegrer to blacken, turn black, darken, stain  
 enorme enormous, large, big  
 enredar to entangle, knot  
 enroscar to twine, twist  
 ensangrentado-a (p.p. of ensangrentar) blood stained  
 ensangrentar to stain with blood  
 enseña standard, colours, ensign  
 enseñanza teaching, training  
 ensillar to saddle, harness  
 ensimismamiento abstraction, deep meditation  
 entender to understand  
 enterar to inform, report  
 enternecer to soften, make tender, move to compassion  
 or pity  
 entero-a perfect, whole, entire  
 enterrar to bury  
 entierro burial, funeral  
 entonces then  
 entrada entrance, door  
 entrambos-as both  
 entraña entrail; pl. bowels  
 entrar (en) to enter, go in, commence  
 entre between, among; amidst; - tanto meanwhile  
 entrecortar to chop  
 entregar to hand over, give up; present; - se to  
 surrender; - a to devote one's self wholly to  
 entretanto meanwhile  
 envejecido-a (p.p. of envejecer) grown old, aged

enviado messenger, envoy  
 enviar to send  
 envolver (se) to wrap up, envelop  
 envuelto-a (p.p. of envolver) wrapped  
 epiléptico-a epileptic  
 erguir to erect, raise up straight; - se to straighten  
 up  
 erizado-a (p.p. of erizar) covered (with thorns)  
 erizar to set on end, bristle  
 errante wandering, roving  
 ésa (dem. pron.) that one  
 esbelto-a tall, well-shaped, genteel  
 escabel m. foot-stool, bench  
 escalar to scale, enter stealthily  
 escalera stairway  
 escampar to clear up; spread  
 escapar to escape, flee  
 escaramuza skirmish  
 escena stage, scene  
 escoger to choose, select  
 escoltar to escort, convoy, guard  
 esconder to hide, conceal  
 escondido-a (p.p. of esconder) hidden, concealed  
 escuchar to listen, hear  
 escudo shield, coat of arms  
 ese, esa pl. esos, esas (dem. a.) that (near person  
 spoken to) pl. those  
 esencia essence, being  
 esforzar to encourage, strengthen; - se to exert one's  
 self  
 esfuerzo force, exertion  
 esmeralda emerald  
 espada sword  
 espadón m. broadsword, large sword  
 espalda back, shoulder; dar la - to turn one's back  
 esparcir to scatter, sow  
 esparto esparto-grass, mat-weed  
 especie f. kind, species, class  
 espectáculo spectacle, show, view  
 esperanza hope  
 esperar to hope, expect, wait, await; long for  
 espina thorn, spine; doubt; suspicion  
 espíritu m. spirit, soul, strength  
 esponsales m. pl. sponsals, betrothal  
 esposa wife  
 espuela spur  
 espuma froth, foam, scum  
 esquilón m. bell  
 esquivar to shun, avoid; - se to withdraw, disdain,  
 evade

esquivo-a elusive, shy, reserved  
 estancia stay, sojourn, dwelling, room  
 estandarte m. standard, colours  
 estar to be, be ready; - a vor to wait; estoy que no  
 vivo I am beside myself; ¡ya está! Now it is alright  
 este, esta pl. estos estas (dem. a.) this pl.  
 these  
 éste, ésta, éstos, éstas (dem. pron.) this, this one,  
 the latter pl. these, the latter; neut. esto  
 this, this thing  
 estimar to value, esteem, regard, respect  
 estorbar to hinder, hamper  
 estrado drawing-room  
 estrechar to constrain, compel, confine, restrain, hold  
 estrechez f. narrowness  
 estrella star; aim, purpose  
 estrenar to use or do anything the first time, commence;  
 sound for the first time (of a bell)  
 estrépito din, clamour  
 estribera stirrup  
 estrujar to press, jam, squeeze  
 estudiado-a (p.p. of estudiar) studied  
 estudiar to study  
 eternamente eternally, forever  
 eterno-a eternal  
 evitar to avoid, escape  
 exagerado-a (p.p. of exagerar), exaggerated, overacted  
 exagerar to exaggerate, overstate  
 exaltación exaltation  
 exaltar to exalt, lift  
 examinar to examine  
 exangüe bloodless  
 excitar to excite  
 excusar to excuse; - se to excuse one's self, apologize  
 exhalar to exhale, breathe forth, emit, give the im-  
 pression; - se to come forth  
 exhausto-a exhausted  
 exigir to exact, demand  
 expectación expectation  
 expirante dying  
 explorar to explore, investigate  
 exquisito-a exquisite, delicious  
 extensión extension, expansion  
 exterior exterior  
 existir to exist

extrañado-a (p.p. of extrañar) alienated, amazed  
 extrañar to alienate, wonder at  
 extraño-a strange, foreign, rare, wild  
 extraviado-a (p.p. of extraviar) out-of-the-way;  
     gone astray; deviated  
 extraviar to mislead, to deviate  
 extremo end  
 extremo-a extreme, terminal

## F

faena work, task  
 falta lack, shortage; fault, mistake; need  
 faltar to lack, fall short, fail; break; - a (alguien)  
     to need; no falta it is not necessary  
 fallar to give sentence, judge  
 fallo sentence, judgment, decision  
 familiar m. attendant  
 fango mud, slime, mire  
 fardo burden, bale, parcel  
 fatal fatal  
 fatalidad ill-luck, ill-fortune  
 fatigar to tire, wear, fatigue; distress  
 favor m. protection, help  
 favorito-a favorite  
 fe f. faith  
 feliz happy, fortunate  
 felón-a felon, criminal  
 festejo feast, entertainment  
 fiebre f. fever  
 fiel faithful  
 fiera wild beast  
 fiero-a fierce, wild, savage  
 fiesta banquet, entertainment, feast, merriment  
 figura figure, face  
 fijamente fixedly, attentively, intensely  
 fijar to fix, make fast, hold; pitch (a tent)  
 fijeza fixation, firmness  
 fijo-a (p.p. of fijar) fixed  
 filo cutting edge  
 filtrar to filter  
 fin m. end, object, goal, purpose; en - or por -  
     finally, in fine  
 final final; s. m. end, conclusion  
 firmísimo-a very constant or firm, very steady

flaco-a thin, lean, feeble, weak  
 fleco fringe  
 flecha arrow, dart  
 flor f. flower  
 florido-a elegant, select, florida  
 flotar to float  
 fogata bonfire, blaze  
 fondo background, back, depth  
 forjar to form, mold, forge, concoct  
 former to form  
 foro back  
 fortalecido-a (p.p. of fortalecer) strengthened,  
     fortified, encouraged  
 fortificación fortification  
 fortificado-a (p.p. of fortificar) fortified  
 forzar to force, urge  
 franco-a frank, sincere, real  
 frase phrase  
 frente brow, forehead; baja la - head bowed  
 fresca freshness  
 frío-a cold  
 frotar to rub  
 fruta fruit, fruitage  
 fruto fruit, profit  
 fuego fire  
 fuente f. fountain, spring  
 fuera out, away, outside, off; - de out of; estar - de  
     ley to be above the law  
 fuerte strong, powerful; loud  
 fuerza strength, power, force; fortress; pl. soldiers,  
     armies  
 fuga flight, escape  
 fugitivo-a fugitive, runaway  
 fulgor m. brilliancy, gleam  
 fundir to fuse, found; - se to blend, unite  
 funesto-a doleful, sad, lamentable, disastrous,  
     fatal  
 furia rage, fit of madness; hurry; zeal

## G

gacela antelope  
 gafe-a suffering from claw-hand  
 gaje m. salary, pay; pl. fees  
 gallego-a Galician



gana desire, inclination; de buena - with pleasure,  
 willingly; de mala - unwillingly  
 ganar to earn, win, conquer, acquire; approach  
 garantizar to guarantee  
 garganta throat  
 gastar to spend, waste; - se to fray, wear out  
 generoso-a generous, kind  
 gente f. people; soldier, men  
 gesta (see cantar) feat, achievement  
 gesticular to gesticulate; act in pantomime or without  
 words  
 gesto sign, gesture, face; hacer - s to beckon, make  
 signs  
 jinete m cavalryman, rider  
 girar to revolve, turn  
 gloria glory, honour, fame  
 glorificación glorification, praise  
 glorioso-a glorious; producing glory, a source of glory,  
 something to fight for  
 gobernar to govern, rule  
 goce m. enjoyment  
 gola gullet, throat  
 golondrina swallow  
 golpe m. blow; dash; throng, crowd  
 golpear to strike, blow, beat  
 gota drop  
 gozar to enjoy, rejoice  
 gozo joy, pleasure  
 gracia grace, mercy, divine grace; kindness, concession,  
 charm; favor; - s thanks  
 grada step (of a stair-case):  
 gran see grande  
 granate m. garnet, precious stone  
 grande large, great; main  
 grandeza greatness, magnificence, splendor  
 grandioso-a grandiose, magnificent  
 granero granary, barn  
 grano grain  
 grieta crevice, crack  
 grillo cricket; pl. fetters, irons  
 gritar to shout, cry  
 gritaría outcry, shouting  
 grito shout, cry  
 grueso-a large, big, coarse; unctuous  
 gruñir to grumble, growl  
 grupo group  
 guarda m. guard

guardar to guard, protect, watch; maintain, retain,  
store  
guerra war  
guerrero-a warlike, martial; s. m. warrior, military  
man  
guiar to guide  
guisa a - de as, like; in the manner of  
guisado stew, fricassee  
guisar to cook  
gumia kind of a dagger or poniard  
gustar to please; te gusta you like  
gusto taste or sense

## H

haber to have (used only as an auxiliary, impersonally,  
and in time expressions); - de to have to, must;  
- luna to be moonlight  
haber property; - monedado money  
hábil capable, intelligent, clever  
habitación room, dwelling  
habla speech, talk, language; argument, reasoning  
hablador m. & f. talker, gossip  
hablar to speak, say, talk  
hacer to make, produce, do; give; - se to become;  
- falta to be absolutely necessary; - daño to  
hurt; hace unos días several days ago; - noche  
to pass the night; - cargos a alguno to accuse;  
- por or para to make an effort, try; - ruedo  
to make a circle; - noche con to darken the sky  
with  
hacia toward  
hacinar to pile up, hoard  
halda skirt; sack; (see notes p. 38, l. 244)  
hallar to find  
hambre f. hunger, famine; pl. famine  
hambriento-a hungry, starved  
harapo tatter, rag  
hasta (prep.) as far as, until, even; (conj.) - que  
until  
hay (impersonal of haber) there is, there are  
hazaña exploit, heroic feat  
hecho deed, exploit  
hecho-a (p.p. of hacer) made, done, accustomed, used  
hechura making, workmanship

helar to congeal, freeze; - la sangre to curdle  
 hembra woman; rica - see rico hombre  
 hendedura fissure, crack  
 heredad property  
 herida wound  
 herido-a (p.p. of herir) wounded  
 herir to wound, strike, pierce, hurt  
 hermana sister  
 hermano brother  
 hermoso-a beautiful, pretty  
 hermosura beauty  
 héroe m. hero  
 hervir to boil, seethe  
 hidalgo m. & f. noble man or woman  
 hiena hyena  
 hierba grass, weed, herb  
 hierro iron, sword, dart; pl. fetters; (= yerro)  
 error  
 hija daughter, girl  
 hilar to spin  
 hilaza uneven thread  
 hilo thread, yarn, fibre  
 hincar to thrust in, prick, drive in  
 hinchar to inflate, swell  
 hinojo knee; de - s on bended knees  
 hipocresía hypocrisy  
 hisopo hyssop, sprinkler  
 historia tale, story, fable, history  
 hogar m. house, residence  
 holganza repose, rest, leisure  
 hoguera bonfire, blaze  
 hombre man; - de brazo personal attendants; man of  
 the sword, warrior; - de labor laborer; rico--  
 a first class nobleman (superior to the rank of  
infanzón)  
 hombro shoulder  
 hondo-a deep, profound  
 hondura depth, profundity  
 honor. honour, reputation  
 honra respect, honour  
 honrado-a honest, reputable, upright; glorified  
 honrar to honour, respect, do honor  
 hora hour; a - mala at an unseasonable time  
 horizonte m. horizon  
 horrendo-a dreadful, hideous  
 horrible horrible, terrible

horriblemente terribly, horribly  
 horror m. horror  
 horroroso-a horrible, hideous  
 hoy to-day; de - más after today, from today on  
 hueco-a hollow, hole, empty; s. m. moment, interval  
     of time  
 hueso bone  
 hueste f. host, army; pl. hosts, armies  
 huida flight, escape  
 huir to flee  
 humildad humility, submission  
 humilde humble, submissive, modest  
 humillación humiliation, submission  
 humillar to humiliate, humble  
 humo smoke, vapor, steam  
 hundido-a sunken  
 hundir to submerge, sink, bury  
 huraño-a shy, sullen  
 hurtadillas slyly, by stealth, unbeknown  
 hurtado-a (p.p. of hurtar) hidden  
 hurtar to steal, make away with

## I

idea idea, notion  
 idem ditto, the same  
 iglesia church  
 ignorado-a unknown, fameless, occult  
 igual equal, the same, like  
 igualar to equal  
 igualmente equally, likewise  
 iluminar to illuminate, enlighten  
 impaciencia impatience, eagerness  
 impacientar to vex, irritate; - se to become impatient  
 impávido-a dauntless, undaunted  
 impedir to hinder, prevent  
 impenetrable impenetrable  
 imperativamente imperatively  
 imperio command, dignity  
 implorar to implore, beg  
 imponer to advise, impose, instruct; infuse respect  
     or fear  
 importar to be important, concern, matter; ¿qué  
     importa? What matters it?, what of that?  
 impresión impression  
 improvisado-a (p.p. of improvisar) improvised

impulso impulse  
 incendio fire, conflagration, burning  
 incienso incense  
 incierto-a untrue, uncertain, indefinite, formless  
 inclinar to bow, lower; - se to bow  
 incorporado-a (p.p. of incorporar) sitting up  
 incorporar to unite, mix, make a patient sit up;  
     - se to sit up  
 incrédulo-a incredulous  
 increpar to chide, reproach  
 indefenso-a defenceless, indefensive  
 indicar to indicate, show  
 indiferencia f. indifference, unconcern, coldness  
 indulgencia indulgence, clemency, grace  
 infamar to disgrace, defame  
 infancia infancy  
 infanta daughter of the king  
 infantado territory assigned to a prince of the royal  
     blood of Spain.  
 infantazgo obs. (see infantado)  
 infante m. prince, baby  
 infantica (dim. of infanta)  
 infantico (dim. of infante)  
 infanzón m. noble; (adj.) princely (as distinguished  
     from royal)  
 infeliz unhappy  
 infiel unfaithful, infidel  
 infierno hell  
 infinito-a infinite, unlimited; s. m. infinite  
 informar to inform; - se to inquire  
 infurción ancient ground-lease  
 ingreso entrance; puerta de - entrance  
 iniciar to initiate, start  
 injuria injury, outrage, insult  
 inmóvil motionless, fixed  
 inquietud f. restlessness, anxiety, uneasiness  
 insidioso-a insidious, sly, guileful  
 insolente insolent, impudent  
 instante m. instant, a moment  
 instantivamente instinctively  
 instintivo-a instinctive  
 insulto insult  
 intención intention, meaning; con - significantly  
 intentar to try, attempt  
 intento purpose, intent  
 interesar (se) to be concerned or interested in

interior m. interior, inside  
 interrogar to question  
 interrumpir to interrupt  
 inútil useless, fruitless, idle  
 inútilmente uselessly, idly  
 invadir to invade  
 ir to go; - se to go away; vamos let us go  
 iracundo-a passionate; (poet.) enraged  
 irguiendo (pres. p. of erguir)  
 ironía irony  
 irresistible irresistible  
 irritar to irritate, exasperate, anger  
 izar to hoist  
 izquierdo-a left; a la - at the left (hand)

## J

jadear to pant, jade, breathe heavily  
 jamás never, at no time  
 jarro pitcher, jug  
 jaula cage  
 Jesucristo Jesus Christ  
 joya jewel  
 judío-a Jewish, usurious  
 juez m. judge  
 jugar to play  
 juicio judgment, decision, hearing  
 juicioso-a wise, judicious; hacerse - to behave  
     oneself, "be good"  
 junta meeting, assembly  
 juntar to unite, assemble  
 junto-a together, united, near  
 juramento oath  
 jurar to swear, vow  
 justicia justice, equity; en - in court  
 justo-a just, right, honest; más de lo - more than  
     it (one, etc.) should  
 juzgar to judge, form or give an opinion

## K

Kasida see Casida

## L

la f. (sing. def. art.) the  
 la (pers. pron. 3d. pers. sing. f. acc.) her, you, it  
 labio lip  
 labor m. work  
 lacrimoso-a tearful  
 lado side; de - incidentally; al - de at the side  
 of, by; se fué de mi lado left me  
 lágrima tear  
 Lain, Calvo legendary judge of Castille, the grand-  
 father of the Cid.  
 Lainez the Cid's father  
 lamentable deplorable, lamentable  
 lampiño-a beardless  
 lana wool  
 lanza lance, spear; lance shaft; pole of a coach or  
 wagon; knight, lancer  
 lanzar to throw, eject, fling  
 largo-a long; a lo-- at the side, along  
 las f. (pl. def. art.) the  
 las (pers. pron. 3d. pers. pl. f. acc.) them, you  
 lascivia lust  
 lateral lateral, side  
 latín m. Latin  
 latir m. throb, beat  
 le (pers. pron. 3d. pers. sing. m. & f. det.) to him,  
 to her, to you; m. (acc.) him, it, you  
 leal loyal, faithful  
 lealtad loyalty  
 lección lesson  
 leche f. milk  
 lechiga obs. (see lecho)  
 lecho bed, couch  
 leer to read  
 legua league  
 legumbre f. vegetable  
 lejano-a distant, remote, far  
 lejos m. distance, background  
 lejos (adv.) far, far off, far away; a lo - , de - ,  
 de muy - or desde - at a great distance  
 lengua tongue, language  
 leña wood  
 león m. lion  
 lepra leprosy, illness  
 leproso leper

les (pers. pron. 3d. pers. pl. dat. m. & f.)  
 to them, to you; (acc.) m. them, you  
 letra letter, penmanship, character (of the  
alphabet), word  
 levantar raise, lift, set up; rouse, excite; - se  
 to rise; - en alto to raise above one's head  
 ley f. law, religion  
 libertad liberty, freedom  
 librar to free, exempt, preserve from ill  
 libre free  
 lección obs. (see lección)  
 licor m. liquor, strong drink  
 lienzo linen cloth, canvas, curtain  
 ligadura binding  
 ligeramente swiftly, easily, slightly  
 ligero-a swift, giddy, gay, light; slight  
 limosna alms, charity  
 limpiar to clean  
 limpio-a clean  
 lindero boundary, limit, edge  
 línea line, class  
 lirio lily  
 liso-a smooth  
 lista stripe, line  
 lívido-a livid  
 lo m. or n. (pers. pron. 3d. sing. acc.) him, it  
 lobo wolf  
 loco-a mad, crazy, foolish  
 lograr to gain, possess, succeed  
 lomo loin, back  
 los (def. art. m. pl.) the  
 los (pers. pron. 3d pl. m. acc.) them, you  
 losa slab, flag-stone  
 lucido-a (p.p. of lucir) magnificent, splendid  
 lucha battle, combat, fight, struggle  
 luchar to fight, struggle  
 luego then  
 lugar-teniente m. lieutenant, representative  
 lujo luxury, finery  
 lumbré f. light  
 luna moon  
 luto mourning; de - in mourning  
 luz f. light



## Ll

llaga ulcer, sore, wound  
 llama flame, blaze  
 llamar to call, knock (on a door)  
 llano plain  
 llanto flood of tears, weeping  
 llave f. key  
 llegada arrival  
 llegar to arrive, reach, come; - se to approach  
 llenar to fill, stuff  
 lleno-a full; nos tiene llenas las almas fills our  
     souls  
 llevar to carry, move, put; lead, conduct, bear,  
     yield, have; bring to an opinion; wear; - a cabo  
     to carry through; - la mano to raise one's hand;  
     - la izquierda to lead the left wing (of an army)  
 llorar to cry, weep  
 lluvia rain

## M

madera wood, timber  
 madero beam, scantling; stake (of a tent)  
 madre mother  
 madrugada dawn  
 magnifico-a magnificent  
 majestad majesty, dignity  
 mal (adv.) badly, wrongly; ill  
 mal a. (see malo)  
 maldecir to curse, defame  
 maldito-a (p.p. of maldecir) perverse, cursed  
 malicia malice; suspicion, apprehension  
 malo-a bad  
 manceba mistress  
 mancebo youth, young man; lover  
 mancha stain, blotch, spot  
 manchado-a (p.p. of manchar) soiled, stained  
 manchar to stain, soil, corrupt  
 mandado command; errand; lo mandado what was commanded  
 mandar to order, command, send; promise  
 mandato mandate, command, order  
 mando command, power  
 maníaco-a mad, frantic, maniac  
 manifiesto-a open, obvious

mano f. hand  
 manta woollen blanket  
 mantener to maintain, support, defend, hold up  
 manto cloak, mantle  
 mañana tomorrow  
 mañana morning  
 maquina machinal, mechanical; (adv.) mechanically  
 mar m. or f. sea  
 maravilloso-a wonderful, marvellous  
 marcar to mark, impress, designate  
 marco frame, door-case, window-case  
 marcha march, progress, gait, walk  
 marchar (se) to go, march, depart, leave; ¡en marcha!  
     Forward!  
 marido husband  
 más more; - que or de more than, but; - que rather  
     than  
 matar to kill  
 maternó-a maternal, motherly  
 mayor greater, larger, older; el - greatest, largest,  
     oldest  
 mazmorra dungeon, underground  
 me (per. pron. 1st per. sing. dat. and acc.) to me;  
     me  
 medido-a (p.p. of medir) weighed, measured, judged;  
     (adv.) prudently, judiciously  
 medio-a half, partial; a medias partially  
 medir to measure; - la arena to fall flat on the  
     sand  
 medrosica (dim. of medrosa)  
 medroso-a timorous, faint-hearted  
 mejilla cheek  
 mejor better; lo - the best  
 melancolía melancholy, gloom  
 melancólico-a melancholy, sad  
 memoria memory  
 mendicante m. beggar  
 mendigo m. & f. mendicant, beggar  
 menos less, least  
 mensaje m. message, despatch; command, order  
 mensajero-a messenger, carrier  
 mentir to lie, tell a falsehood  
 menudo-a small; a menudo often  
 merecer to deserve, merit  
 mes m. month

mesar to tear the hair or beard  
 mesnada armed retinue (of a king or feudal lord)  
 meter to put; cause; give  
 metido-a (p.p. of meter) engaged, bound up;  
     interested  
 mezclar to mix, unite, blend  
 mezquino-a niggardly, mean, paltry, poor  
 mezquita mosque, Moorish temple of worship  
 miedo fear  
 mientras while; - que during the time that, as  
     long as  
 miga crumb, soft part of bread  
 mil thousand  
 milagro miracle, wonder  
 mimbre m. & f. willow, twig  
 mimo fondness, endearingness; indulgence, affection  
 mio-a (poss. pron. and a. 1st. pers. sing.) mine,  
     my, of mine  
 mirada look, gaze, glance; eye  
 mirar to look (at), observe, consider  
 mirto myrtle  
 misa mass  
 miserable miserable, wretched, dejected  
 miseria misery, wretchedness; need; poverty  
 misericordia mercy, pity  
 misión mission, errand  
 mismo-a same, very; el - himself; ella - herself;  
     mi - myself  
 mitad half, middle  
 modo mode, way, manner; de - que so that; del  
     mismo - que, a - do, or al - da like, in the  
     fashion of  
 modoso-a well-behaved  
 mojar to wet, moisten; interfere  
 mole f. huge mass or bulk  
 momento moment, minute  
 monedar to coin  
 monje m. monk  
 monte m. mountain  
 montón m. heap, pile, mass  
 mora blackberry, bramble-bush; Moorish woman  
 morado-a purple, murrey  
 morder to bite, gripe; - se la lengua to refrain  
     from saying what one is tempted to say, hold  
     one's tongue  
 Morería Moorish quarters, Moorish lands

moribundo-a dying, near death  
 morir to die  
 morisco-a Moorish  
 morisma multitude of Moors  
 moro m. & f. Moor a. Moorish  
 mortaja shroud  
 mosto must, stum, new wine  
 mostrar to show  
 movedizo-a movable, shaky; soft, fresh  
 mover to move, inspire  
 movimiento movement, gesture  
 moza maiden, girl  
 mozo youth, lad  
 muchedumbre f. crowd, multitude  
 mucho-a much, a great deal  
 mudar to change  
 mudo-a still, silent, mute, dumb, speechless  
 muerte f. death  
 muerto-a (p.p. of morir) dead, deceased  
 muestra sign, indication, demonstration  
 muezzin muezzin, a Mohammadan crier of the hour  
 of prayer  
 mugriento-a dirty, greasy, grimy  
 mujer woman, wife  
 mujerzuela woman (as a term of reproach)  
 mulo mule  
 multitud crowd, multitude  
 mundo world  
 muralla wall, rampart  
 murmullo murmur, whisper  
 murmurar to murmur, grumble  
 muro wall  
 músculo muscle  
 música music  
 musulmán m. Mussulman  
 musulmano-a Mussulman

## N

nacer to be born; rise (of the sun)  
 nada nothing  
 nadie no one, nobody, (not) anybody  
 narrar to narrate, tell, relate  
 natural natural; native  
 nave f. ship  
 nazareño-a Christian

necesario-a necessary  
 necesitar to need  
 necio-a ignorant, idiotic, foolish  
 negar to deny  
 negro-a dark, black, obscure; wretched  
 nevado-a white as snow  
 ni neither, nor, not even  
 nido nest, abode, home  
 niebla fog, mist  
 nieto grandson  
 nieve f. snow; (poet.) extreme whiteness  
 ninguno-a none, not one; (indef. pron.) none, nobody  
 niño m. & f. child, boy, girl; amigos de - s child-  
     hood friends  
 no no, not  
 noble noble  
 nobleza nobleness, nobility  
 nocturno-a nocturnal  
 noche f. night; de - after sunset, at night; a la -  
     at night  
 nombramiento appointment  
 nombrar to name, call  
 nombre m. name  
 non no (obs.)  
 norte m. north  
 nos (pers. pron. 1st. pl. m. & f. dat. & acc.) to us,  
     us  
 notar to note, observe  
 noticia news, notice, information  
 nube f. cloud  
 nublado-a (p.p. of nublar) cloudy  
 nuestro-a (poss. a. & pron. 1st. pers. pl.) our; ours  
 nueva news, tidings; -s news  
 nuevamente newly, recently, anew  
 nuevo-a new; de nuevo again  
 nunca never, over

0

oasis m. oasis  
 obedecer to obey  
 obediencia obedience, submission  
 obispo bishop  
 oblicuo-a oblique, slanting  
 obligar to oblige, compel, necessitate, obligate; - a  
     nada to entail no obligations; - se to bind or  
     obligate one's self

obra work, building  
 obscuridad darkness  
 obscuro-a dark  
 observar to observe, see  
 obsesión obsession  
 obsesionar to obsess  
 ocasión occasion, opportunity  
 ocaso setting of the sun (or any heavenly body) on  
     el - at sunset  
 octavo eighth  
 ocultar to hide, conceal  
 oculto-a hidden, concealed  
 ocupar to occupy  
 odiar to hate, detest  
 odio hatred  
 ofender to offend, insult  
 ofensa insult, offense; dar a la - del aire make  
     public (one's dishonor)  
 oficio office, occupation, ministry; service; prayer  
     pl. solemn church service  
 ofrecer to offer, promise  
 ofrenda offering, gift  
 oh (interj.) O! oh!  
 oír to hear, listen to  
 ojito (dim. of ojo) little eye  
 ojo eye  
 óleo oil  
 olor m. smell, fragrance  
 olvidar to forget  
 olvido forgetfulness, neglect  
 oprimir to press, squeeze, grasp; oppress  
 opuesto-a (p.p. of oponer) opposed, opposite  
 opulencia opulence, wealth  
 órden f. order, command  
 órden m. order, peace  
 ordena order, command  
 ordenar to order, command  
 oreja ear (visible or outer ear)  
 orgía orgy, frantic revel, dissipation  
 orgullo pride  
 oriental oriental  
 orla fringe, border, hem  
 oro gold  
 os (per. pron. 2nd. pers. pl. dat. & acc.) to you,  
     you  
 oscilar to waver, oscillate, sway  
 oscuro-a dark, obscure  
 otear to observe, examine

otorgar to consent, agree to, do, execute; confer  
 otro-a other, another  
 oveja ewe, female sheep

## P

paciencia patience  
 pactar to covenant, stipulate  
 pacto compact, agreement  
 padre father; Santo Padre Pope  
 pagar to pay, reward; tener para - to hire  
 pago pay, recompense  
 palabra word, speech  
 palacio palace  
 pálido-a pale  
 palo stick, blow with a stick; stake, pole  
 paloma pigeon, dove  
 palpitar to palpitate, beat  
 pan m. bread  
 paño cloth  
 para (prep.) in order to, for, to; - que (conj.) so  
     that, in order that; ¿ - qué? what for?; ¡para qué!  
     for what!, how!  
 paradero halting-place, where-abouts  
 paraíso paradise  
 parar to stop, cease; preparar, get ready; no para de  
     interrogar he continually questions  
 parecer to appear  
 pared wall  
 párpado eye-lid  
 parte f. section, part, spot, share, allotment  
 partir to depart, start, begin one's charge; issue,  
     come out; cleave, cut, divide; - se to be divided;  
     - a derechas to charge head-long  
 pasado-a (p.p. of pasar) past, last  
 pasar to spend (time), pass away, happen; go to, enter,  
     penetrate; ¿ qué te pasa? What is the matter?  
 pasión passion; object of passion  
 paso passage, entrance, way, path, pace, step, advance,  
     promotion; measure; - a - step by step, slowly; - s  
     actions, life; a dos - s at a short distance; ¡-!  
     Let me by  
 pastor pastor, clergyman, shepherd  
 paterno-a paternal, fatherly  
 patio court, yard  
 pausa pause  
 paz f. peace

pecado sin, guilt  
 pecador-a sinner, offender  
 pecho breast, bosom, chest, heart; courage; brave  
     heart, brave men  
 pedir to ask, ask for, request, order, beg  
 pedrería precious stones, jewellery  
 pegadizo-a sticky, attachable, adhesive; inopportuno  
 pegado-a (p.p. of pegar) stuck, glued, fastened,  
     - a leaning against  
 pegar to join, stick, unite; knock (at a door) - so  
     to intrude, enter  
 peldaño step (of a stair-case)  
 pelea battle, combat  
 peligro danger  
 pelo hair  
 pelotón m. platoon, crowd, group  
 pena pain, sorrow, hardship  
 penado-a convict, lost soul  
 pendón m. standard, banner  
 pensamiento thought, idea, mind, contemplation  
 pensar to think, believe, remember; wonder, intend;  
     - en to think of; - de to think about  
 peñasco large rock  
 pequeñez smallness, trifle  
 pequeño-a little, young; abject, low-spirited  
 percibir to perceive  
 perder to lose, to ruin  
 perdido-a (p.p. of perder) lost, strayed; out-of-the-  
     way  
 perdonar to pardon, forgive  
 pereza laziness, idleness  
 perfume m. perfume  
 pergamino parchment  
 perjuro-a perjured  
 permanecer to remain  
 permiso permission  
 pernoctar to pass the night  
 pero but  
 perpetuar to perpetuate  
 perro dog  
 perseguir to pursue, persecute, harass  
 personaje m. character, personage



perspectiva perspective, view  
 pesar to weigh, cause regret or sorrow; s. sorrow,  
 grief; a su - in spite of himself (themselves)  
 peso weight  
 petición petition, request  
 pie m. foot; de -s or en - standing; a - on foot  
 piedad f. mercy, charity, compassion, pity  
 piedra stone, rock  
 piel f. skin  
 pierna leg  
 pisar to tread, trample; abandon  
 plan m. plan  
 planta foot, sole  
 plata silver  
 plática talk, chat, lecture, sermon  
 plato dish, daily fare  
 plaza street, square  
 plazo term, time  
 plazoleta (dim. of plaza) small square or space  
 plegar to fold, crease  
 pliego sheet of paper, letter  
 pliegue m. fold, plait  
 pluma plume, pen  
 pobre poor  
 poco (adv.) little  
 poco-a little; pl. few; - a - little by little  
 poder m. power  
 poder to be able, can; (impers.) to be possible  
 poderoso-a powerful, mighty; rich  
 poema m. poem  
 polvo dust  
 poner to put, arrange, place; become; - se to put on,  
 don; - arrugas develop wrinkles; - la mesa set the  
 table; - tal que treat (in such a way) that  
 por by; for; at; in; through; in behalf of, for the sake  
 of, in favor of; during; on account of, by means of;  
 ¿- qué? Why?; - si if by chance, in case; - ende  
 therefore  
 porque (conj.) because, so that, in order that  
 portón m. court door (of a house) door  
 posar to lodge; - se to settle  
 poste m. post, pillar, stake  
 postrar to prostrate, humble

postrero-a last  
 potencia power, strength, ability; understanding  
 pozo well  
 preciado-a (p.p. of preciar) valued, precious  
 precioso-a precious, valuable  
 precipitación haste  
 precipitadamente hastily  
 preciso-a necessary; distinct, clear  
 predicar to publish, preach  
 preferir to prefer  
 pregunta question  
 preguntar to ask, ask a question  
 prelado prelate, superior  
 premiar to reward, remunerate  
 premio reward, prize  
 prender to pledge, to please; - se de to take a fancy  
 to, fall in love with  
 prender to catch, seize, pin, take root; set fire  
 prendido-a (p.p. of prender) caught  
 preparar to prepare, make ready  
 presa prey, catch clasp  
 prescindir to omit, do without, abstract, separate  
 presenciar to be present, witness  
 presentar to present, exhibit, display  
 presente m. gift  
 presión urge, struggle  
 prestancia excellence  
 pretal breastplate  
 pretender to pretend, claim  
 pretensión pretension  
 prieto-a tight, compressed  
 primero-a first  
 primo m. & f. cousin  
 princesa princess  
 principio beginning  
 prisa haste, hurry  
 privación privation, want  
 privilegio privilege, concession, liberty  
 pro m. & f. profit, benefit; rank, standing  
 probar to try, test, prove, taste; - de me mesa to eat  
 at my table  
 procurar to try, manage  
 profecía prophecy, prediction  
 profeta m. prophet, foreteller; Mohammed

profundo-a deep, profound  
 prohibir to prohibit, forbid  
 promesa promise  
 prometer to promise, offer  
 pronto-a prompt, ready (adv.) soon, quick  
 propicio-a propitious, favorable  
 propio messenger; pl. public lands, estates a. one's  
     own, private  
 proponent to propose, - se to plan  
 proseguir to continue, proceed  
 prosperar to prosper, make happy, favor  
 proteger to protect, defend  
 protesta protest  
 provecho gain, advancement  
 provisión provision, supply, food  
 prueba proof  
 pueblo village, town  
 puerta door  
 puertecita (dim. of puerta)  
 pues then, therefore, since  
 puesta sunset; setting  
 puesto-a (p.p. of poner) placed, put, set  
 puesto spot, post; - que although, since, inasmuch as  
 pulgar m. thumb  
 punta pōint, prong, thorn; a - de día at daybreak  
 puntal m. pillar, support  
 punto pōint, dot, place, spot, axis; estar a - to be  
     ready, to be about to happen; a - opportune moment  
     a - que at the same time that  
 puñado handful, a few  
 puño fist, grasp, hilt  
 puro-a pure  
 púrpura murex, purple

Q

que (conj.) that, as, for, than; in order that  
 qué (interr. pron.) what? (interj.) What a ....!;  
     ¿a - ? why?  
 que (rel. pron.) which, that, who; lo - that which  
 quebrar to break, crush; - se to be broken  
 quedar to remain, tarry, wait; - se to remain  
 queja complaint, grumbling, resentment, groan  
 quemadura burn

quemar to burn  
 quepo (see caber)  
 querella complaint, petition  
 querer to wish, want, love; quisiera would like  
 quien (rel. pron.) the one who, who, whom, someone who  
 quietar to quiet, hush  
 quieto-a quiet, silent  
 quinto-a fifth  
 quitar to take away, rob, remove

## R

rabia rage, fury  
 rabino rabbi  
 racha flaw; breath  
 radiante radiant  
 raído-a (p.p. of raer) frayed, thread-bare  
 raíz f. root, origin  
 rapaz young boy or girl  
 rapazuelo-a (dim. of rapaz)  
 rápido-a rapid  
 rapto snatching away by force, trance, swoon; ecstasy  
 rasgar to rend, tear  
 rastro track, scent, trace  
 rato moment, awhile, short space of time  
 rayo ray (of light)  
 raza race, breed, clan, lineage; hombre de - high born man  
 razón f. reason, right; method; speech; es - it is needful  
 reacio-a stubborn, obstinate  
 real a. royal, real, noble  
 realeza royalty  
 rebaño flock, herd  
 rebelde m. & f. rebel a. rebellious, stubborn  
 rebrillar to shine brightly  
 recelo fear, suspicion  
 receloso-a distrustful  
 recién recently, lately, just  
 recinto inclosure, precinct  
 recio-a strong, heavy, rude, loud  
 reclamar to demand, claim; contradict, oppose, rebel  
 recuperar to recover, regain  
 recodo turn, bend  
 recoger to take back, pick up, take in, protect, shelter, retire, withdraw

reconocer to recognize  
 reconvencción reproach, accusation  
 reconvenir to reproach, reprimand  
 recordar to remember, remind  
 recorrer to run over, survey; to go about  
 recto-a straight, direct  
 recuerdo recollection, memory, remembrance  
 rechazar to repel, repulse, reject  
 redoblar to redouble, repeat  
 refriega affray, encounter, skirmish  
 refugiar to shelter; - se to take refuge  
 refugio refuge, shelter  
 regalar to present, give; treat, caress  
 regalo present, pleasure, convenience  
 regazo lap  
 regio-a royal, regal  
 regir to rule, govern, direct, manage  
 regresar to return, regress  
 rehacerlo-a (obs. see reacio-a)  
 reina queen  
 reino kingdom  
 reír to laugh, make merry; - se de to laugh at  
 reja plough-share, grating, railing; (prison) bar  
 relampago lightning  
 relato story, narrative  
 reliquia relic, remains  
 rencor m. animosity, grudge  
 rendija crevice, crack  
 rendir to conquer, overcome; tire out  
 renunciar to renounce, resign  
 reparar to give heed, observe; - en notice  
 reparo remark, advice, warning; protection; lesson  
 repartir to divide, distribute  
 reparto cast  
 reponer to replace, reinstate; - se to recover lost  
     health or property; recover one's self  
 reposadamente peaceably, quietly  
 reposo rest, repose, sleep, tranquillity  
 reprender reprimand, reprove, scold  
 representar to represent  
 repugnante repugnant  
 requerir to investigate, examine into; reproach  
 resbalar to slip, glide  
 rescoldo ember, hot ashes

reseguido-a (p.p. of reseguir) stuffed, wadded  
 resentimiento resentment  
 resentirse to be impaired or weakened, resent; burn,  
     smart  
 reserva reserve; frías - s cold reserve  
 reservar to reserve  
 resistencia resistance, opposition  
 resolver to decide, find out; - de decide the fate of  
 respetado-a respected  
 respeto respect, regard  
 respirar to breathe, rest, live  
 responder to respond, reply; - de justify  
 respuesta answer, reply  
 restante m. remainder  
 restañar to stanch, stop blood  
 resto remainder; pl. remains  
 retardar to retard, delay  
 retener to withhold, guard, preserve, keep, detain  
 retirar to retire, withdraw  
 retraer to withdraw, retire  
 retroceder to go back, retrocede, withdraw  
 reunir to reunite; - se to join, meet  
 revelar to reveal, disclose  
 revolver to stir, shake turn around  
 rey king  
 rica-hembra (see rico-hombre)  
 rico-a rich  
 rico-hombre the highest class of nobleman, being  
     superior to the rank of a prince. He can bear his  
     own banner and have vassals  
 río see reir  
 rienda rein of a bridle  
 rincón m. corner  
 río river  
 riqueza riches, wealth; ornament, embellishment  
 risa smile  
 rizo curl, ringlet  
 robar to rob, steal  
 roble oak-tree  
 robledal m. oak grove  
 roca rock, stone  
 roce m. friction, touch  
 rodar to wander about, roll  
 rodear to surround, encircle  
 rodilla knee

rogar to pray, implore, entreat  
 rojo-a red, fiery  
 Roma Rome  
 romance m. romance, tale, historical ballad  
 romano-a Roman  
 romper to break; begin  
 ronco-a hoarse, harsh  
 ronda night patrol, round, beat  
 rondar to patrol, go the rounds  
 ropa clothing  
 rosa rose  
 rostro face  
 roto-a (p.p. of romper) broken  
 rozar to gall, chafe, rub against  
 rubio-a golden, fair, blonde; - de trigo golden wheat  
     color  
 rudimentario-a rudimentary, elemental  
 rueca twist, distaff for spinning; spinning wheel  
 rueda circle (see hacer)  
 rugir to shout, roar, bellow, howl  
 ruido noise  
 ruina ruin, destruction; pl. ruins, débris  
 rumor m. noise

## S

saber to know; know how; be skilled in, taste like  
 sabor m. savour, zest  
 sacar to take out, display, bear; remove, draw out;  
     produce, invent  
 saco sack, bag; entrar a - or entrar en - to plunder,  
     sack  
 sacramento sacrament  
 sacrificio sacrifice  
 sacrilegio sacrilege  
 sacudir to shake, beat; - los hombros shrug one's  
     shoulders  
 sagrado-a sacred, holy  
 sal f. salt  
 sala drawing room, hall, room  
 saldar to settle, balance  
 salido-a projecting, prominent, protruding

salir to depart, leave; appear, come out, enter (in  
stage directions) - al encuentro to go to meet a  
 person; - se to get rid of (a person)  
 saltar to leap, spring  
 salto leap, jump  
 salud health  
 saludar to greet, bow, salute  
 salvar to save  
 salvo-a safe; (adv.) save, excepting; a - without  
 injury or diminution  
 sangrar to bleed  
 sangre f. blood; bloodshed; - de rey royal blood;  
 hacer - to draw blood  
 sangriento-a bloody, blood-stained, gory  
 santo-a saintly, holy, blessed  
 sarmiento running stem  
 se (refl. pron.) himself, herself, itself, themselves  
 seca drought, dry season  
 seco-a dry; a - as arbitrarily  
 secreto-a secret, confidential, private; (adv.) se-  
 cretly  
 sed thirst, drought  
 seda silk  
 segar to cut off, harvest  
 seguir to follow, continue  
 según according to, as  
 segundo-a second  
 seguridad security, safety  
 seguro-a certain, sure, secure, safe  
 sellar to seal, stamp  
 sembrar to sow, to scatter  
 sencillo-a simple, natural  
 senda path  
 sendero path  
 senil senile  
 seno bosom  
 sentado-a (p.p. of sentar) grave; settled, seated  
 sentarse to sit (down)  
 sentencia sentence, verdict, award  
 sentenciar to sentence, pass judgment, condemn



sentido feeling, sense, senses, understanding  
 sentir to feel, regret, be sorry for; lo siento  
     I am sorry  
 seña sign, nod, signal; banner, standard; - s appear-  
     once, description  
 señal m. sign, signal  
 señalar to point out, signalize, make known  
 señor m. sir, gentleman, Mr., master; Lord, God  
 señora madam, Mrs., mistress  
 separar to separate, withdraw  
 séquito retinue  
 ser to be  
 serenidad serenity, calmness  
 serpiente f. serpent, snake  
 servicio service, servants (of a household); hacer -  
     to aid, assist  
 servido m. servant  
 servir to serve, attend  
 severo-a severe, stern, grave  
 si if, whether, why, indeed (not always translated  
     in exclamations)  
 sí yes; - que of course  
 siempre always; para or por - forever; de - usual,  
     customary  
 sien f. temple  
 sierra ridge of mountains  
 siervo serf, slave  
 siglo century, age  
 silbar to whistle, hiss; insinuate  
 silencio silence  
 silla chair; - de montar saddle  
 sillón arm chair  
 simoun harsh wind (desert wind which carries with  
     it the sand of the desert)  
 sin without  
 siniestra left hand  
 siniestro-a sinister, vicious, unlucky  
 sino but, except, only  
 sitio place, spot  
 situación situation  
 soberana queen, sovereign  
 soberano-a sovereign, supreme  
 soberbio-a proud, haughty; superb, grand

sobre upon, on, over, on top  
 sobreponer to put over; - se master, be master  
 sobresalto sudden assault or fear; (strong or sudden)  
     emotion  
 sobriedad sobriety  
 sobrino nephew  
 socorrer to assist, aid, help  
 socorro aid, assistance, help  
 sofocante suffocations, stifling  
 sol m. sun  
 soldado soldier  
 solemne solemn, grave  
 solemnemente gravely, solemnly  
 soler to use to, be accustomed  
 solidez f. solidity, strength  
 solo-a alone, lonely, solitary; a solas alone,  
     unaided  
 sólo (adv.) only; tan - only (more emphatic than  
     sólo)  
 soltar to unfasten, untie, loosen, cast off, let go  
 sollozar to sob  
 sombra shadow, shade; pl. darkness  
 sombrío-a gloomy, dark  
 son m. sound, noise  
 sonar to sound, to play (upon a musical instrument);  
     ring (of a bell)  
 sonido sound, report  
 sonreír to smile  
 sonriente smiling  
 sonrisa smile  
 soplar to blow; suggest, prompt; reign, be dominant  
 soplo blast, puff, breath  
 soportar to bear, endure  
 soporte m. support, base  
 sordo-a dull, muffled, quiet, insensible; deafening  
 sorprender to surprise  
 sosegar to quiet, calm, hush  
 sospecha suspicion, mistrust  
 sospechar to suspect  
 sostener to sustain, support  
 su (poss. a. m. & f. sing. & pl.) his, her, its,  
     their, your  
 suave delicate, soft, smooth  
 subir to climb, mount, ascend

súbitamente suddenly  
 suceder to happen  
 sucumbir to submit, surrender, die  
 sudor m. perspiration, toil, drudgery  
 suelo floor, ground  
 suelto-a free, bold, daring, light  
 sueño sleep  
 sufrido-a (p.p. of sufrir) long suffering, enduring  
 sufrimiento suffering  
 sufrir to suffer  
 sugestionar to hypnotize  
 sujetar to subject, conquer, overcome, hold  
 sujeto-a liable, exposed  
 sujeto subject  
 Sultana sultana or sultaness; mistress  
 sumiso-a submissive, humble  
 suplica petition, request  
 suplicar to entreat, implore  
 supremo-a supreme, final  
 suspendido-a (p.p. of suspender) suspended, amazed,  
 astonished  
 suspirar to sigh

## T

tabla board  
 tabuco hut, hovel  
 tacaño-a stingy, close  
 tal such, similar, so great; - vez perhaps  
 talle m. & f. waist, bodice; shape, form, figure  
 tambaleante shaking  
 también also  
 tan so, as; - .....como as ..... as  
 tanto-a so many, very great; - cuanto as much as, as  
 many as; en - or entre - in the meantime  
 tañer to play (a musical instrument)  
 tañido tune, ring, sound  
 tapar cover, stop up  
 tapiz m. tapestry  
 tardar to delay, tarry; yo me tarda I am eager, I long  
 tarde f. afternoon; de - en - now and then  
 tarde late  
 tasar to appraise, estimate, fix

to (pers. pron. 2d. pers. sing. dat. & acc.) to thee,  
 to you; thee, you  
 techo roof  
 tejer to weave, knit; devise, compose  
 tela cloth, fabric  
 telón m. curtain, drop-curtain; - de fondo rear cur-  
 tain  
 temblar to tremble, shake, quiver  
 temblor m. trembling, tremor  
 temer to fear  
 temor fear, dread, foreboding  
 templanza temperance, moderation; temper  
 templo disposition  
 templo temple  
 tenaz tenacious  
 tendal m. tent  
 tender To stretch, stretch out, extend  
 tener to have; seize; hold; - miedo to be afraid; -  
 que to have to; must; - cuenta to be concerned  
 about; - razón to be right; - quieto to be quiet  
 or orderly; - culpa to be to blame; tienes el habla  
 como your speech is like  
 tenso-a tense, stiff  
 tentar to try, touch  
 terminar to end, terminate  
 término end, limit; primer - foreground; segundo -  
 background  
 ternura tenderness, fondness  
 terraza terrace, border in a garden; gallery  
 terrono land, field  
 terror terror  
 tesoro treasure  
 testa head, top or crown of the head  
 testigo m. & f. witness  
 testimonio testimony, affidavit  
 ti (prep. pron. 2d. pers. sing.) thee  
 tiempo time, age, epoch; occasion; a - in time; al  
 mismo - at the same time; en un - in other times,  
 formerly; a - (en) que at the same time that; en  
 otro - formerly  
 tienda store, shop, tent  
 tiernísimo-a very tender  
 tierno-a tender, soft, young  
 tierra land, earth; ¡en - ....! down with....!

tijeras pl. scissors  
 tímidez f. timidity, coyness  
 tirar to throw, cast off  
 tizona sword  
 toca hood, bonnet  
 tocar to touch, hit, rap, move  
 todo-a all, everything, any  
 tolerar to tolerate, endure, permit  
 tomar to take, seize; take back; - cuentas to take  
 and examine accounts; -se to take by force  
 tono tone, voice  
 toque m. peal, ringing (of bells)  
 torcer to twist, twine  
 tormento anguish, torture  
 tornar(se) to turn, change; return  
 torneo tournament, contest  
 torno lathe, wheel; en - round about  
 torpe slow, stupid, infamous, disgraceful  
 torpemente slowly  
 tortura torture  
 torre f. tower  
 trabajar to work  
 traer to bring, lead, wear  
 tragar to swallow  
 trágico-a tragic  
 traición treason, treachery  
 traidor m. & f. traitor; a. treacherous, disloyal  
 traje m. costume, dress, apparel  
 tranquilo-a tranquil, quiet  
 transcurrir to pass away, elapse  
 transfigurado-a (p.p. of transfigurar) transfigured,  
 changed  
 transformar to transform, change  
 transición transition, change (of attitude)  
 tránsito passage, road, way  
 transporte m. rapture, fit, ecstasy; con transporte  
 beside one's self  
 tras after, behind  
 trastornar to overthrow, daze, persuade, change  
 tratar to discuss, consult, trade, try  
 traza manner, trace, looks, appearance, scheme

trazo plan, project, lineage  
 tregua truce, cessation of hostilities  
 trenza braid, plait, tresses  
 tres three  
 tributo tax, tribute, gift, offering  
 trigal m. wheat-field  
 trigo wheat; pl. grain-fields  
 triste sad  
 tristeza sadness, grief, sorrow  
 triunfalmente triumphally  
 triunfante triumphantly  
 triunfar to triumph, win  
 triunfo triumph, victory  
 tronco trunk (of a tree), body  
 trono throne  
 tropa troops, crowd  
 tropel crowd  
 tropezar to stumble, strike against  
 trotar to trot  
 trozo piece, bit, fragment  
 truncar to cut off, maim, mutilate  
 tu (poss. a. m. & f.) thy, your  
 tú (pers. pron. 2d. pers. sing. m. & f. nom.) thou,  
 you  
 tumba tomb, grave  
 tumulto commotion, tumult  
 tumultuosamente tumultuously, outrageously  
 túnico robe, gown  
 turba mob, crowd  
 tuyo-a (poss. pron. & a. 2d. pers. sing.) thine,  
 yours, thy, your

## U

último-a last, remote; lowest  
 un, una (indef. art.) a, an; pl. some  
 ungir to anoint, consecrate  
 unido-a (p.p. of unir) joined, coupled, mixed  
 unos-as some  
 uña finger-nail

usanza usage, custom  
 usar to use, make use of, enjoy the use of

## V

vacilar to vacillate, hesitate  
 vacío-a empty, fruitless  
 vago-a errant, indefinite, uneasy, undecided; dar el golpe - to miss  
 Valencia Eastern province of Spain  
 valor to be worth; protect; -se to employ, make use of  
 valiente valiant, courageous, brave  
 valor m. valour, courage  
 vano-a vain, frivolous, insane  
 vasallo vassal  
 vaso vessel for liquids, vase, glass  
 vedar to prohibit, forbid  
 vejez f. old age, decay  
 velar to watch, be awake  
 veloz m. tunic worn under the armour  
 velo veil, mask  
 vellón m. fleece, wool of one sheep  
 vena vein, blood-vessel  
 venablo javelin, dart  
 venal venal, base(ly)  
 vencer to conquer  
 vender to sell; betray; - la lengua to deceive, betray  
 veneno poison  
 veneración veneration, worship  
 venerar to respect, honor  
 venganza revenge, vengeance  
 vengar to avenge  
 venia pardon, permission  
 venir to come, to open from; bien venido-a welcome  
 ventana window  
 ventanal m. large window  
 venturoso-a lucky, fortunate, happy  
 ver to see  
 vera edge, side  
 verdad f. truth; ser - to be true; ¿-? Is it not true?  
 de - or a la - truly, in fact, in truth  
 verde green  
 verdugo sucker, executioner  
 vergüenza shame, disgrace; dignity, honor  
 verter to pour, spill

vestido dress, clothes  
 vestir to dress, adorn; - se to dress one's self  
 vete (see irse)  
 vez f. turn, time; a su - in her (or his) turn;  
     a la - at the same time; de - en cuando from  
     time to time  
 viajero traveller  
 víbora viper  
 viborezno young or small viper  
 vibrante vibrating, shaking  
 vibrar to vibrate, shake  
 vicio vice, moral corruption  
 victoria victory  
 victorioso-a victorious  
 vida life, being; duration  
 viejo-a old, ancient; un pobre - a poor old father  
 viento wind, air  
 vientre m. stomach, abdomen; de - de oro lined  
     or filled with gold  
 viernes m. Friday  
 vigilante vigilant, watchful  
 vigilar to watch over, keep guard  
 vil base, vile, sordid  
 vino wine  
 vña vineyard  
 violencia violence  
 violentamente violently  
 violento-a violent, furious, boisterous  
 virgen f. maiden, virgin  
 visión vision, dream, fantasy  
 vista view  
 visto-a (p.p. of ver) seen  
 vitor m. triumphal pageant, public rejoicing  
 viuda widow  
 vivareño-a native of Vivar  
 vivir to live  
 vivísimo-a very lively  
 vivo-a alive, living  
 volar to fly, flutter  
 voluntad will, choice, determination, goodwill  
 volver to return, come back, turn; - se to turn,  
     return; - a to do something again; - la cara  
     to turn one's face away  
 vosotros-as (prep. pron. 2d. pers. pl.) ye, you  
 voto vow, opinion, wish, desire  
 voz f. voice; a toda - as loud as possible



vuelta turn, repetition  
 vuelto-a (p.p. of volver) returned  
 vuestro-a (poss. a. and pron. 2d. pers. pl.)  
 your; yours

## Y

y and (e before i and hi)  
 ya now, already, finally  
 yelmo helmet  
 yendo (pres. p. of ir)  
 yergue (see erguir)  
 yerno son-in-law  
 yerro error, mistake, fault  
 yerto-a motionless, inflexible, rigid  
 yunque m. anvil

## Z

zafio-a clownish, coarse, ignorant  
 zalema bow, courtesy  
 zambra Moorish festival or feast, merrymaking  
 zanja ditch, trench  
 zarza bramble, blackberry bush  
 zoco (= zueco) common language or style

## INDEX

Abdaláh, king of Granada, 131.

Alcadir, king of Toledo, VI-VII, 138; king of Valencia, VII, IX, 132-133.

Alfonso IV, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, 131, 138, 143.

Alimenón, king of Toledo, V, VI, 138.

Aljama, 133.

Almamún see Alimenón.

Almenara, IX.

Almoctadir, king of Zaragoza, VII-VIII, IX.

Aragón, IV.

Badajoz, king of, 139.

Barcelona, Count of, VII-VIII, 143-144.

Ben Gehaf, IX, 132-133.

Benavente, Jacinto, XV, XVIII.

Bucar, king of Morocco, 132, 139.

Burgos, 131.

Cabra, 131.

Canciones del momento, XIII.

Cantar de Mio Cid see Poema de Mio Cid.

Cardeña, 131, 134.

Carrión, princes of, 132, 139, 140.

Castile, IV, V, VIII.

Cejador y Frauca, Julio, XV, XXII-XXIII.

Cid, V, VIII, 134, 135, 139, 142, 143, 144; birth 136;  
coat of arms 135; conquests: in Zaragoza VIII, in  
Valencia IX, 139; death X; exile V, VII, VIII, 131-  
132; name VII; oath of Santa Gadea V, 132, 143.

Clarín (Leopoldo Alas), XI.

Corpes, 140.

Eglogas, XII.

Elegías, XII.

Elvira, IV.

En Flandes se ha puesto el sol, XVIII-XIX.

Ferdinand I, IV.

Gades, Santa, V, 132, 143.

Galicia, IV, V.

García, IV, V, VI.

García Ordoñez, VII, VIII, 131.

Gran Capitán, El, XX.

Hernández Catá, A., XXII.

Hernandez de Córdoba, Gonzalo, XXI.

Hiedra, La, XX.

Hijos del Cid, Los, XIV, XV, XVI-XVII.

Isabel of Portugal, XVIII.

Jerónimo, don, 133, 134.

Jimena, doña, IX, X, 134, 142.

John II, XVIII.

Lainez, Diego, 142.

León, IV.

Lérida, king of, VIII.

Lozano, Conde, 142.

Machado, Antonio, XIV.

María la Brava, Doña, XVII-XVIII.

Marquina, Eduardo de: attraction of the stage XIV; birth and parentage XI; his poetry XI-XII, dominant theme XIII, revival of primitive Castilian verse XV; in Madrid IX; interest in political and social problems XIII-XIV; private life XII; rank among contemporaries XIII, XIV, XXII; type of dramatization XIV, XV, XVI, XXII-XXIII, historical plays XVII, capa y espada type XXII; use of Catalán XII-XIII.

Mas y Pí, J., XVII.

Mejía, Don Luis, XXI-XXII.

Montañá, king of Seville, VI, 131.

Muño Gustioz, 134.

Murviedro, IX.

naturalistic stage, XV-XVI.

Navarra, IV.

Odas, XI, XII.

Pero Bermúdez, 132.

Philip IV, XIX.

Poema de Mio Cid, XVI, 143.

poetic drama, XIV-XV.

Por los pecados del Rey, XIX-XX.

Rodrigo Díaz de Vivar see Cid.

Rubén Darío, Felix, IX.

Sancho, IV, V, VI.

Sancho el Mayor, IV.

Santiago, Apóstol, 135.

Tizona, 132, 139.

Toledo, VI-VII, 138.

Toro, IV, V.

Urraca, IV.

Valencia, VII, 134, 140; Christian control IX, 132, 133, 139; evacuated by the Christians X.

Valera, Juan, XI.

Vellido Dolfos, V..

Vendimión, XIII.

Venus, 138.

Villasespesa, Francisco, XIV.

Vivar, 136.

Volpéjar (battle of), IV.

Yúsuf, IX.

Zamora, IV, V.

Zaragoza, 135.